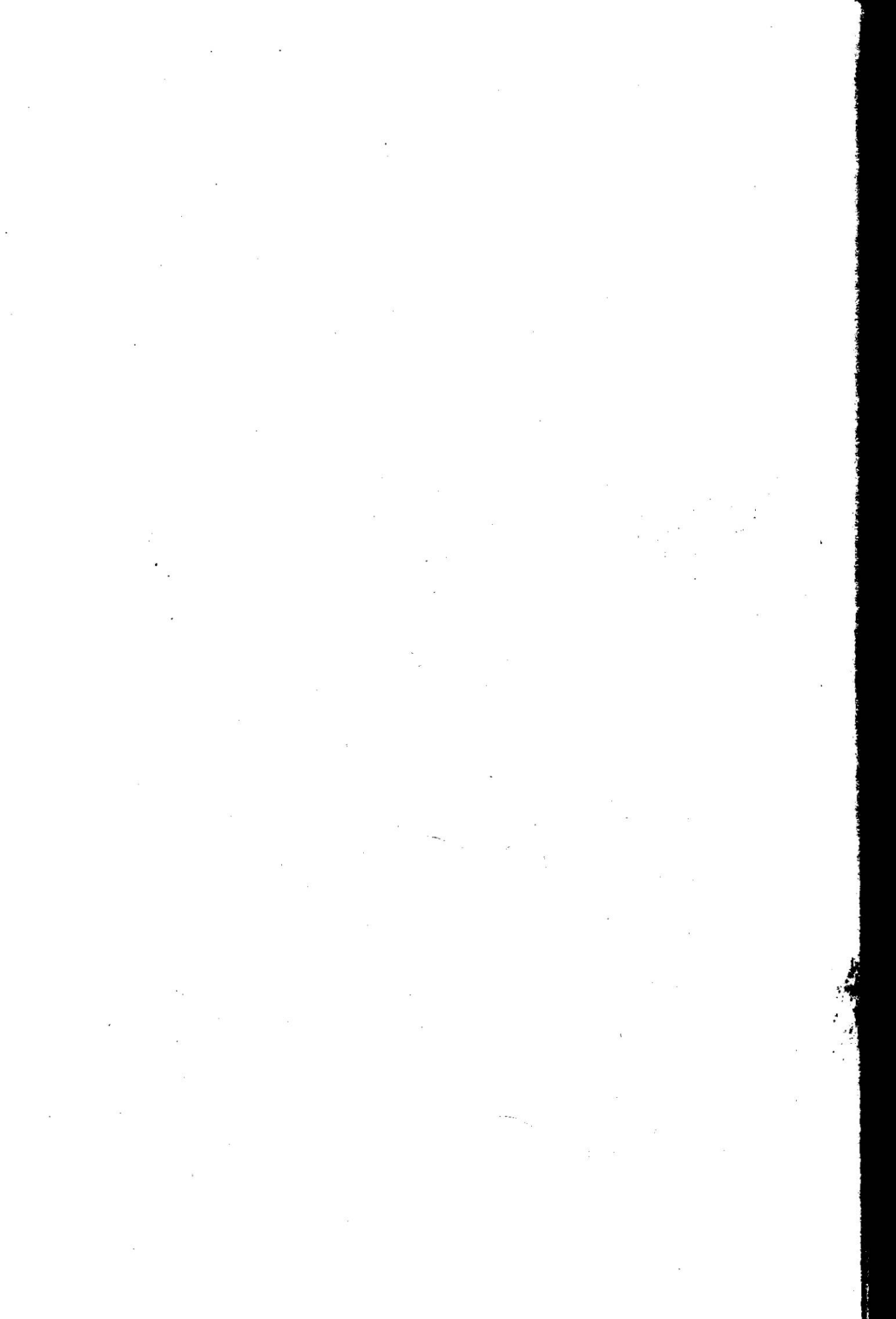


Vocabulario de la Lengua  
Curúba, escrito por el P. Fr.  
Buena Vista Marqués Pred. Ap<sup>to</sup>.  
en Ucaiyali, alias Manóá, del Cos-  
tallano al Curúbo, en el qual  
estan escritos los verbos, nombres,  
y terminos que ha podido recoger  
de dicho y idioma, los quales se pro-  
nuncian largos, ó breves, confor-  
me estan tildados. Usan de la x  
pa, pe, pi, po, pu; ap, ep, ip, op,  
up; con la pronunciacion conforme  
la lengua Cathalana, y no se, el que  
se pueda escribir, ni pronunciar de otro  
modo, pues la x no tiene la fuerza de  
la jota, ja, je, de. Usan de la ç toca-  
do la punta de la lengua en la raiz de  
los dientes de arriba, como çu, que sig-  
nifica quien; çu, significa fruto imma-  
turo. Hai muchos terminos que signif-  
ican una misma cosa, y los pongo separados con  
punto, y coma. Tambien tiene mucho que  
emendar, asi en la significacion de los  
terminos, como en el modo de escribirse,  
el que sepa corregirlo, que le ponga Fee-  
de herrenas; y se le daran las gracias,  
pues se ha escrito á favor del Colegio  
de Ocapa, á quien lo dedica, y dirige  
su autor: Fr. Buena Vista Marqués  
Manóá y de diciembre 25. de 1700.



---

---

**Fragmentos del Arte del Idioma Conivo, Setevo  
Sipivo, y Casivo o Comavo que hablan los In-  
dios así llamados que residen a las márgenes  
del famoso río Paro, alias Ucayali, y de  
sus tributarios Manoa, Cushibatay, Pisqui,  
Aguaytia y Pachitea**

---

**PARAGRAFO 1.º**

**DE LAS LETRAS DE QUE CARECE ESTE IDIOMA,  
Y DE SU PRONUNCIACIÓN**

Este idioma carece de las letras D, L y R fuerte o áspera, y, por consiguiente, de las dos *rr*, que el castellano pone en medio de dicción en lugar de la R fuerte, y todas las suplen con la *r* sencilla y suave en los vocablos castellanos que las tienen; y así dicen: por Dios, rios; por Luna, runa; por Roma, roma y por tierra, tiera. La H se pronuncia con aspiración sensible o perceptible, aunque no tanto como en el andaluz. La *ch*, en unos vocablos se pronuncia como el *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu* del castellano; en otros, tocando con la punta de la lengua, en la raíz de los dientes de arriba, por lo que escribo con *t* antes de la *ch*,

como *atcha*, que significa yuca; y en otras apenas tocan con la lengua en el paladar despidiendo afuera el aliento o respiración, por lo que escribo así: *esh*, como *Cucshavati*, un río llamado así; *eshia* el ají. La *o*, la convierten muchas veces en *ú*, por lo que al río Paro llaman regularmente Paru; y es infalible la dicha conversión cuando a la *o* se le sigue la partícula *rá*, de que usan mucho por exornación, como diré después; y así, en lugar de *hano*, que significa *hay*, añadiéndole la partícula *ra* dicen *hanura*; en lugar de *gento*, que significa *este*, añadiendo dicha partícula, dicen *gentura*; y así de los demás términos acabados en *o*, lo que es necesario tener presente para evitar confusión.

No hay en esta lengua aquellas guturaciones que tanto dificultan la pronunciación de la Quechua, Cholona e Hivita por lo que es mucho más fácil que éstas; pero en su declinación, conjugación y sintaxis o disposición de las partes de la oración, sigue casi las mismas reglas, y son las que se siguen.

## PARAGRAFO 2.º

### DE LA DECLINACIÓN

No hay más que una declinación en esta lengua, por la cual se declinan nombres, pronombres y demás partes declinables, cuyos casos se conocen, varían y distinguen por adición de las partículas, que se verá en los ejemplos siguientes:

#### *Ejemplo de la declinación del nombre*

##### *Singular*

Nomnin. papa l papara—Pater.

Gen. papana—Patris.

Dat. papana ino—Patri.

Acus. 1.º, papa—Patrem; 2.º papa iba—Ad patrem; 3.º, papa mue—Intra patrem.

Voc. papa—Pater; hee papa—Ola padre; y la mujer dice juu papa.

Ablat. 1.º, papa ibá—In patre; 2.º, papa ibás—ex 1. de patre; 3.º, para mueas—ex de parte intrínseca patris; 4.º, papa búe, 1. buetá—cum patre; 5.º, papa umás 1. umá—sine patre.

### *Plural*

El plural se forma añadiendo al nombre la partícula *bo*, y a ésta las de cada caso en esta forma:

Nom. papabo 1. papabora—Patres.

Gen. papabona—patrum.

Dat. papabona ino—patribus.

Ocus. papabo—patres; 2.º, papabo ibá—ad patres; 3.º, papabo mue—intra patres.

Voc. papabo—patres. Hee papabo 1. juu papabo—ola padres.

Ablat. papabo ibá—in patribus; 2.º, papabo ibás—ex 1. de patribus; 3.º, papabo mueas—ex 1. de parte intrínseca—patrum; 4.º, papabo bue 1. buetá—cum patribus; 5.º, papabo umá, 1. umas—sine patribus.

Cuando el nombre es de lugar, tiene alguna distinción del de persona en las partículas de acusativo y ablativo, como se verá en el ejemplo siguiente:

### *Ejemplo de la declinación del nombre de lugar*

Nom. Tápi—la casa.

Gen. tapina—de la casa.

Dat. tapina ina—para la casa.

Acu. tápi—Domum; 2.º. tapino—Ad domum; 3.º, tapi mue—intra domum.

Voc. tapi—domus, &.

Abl. tapino—in domum; 2.º, tapi noas—ex 1. de domo; 3.º, tapi mueas—ex 1. de parte interna domus; 4.º, tapi ya—cum domo, de posesión; 5.º, tapi umá 1. umás sine domo.

Y si se le pone la partícula *yas* denota instrumento; v. g.; con hacha rozo; maniti yas rerai. El plural, como arriba.

Explicación de las partículas de los casos. *Ra*, aunque regularmente se pospone al nominativo como en el ejemplo *pa-para*, y en éste y semejantes nombres corresponde al castellano, el, la, lo; pero no es partícula indicativa de nominativo, sino exornativa del primer vocablo que pronuncian; y como el nominativo de persona que es, dice o hace en la oración es por donde regularmente se comienza, por esto es lo más regular añádírsela a él, que no a otro vocablo.

Ello es cierto que la partícula *ra* es una exornativa tan universal, que no hay parte de oración, caso de nombre, ni persona de verbo a que no la agreguen. Pero, advierto que al verbo se la interponen entre la raíz y el final de cada tiempo; v. g.; a *juai*, que significa *vengo* interponen la dicha partícula, y dicen: *juraai*; a *juque*, que significa *vino*, interponen el *ra* y dicen *juraque*, y así de los demás tiempos. A las demás partes la posponen, pero lo mismo significan con ella que sin ella.

La partícula *na* es constitutiva de genitivo de posesión, pero esto se entiende cuando no se nombra la cosa poseída; que cuando se le nombra, sería barbarismo poner dicha partícula; v. g., la casa del Padre se debe decir *Papa tápi*, sin posponer al nombre del poseedor la partícula *na*.

*Na ino*, aunque en el ejemplo de la declinación se pone como partícula de dativo, se debe advertir que en esta lengua no hay partícula simple constitutiva de dativo que equivalga al *para* castellano, al *pac* de la quechua, ni al *he* de la cholona, por lo que se puede decir que carece de este caso, como la hivita. Pero se suple esta falta con la partícula *na* del genitivo, y el 2.º gerundio del verbo *iqui*, ser, que es *ino* y significa *para que sea*, v. g. *papana ino*, para que sea del Padre; que en sustancia es lo mismo que para el Padre. Lo mismo puede significarse con la partícula *ya* y el verbo *iqui* en el mismo gerundio *ino*, porque *ya ino* significa tener o poseer, y en gerundio, para que tenga o posea. Y así *Papaya ino* significa para que tenga o posea el Padre, que es lo mismo que para el Padre. También suplen este dativo con los gerundios de los verbos que significan aquello para que es la cosa de que se habla; y así

cuando hablan de hacha o machete, no dicen esta hacha, o machete, es para el Padre: *Papana ino*, ni para que la tenga o posea el P.; *Papaya ino*; sino que dicen: esta hacha o machete, es para que chacarée el P.; *gento maniti*, 1. *zépati Papa huaiano iqui*. Lo mismo sucede cuando hablan de comida o bebida y demás cosas que se consumen brevemente.

También suplen algunos dativos con la partícula *su* interpuesta al verbo, v. g.: *sequai*, tejer; *Papa sequa suai*, tejo o teje para el Padre, *Huayaí*, chacarar; *Papa huāyasuai*; chacareo o hago chacra para el P., y equivale a este castellano: le tejo o chacareo al P. Todo lo dicho se entiende del dativo de adquisición, que en castellano tiene la partícula *para*, pero los demás dativos latinos son en esta lengua acusativos: v. g. *Da mihi—ea inau. Parce mihi—ea rayahue*.

El acusativo de persona que padece, no tiene partícula que le indique, como tampoco la tiene el nominativo de persona que es, dice o hace, como dije en su lugar, y para distinguir cuál sea la persona que hace o padece en la oración, se pone primero la que hace con la partícula *ra*; v. g.: Pedro mató a Juan. *Perura Juan rétequi*; y de no hacerlo así, hay duda en cuál sea la persona que hace o padece.

La partícula *iba* se refiere a persona y la partícula *no* a lugar, y ambas y cada una significan lo mismo que *ad*, 1 *in* latinas. *Vado ad Patrem—Papa ibara cai. Vado in domum tuam—Mitapinura cahue*.

*Mue* se refiere a parte interior de persona o lugar, como *intus* o *intra* en latín. De persona se verá en el ablativo; de lugar: voy a mi casa, esto es, adentro: *nucun tapi muera cai*. Fué a lo interior del monte: *ni muera caque*. El vocativo no tiene partícula, v. g.: hijos, venid a comer, *baquebu pi bueauce*; y aunque para llamar dice el nombre *hee* y la mujer *juu*, es sólo cuando en el castellano se dice *ola*, *oyes* y *ecce* en latín.

El ablativo tiene *ibá* para persona, *no* para lugar y *mue* para parte interior de persona o lugar. Está donde el P.—*Papa ibá iacai*. Está en la chacra—*huaino iacai*. Se hizo hombre

en las entrañas de la Virgen María—*Virgen María pucu muerá junicato*. Está dentro de la iglesia—*rios tapi muerá iacai*.

De las dichas partículas salen: *ibás, mueás, o muerás, y noas* y equivalen a ex l. de latinas: Vengo de donde mi madre—*en tita ibás á juai*. Vengo de la chacra—*huainoas á juai*. Nació de Santa María Virgen—*Vigen Santa María mueas picocato*.

*Bue* o *buetá* corresponde a *cum*. *Papa bue* l. *buetá cai*, voy con el Padre. La partícula *ya* equivale a con de cosa, y con el verbo *iqui* pospuesto, significa tener o poseer; y así, *tapi ya*, es lo mismo que *tapi ya iqui*—tengo casa o estoy en casa; pero rara vez expresan el *iqui*, y así dicen *zepati ya* estoy o tengo machete.

*Uma* corresponde a sin: *papa uma*—sin padre. También suelen posponerle el verbo *iqui* sin que por esto aumente la significación: *seta uma* l. *séta uma iqui*—estoy sin dientes.

De la partícula *ya* sale *yas*, que corresponde a con efectivo, y de *uma, umas*; v. g.: con maíz hago chicha—*sequi yas seati arai*, l. *seati ai*. Por estar sin maíz no he hecho chicha—*sequi umas, seati aquema*.

*Qui*, aunque no se puso en el ejemplo de la declinación, equivale al *pro, propter* latinos v. g.: por eso *ha qui*, ¿Por qué lloras?—*aguaqui mi viniai?* Por miedo de tí lloro—*mi qui raqueas viniai*. ¿Por qué causa me aborreces?—*Aguaqui mi ea cinachai?*

#### *Del otro modo de suplir los géneros*

Como en esta lengua no hay artículos ni terminación diferentes para cada género, tampoco hay géneros, y para distinguir el sexo masculino del femenino, se valen del medio que los latinos para distinguir los epicenos o promiscuos, que es aplicarles los nombres *mas y faemina*, v. g.: *faemina piscis, más aquila*. Y en esta lengua se les aplica *buené*, que significa macho, y *aibó*, que significa hembra, v. g.: *juni buéne*, que significa el varón; *juni aibó*, la mujer, &c. Y aunque señora en castellano piensan que quiere decir hembra, suelen decir a la cochi-

na *coche señora*, señora cochina. Del mismo modo se explican las especies de árboles, que dicen tener macho y hembra, v. g.: el papayo macho, *napucha buéne*. El papayo hembra, *napucha aibo*. Así las partículas o notas de la declinación del nombre, como la falta de géneros, se han de tener presentes para declinar los pronombres: las partículas o notas para aplicarlas a sus casos; y la falta de géneros para no echar menos las diferencias de *hic, hec hoc, iste, ista, &*.

### PARAGRAFO 3.º

#### DE LA DECLINACIÓN DE LOS PRONOMBRES DE ESTA LENGUA

En esta lengua hay siete pronombres primitivos, llamados así porque no nacen o se derivan de otros, los cuales también son demostrativos porque demuestran o señalan la cosa que significan, y son *e* y *nucu*, que significan *ego, mi, tu*. *Natu is gento iste. Ha ipse. Gua ille. Vi* pospuesto a estos pronombres equivale a *met* latino, v. g.: *evi, ego met* y se puede aplicar a los demás; especialmente para decir *yo* por lo común le posponen la partícula *vi* y casi siempre le añaden la exornativa *rá*, y así dicen: *evira*.

#### *Declinación del pronombre E l. Ego.*

Nom. e, l. *evi*, l. *evira*—ego.

Gen. *ena*—*mei*.

Dat. *ená ino*—*mihi*.

Acus. 1.º, *ea*—*me*; 2.º, *eiba*—*ad me*; 3.º, *e mue*—*intra me*.

Voc. *caret*.

Ablat. 1.º, *e iba*—*in me*; 2.º, *e ibas, ex, l. de me*; 3.º, *e mueas, l. mueras, ex, l. de interiore mei*; 4.º, *e bue l. bueta, me cum*; 5.º, *e uma, l. umas*—*sine me*.

#### *Plural*

Nom. *ebó l. ebobi, l. ebovira*—nos.

Gen. *ebona*—*nostrum*.

Dat., ebona ino—nobis.

Acus., 1.º, ebo—nos; 2.º, ebo iba—ad nos; 3.º, ebo mue—  
intra nos.

Voc., caret.

Ablat., 1.º, ebo iba—in nobis; 2.º, ebo ibas—ex l. de no-  
bis; 3.º, ebo mueas, l. mueras—ex l. de interiori nostri; 4.º,  
ebo bye, l. bueta nobis cum; 5.º, ebo uma l. umas—sine nobis.

*Declinación del mismo pronombre ego con el término nucu.*

Nom., nucu—ego.

Gen., nucuna.

Dat., nucuna ino.

Acus., 1.º, nucu; 2.º, nucu iba; 3.º, nucu mue.

Ablat., 1.º, Nucu iba; 2.º, nucu ibas; 3.º, nucu mueas l.  
mueras; 4.º, nucu bue, l. bueta; 5.º, nucu uma, l. umas.

*Plural*

Nom., nubo.

Gen., nubona.

Dat., nubona ino.

Acus., 1.º, nubo; 2.º, nubo iba; 3.º, nubo mue.

Ablat., 1.º, nubo iba; 2.º, nubo ibas; 3.º, nubo mueas l.  
mueras; 4.º, nubo bue, l. bueta; 5.º, nubo uma l. umas.

*Otro plural sin bo.*

Nom., nu, l. nuvi—nos.

Gen., nuna.

Dat. nuna ino.

Acus. 1.º, nua; 2.º, nu iba; 3.º, nu mue.

Ablat., 1.º, nu iba; 2.º, nu ibas; 3.º, nu mueas, l. mueras;  
4.º, nu bue l. bueta; 5.º, nu uma l. umas.

De este plural usan más que de ebo ni nubo.

*Declinación del pronombre mi, que significa tu*

Nom. mi, l. mivi—tu.

Gen. mina.

Dat. mina ino.

Acus., 1.º, mia; 2.º, mi iba; 3.º, mi mue.

Ablat., 1.º, mi iba; 2.º, mi ibas; 3.º, mi mueas, l. mueras;  
4.º, mi bue, l. bueta; 5.º, mi uma l. umas.

*Plural*

Nom. mibo—vos, como los demás acabados en bo.

*Plural sin bo.*

Nom., mito. l. mitu—vos.

Gen. mituna.

Dat. mituna ino.

Acus. 1.º, mito; 2.º, mitu iba; 3.º, mitu mue.

Ablat., 1.º, mitu iba; 2.º, mitu ibas; 3.º, mitu mueas, l. mueras; 4.º, mito bue, l. bueta; 5.º, mito uma, l. umas. Es más usado que mibo.

*Declinación de nato*

Is. el, ella, ello.

Nom. nato.

Gen. natona.

Dat. natona ino.

Acus. 1.º, nato; 2.º, nato iba; 3.º, nato mue.

Ablat., 1.º, nato iba; 2.º, nato ibas; 3.º, nato mueas, l. mueras; 4.º, nato bue l. bueta; 5.º, nato uma, l. umas.

*Plural*

Nom. natobo, ii, ea, ea.

Gen. natobona.

Dat. natobona ino.

Acus. 1.º, natobo; 2.º, natobo iba; 3.º, natobo mue.

Ablat. 1.º, natobo iba; 2.º, natobo ibas; 3.º, natobo mueas,  
l. mueras; 4.º, natobo bue, l. bueta; 5.º, natobo uma, l. umas.

*Declanación de gento: iste. ista &.*

Nom. gento.

Gen. gentona.

Dat. gentona ino.

Acus. 1.º, gento; 2.º, gento iba; 3.º, gento mue.

Ablat. 1.º, gento iba; 2.º, gento ibas; 3.º, gento mueas l.  
mueras; 4.º, gento bue l. bueta; 5.º, gento uma l. umas.

*Plural*

Nom. gentobo.

Gen. gentobona.

Dat. gentobona ino, & como los demás acabados en *bo*.

*Declinación de ha: ipse, ipsa, ipsum.*

*Singular.*

Nom. ha.

Gen. hana.

Dat. hana ino.

Acus. 1.º, ha; 2.º, ha iba; 3.º, ha mue.

Ablat. 1.º, ha iba; 2.º, ha ibas; 3.º, ha mueas l. mueras;  
4.º, ha bue l. bueta; 5.º, ha uma l. umas. Hablando de lugar se  
dice *hano*; de cosa que se posee, *haya*.

*Plural*

Nom. habo.

Gen. habona.

Dat. habona ino.

Acus. 1.º, habo; 2.º, habo iba; 3.º, habo mue.  
 Ablat. 1.º, habo iba; 2.º, habo ibas; 3.º, habo mueas, l. mueras; 4.º, habo bue, l. bueta; 5.º, habo uma, l. umas.

*Declinación de gua, ille, illa, &c.*

Nom. gua.

Gen. guana.

Dat., guana ino; y así de los demás como en los otros pronombres. Pero tiene otro plural sin *bo*, y es como se sigue:

Nom. guato. Gen. guatuna. Dat. guatuna ino, &.

#### PARAGRAFO 4.º

##### DE LOS PRONOMBRES DERIVATIVOS Y POSESIVOS

*Declinación de nucuna, que es meus, mea, meum.*

Nom. nucuna.

Gen. nucuna na.

Dat. nucuna na ino.

Acus. 1.º, nucuna; 2.º, nucuna iba; 3.º, nucuna mue.

Voc. nucuna, &c.

Ablat. nucuna iba, &c., &c. Terminan estos derivativos como los pronombres, esto es, con las mismas partículas postpuestas.

*Declinación de mina; tuus, etc.*

*Singular*

Nom. mina, &, &, &.

*Plural*

Nom. minabo, &, &, &.

*Natona* equivale a suus, sua suum.

*Singular*

Nom. natona, &, &, &.

*Plural*

Nom. natona bo, &.

Nom. gentona: suus, sua, suum.

Nom. de plural, gentona bo.

*Hana* también equivale a suus, sua, suum, y usan de él cuando hablan de posesión.

Singular de noster, nostra, nostrum. Nom. *ebona*; nom. de plural, *ebona bo*, pero usan más de *nuna* o *nuvina*.

Singular de vester, vestra, vestrum: nom. *mibona*, &c. Nomin. de plural, *mibona bo*, &. También se puede declinar con el término de *mitona*: nom. de singular, *mitona*, &. Nom. de plural, *mitona bo*.

Pero cuando el posesivo se junta con la cosa poseída, como cuando decimos mi padre, tu madre, &., en este caso no se usa de estas declinaciones sino que se pone el nombre del posesivo, omisa la última sílaba (aunque algunos conservan la *n*), y puesto así el posesivo, inmediatamente le sigue la cosa poseída, y a ésta, las notas o partículas de la declinación, como verás en los ejemplos siguientes:

Nom. en tita—mi madre.

Gen. en titana—de mi madre.

Dat. en titana ino—para mi madre; y así los demás casos.

Otro ejemplo: nucun papa—mi padre; nucun papana—de mi padre, &.

Otro: nun papa—nuestro padre; nun papana—de nuestro padre. Estos conservan la *n* del *na*.

Ejemplos de los que no la conservan: mi baque—tu hijo; mi baquena—de tu hijo.

*Declinación del interrogativo quis.*

Chuai l. chui sirve para preguntar de persona, como *quis*.

Nom., chuai, l. chui, quis.

Gen., chunai.

Dat., chunai ino.

Acus. 1.º, Chuai; 2.º, chui iba; 3.º, chui mue l. muera.

Ablat. 1.º, chui iba; 2.º, chui ibas; 3.º, chui mueas l. mue-ras; 4.º, chui bue l. bueta; 5.º, chui l. chui uma l. umas.

*Plural*

Nom. chuabo, &.

*Aguei?* ¿qué? es indeclinable. *Aurato?* ¿cuál? pregunta de persona, o de cosa, se declina así: Singular, nom. aurato; gen. auratona, y los demás casos como en el interrogativo antecedente y conviene a singular y plural.

DE LA CONJUGACIÓN DEL VERBO SUSTANTIVO *iqui*: SUM, ES, FUI.

*Tiempo presente*

Yo soy—*iqui*.

Tú eres—*mi iqui*.

Aquél es—*iqui*

Nosotros somos—*na iqui*; así dicen cuando hablan de dos, y si son más, dicen *naicai*.

Vosotros sois—*mi icai*.

Aquellos son—*icai*. Para distinguir la primera persona de singular de la tercera, la expresan diciendo *evira iqui*.

*Pretérito de cosa que fué ahora, inmediatamente.*

Yo fuí—*ique*.

Tu—*mi ique*.

Aquél—*ique*.

Nosotros dos—na ique. Nosotros muchos—na icanque.

Vosotros—mi icanque.

Aquéllos—icanque.

*Ique*, también significa ya está, y suelen interponerle la partícula *ra* y así dicen *iráque*, ya está o basta. *Icanque* l. *iranque*, ya está. Y cuando es cosa hecha, dicen aque l. *aranque*.

*Pretérito de cosa que fué pocos días há y que significa yo he sido, era, o ha sido ya.*

Yo, &—ibas ique.

Tu—mi ibas ique.

Aquél—ibas ique.

Nosotros dos—na ibas iqui. Más de dos—na ibas icai.

Vosotros—ibas mi cai.

Aquellos—ibas icai.

*Pretérito que fué un año há.*

Yo fuí—imuejue l. imuec-e.

Tu—mi imuec-e.

Aquél—imuec-e.

Nosotros dos—na imuec-e. Más de dos—na imuec anque.

Vosotros—mi imuec anque.

Aquellos—imuec anque.

*Pretérito de muchos años há.*

Yo fuí—icato.

Tu—mi icato.

Aquél—icato.

Nosotros dos—na icato. Más de dos—na icacato.

Vosotros—mi icacato.

Aquéllos—icacato.

## A

- Abajo o suelo, *namá*  
 abajar la cabeza, *buépuéi*  
 abajar la cabeza afirmando,  
*buéuhote*  
 abajo; lejos, *chipúnqui*  
 abertura o rajadura, *túe*  
 avispa, *bína*  
 avispero, *bínan-ná*  
 ablandar, *páchi áqui*  
 aborrecer, *humísqui; núia*  
*maqui*  
 aborrecedor, *humís mis; númis-*  
*má.*  
 abortar con diligencia, *báque*  
*cauamáqui*  
 abortar por caída, *chíchacáte*  
*báqueni*  
 abortar sin diligencia, *báque*  
*cáuarési*  
 abrazar, *hicúqui*  
 abrázalo, *hicúe; hicú eiqui*  
 abrasarse de calor, *sánai*  
 abreviar, *muénqui*  
 abreviar—en hacer, *á muéue*  
 abreviar—en venir, *jú muéue;*  
*júmueuéiqui*  
 abrigarse, *púpuái; púpuéiqui*  
 abrigate; tápate, *púpuéue*  
 abrir, *puénqui*  
 abrir puerta, *qué-puénqui*  
 abre la puerta, *qué-puéue*  
 abrir baúl o cajeta, *máque*  
*puénqui*
- abrir libro o cosa de papel,  
*quirca chó puéqui*  
 abrir la mano, *muéque chó*  
*puéqui*  
 abre la mano, *muéque chó puéa-*  
*sun; chó puéue*  
 abrir las piernas, *axpánqui*  
 abiertas—así, *axpáta*  
 abrirse la flor, *juá tuéqui*  
 abierta la flor, *juá tuéti*  
 abrirse o rajarse cosa de ma-  
 dera o vasija, *tuéqui*  
 abuela materna de nieto y nie-  
 ta, *sánu*  
 abuela paterna, *chíchi*  
 abuelo paterno, *chúchi pápa*  
 abuelo materno de nieto, *chái*  
*pápa*  
 abuelo materno de nieta, *buéne*  
*pápa*  
 acabar—obra, *unque énqui;*  
*buéd çaqui*  
 acabar de tejer con aguja, *ná*  
*buésqui*  
 acabar de techar, *ma buésqui*  
 acabarse algo; no haber más,  
*quéy oqui*  
 acábalo de consumir; *quey óue*  
 acabóse del todo, *quéy oráque;*  
*yáma raque*  
 acarrear de la canoa, *mué soi-*  
*niqui*  
 ácido; agrio, *páag*  
 aceite, *séni*

acepillar, *huésaqui*  
 acercarse uno a otro, *patásqui*  
 acércate—o hacerlo, *patá ásun*  
 acero, *acéro*; *yámi*  
 acertar el tiro, *mué echa*  
 acertador; buen tirador, *mué echa*; *mué echamis*  
 (H)acer adorar a Dios, *Rios múcha máqui*  
 acompañar, *áquiñqui*; *áqui iní*  
 acompaña; ayuda, *áquiúe*  
 aconsejar, *héccqui*; *héccequínqui*  
 acordarse, *xína xinánqui*; *xinání*  
 acostarse, *raccánqui*  
 achacoso; enfermizo, *yúsma yuní*  
 achote, *máse*  
 aclarar el tiempo, *huésnate*  
 aclarar plantío de tabaco, *rúmue camuésqui*  
 aclarar plantío de yuca, *cabíqui*  
 acuchillar, *cháchiqui*  
 acusar; avisar, *quexánqui*  
 acusador, *quexámis*  
 adelgazar de abajo para arriba, *núrequi*  
 adelgazar de arriba para abajo, *huésaqui*  
 adentro, *muerá*; *chichó*  
 aderezar; componer, *suái buen suáqui*  
 aderezada o compuesta—cosa, *buén suá*

adiós—despedirse de otro, *hiparíu é era cáai*  
 adiós—despedir al que se va, *cáaue*  
 adivino; brujo que habla con el demonio, *mueráya*  
 adónde—adverbio de *ubi* y *quo auráno*  
 adónde vas?, *auráno mí cáai?*  
 adónde habrá ido?, *auráno cábiraque*; *auráno cábira?*  
 en dónde está?, *auráno hitai?*  
 En casa, *sobónco*  
 adorar; alabar; reverenciar, *múchaqui*  
 adorad; alabad a Dios, *Dios múcháue*; *Dios múcha ásun*  
 adormecido—el pie, *táus cananí*  
 adormecida—la mano, *muéus cananí*  
 advertir; avisar, *quexánqui*  
 a escondidas, *júneso*  
 afear; reprender, *nud çinqui*  
 afeitarse; afeitarse, *quéni húrúqui*  
 afirmar; asentir al dicho de otro, *as cáti*; *as cái*; *as cáti cainí*  
 afilar algo, *quéxoqui*  
 afilada—cosa, *quéxo*; *quéxoá*  
 afligir a otro, *masá xinamáqui*  
 afligido—estar, *masá xinánqui*  
 afligirse, *masá masárési*; *masá masárés*  
 aflojar el arco, *canúti máupuequi*

- aflojado—el arco, *canúti máu-pueta*  
 afloja el arco, *canúti máupue ásun; máu puéue*  
 afrecho, *sepó*  
 afuera, *gemmá*  
 agalla de pescado, *tépuco*  
 agí, *yúchi*  
 agria—cosa, *páag*  
 águila, *náua teté*  
 agua, *unpás*  
 agua clara, *unpás buesná*  
 agua turbia, *unpás pudtá*  
 agua fresca, *unpás mádcí*  
 agua caliente, *unpás sána*  
 agua muy caliente, *unpás sána yúru*  
 agua tibia, *unpás bárus; mad citáni*  
 agua salada, *unpás áuhi*  
 aguardar; esperar, *mánaqui*  
 aguardate, *nána báue; néte báue*  
 agujerear, *quíni áqui; puéc-quequi*  
 agujero, *quíni; puécque*  
 agujero recto en la tierra, *mag-qui*  
 agujerar la tierra de lado para plantar, *máimíc áqui*  
 agujerear la tierra—así—de lado, *mái micáue*  
 agujerear la nariz, *ré-puécqui*  
 agujerear el labio, *cú-puécqui*  
 ahogarse en el agua, *géne réd téqui*  
 ahitarse, *pútoinaqui*  
 ahitado, *pútoinate*  
 agujijón de insecto, *císpi*  
 agujijón de semilla, *súsu*  
 ahorcar, *tenésqui*  
 aguja, *sumús*  
 ahumar carne o pescado, *junánqui*  
 ahumada — carne — así, *námi juná*  
 ay! quejarse de dolor, *arí; arí-tai*  
 airado; enojado, *síná*  
 aire; viento, *níuhe*  
 aire; viento fuerte, *niúhe ába*  
 ayer por la tarde, (*en blanco*)  
 ayunar, *çámaqui*  
 ayuno, o en ayunas, *ná çamá-te*  
 alacrán, *níbo*  
 a la otra banda, *quéiba; úque*  
 a la otra banda, enfrente, *bué quéiba*  
 a la otra banda; enfrente de nosotros, *nú bué quéiba*  
 alar de la casa, *chí puexcá*  
 alar del frontis de la casa, *bué puexcá*  
 ala de ave, *puéchi*  
 ala derecha, *muéqueyáu*  
 ala izquierda, *mué mió*  
 a la tarde, *bari namán páquete*  
 a la madrugada, *yammue quirí*  
 alba del día, *néte sabatái*  
 al salir del sol, *bári chíqueyái*

- al medio día, *bári mámaqueyá*  
*raccata*
- al cantar el gallo, *átapa queo-*  
*tái tiá*
- albahaca, yerba, *náua ráu*
- alzar peso, *huáquequi*
- alegrar a otro, *buéne buéne-*  
*máqui*
- alegrarse; divertirse, *buéne-*  
*buéne*
- alegrarse de noticia o fortuna  
*ráruí; ráruqueiqui; ráruai.*
- alegrar con dádiva o noticia,  
*rúrúmáqui*
- alegre; gracioso, *xíro ayá*
- algodón, *huásmue*
- aliento hediondo, *anpís*
- aliento—tomar, *tánti*
- aliento; hálito, *ántucúi*
- alimentar, *pímaqui*
- alimento, *píti*
- allá mismo, *ahíbi*
- allá mismo no más, *ahí bíchu*
- allá, *úno*
- allá arriba o allá abajo, *úri*
- allanar el piso, *máuequi*
- allegar al lugar, *nucúti; nu-*  
*cútai*
- alma, *nápu; cáya*
- almácigo, *másu*
- almendra, *cumá*
- (h)amaca, *rísi*
- amarillo; flaco, *húxi; pásnata*
- amarillo—color, *panxí*
- almohada, *tépiti*
- a los otros, *ádto*
- alto; altura, *queyá; áni*
- alto de la tierra, *mái mató*
- alumbrar, *juénqui*
- alumbra—imperativo, *juénsúe*
- amancebarse—el hombre, *mué-*  
*rati áqui*
- amancebarse—la mujer, *mué-*  
*te áqui*
- amancebado—estar, *muérati, ás*
- amancebada—estar, *muéte ás*
- amanecer, *néte sabatái*
- amanecer—ya, *nétera bue ái*
- amansar; domesticar, *rágue ái;*  
*rágue áqui*
- amansado, amigo, *rag*
- amar; estimar, *núiqui*
- ama; estímalo, *núive*
- amarga—cosa, *múca*
- amago de golpe por atrás, *áti*  
*áqui*
- amago de golpe en presencia,  
*bué atánqui*
- amarrar las piernas de las cha-  
 rapas, *sáue tánqui*
- amarrar charapa de pies y ma-  
 nos, *núe tánqui*
- amarrar, *ut sic, nésaqui*
- amarrada—cosa, *nésa*
- amasar barro para vasijas, *mué*  
*ínqui*
- amigarse; hacer paces, *nágue*  
*áqui; rágue ái*
- amigo, *rag*
- amo; señor; dueño, *híbo*
- amontonar, *tipínqui; samánqui*
- amontónalo, *tipíue; tipíuéiqui*

- amortajar, *yúra bánuqui mápuqui*
- ampolla en la carne, *tús bate*
- ampolla—hacerse, *tús bai*
- ampolla en el agua, *géne tuxmó*
- ancho; anchura, *puestí; nasbá*
- anchura, de tierra, lienzo, &, *puestí*
- andar; caminar, *cáai*
- andar a gatas, *muésui*
- angosta—cosa, *jéstate; nás bamá*
- anguila—pescado, *gihí*
- anegarse la tierra, *géne mápuqui*
- anillo; sortija, *mué usóte*
- animal, en común, *yúina*
- animal, *achúmi* en inga; *Xíxi*
- animal, *picúro* en Inga; *áno*
- anocheecer, *yantárei; bari racáai*
- anona—fruta, *sáue mueyári*
- antes; tiempo hace, *múa tiá; muá*
- antes de comer, *piyamái tiá*
- antes de venir yo, *éa júyamái tiá*
- antiguamente, *hipóni; apóni*
- antiguos; antepasados, *récquebú; yúsibu*
- añadir; hacer más grande, *téqui áqui*
- añadir en la punta, *ré-téquiái*
- añadidura, *téqui; téquiá*
- anublado—cielo, *húi yámmuete*
- anzulear, *mís quiqui*
- anzuelo, *mís quiti*
- añil, *angáx*
- año, *huixtí*
- añudar, *tóngo áqui*
- ahora, *ráma; rámbi*
- ahora se fueron, *ráma bú canéi; bucánque*
- ahorecar, *tenésqui*
- apagar, *nú caqui*
- apagar con agua, *chi buéd cisqui*
- apagar la vela, *juénti nú caqui*
- apartar algo, *tú quequi*
- apártate un poco, *túri táni cáue*
- apártate, *túri; túqueri*
- aparta esto, *náto túque ásun*
- apostema, *núbue; núbueta*
- apuntalar, *cháchi máqui*
- apuntala—imperativo, *cháchi máue*
- aprender, *tupúnqui*
- apretar el tejido; tejer, *chúpa tímaqui*
- a prisa—adverbio, *hísto; básí amá*
- a prisa—ir, *hísto cáai; hísto cáaini*
- apuntar para tirar, *sanánqui*
- apunta bien, *áccu saná ásun*
- a qué viene, o vienes? *áue áqui júa?*
- a qué vas, o vá? *áue áqui cáai*
- aquél o aquélla, *huá; huá tuni*
- aquéllos, *huá bu*
- aquí—adv. de quietud, *nénu*

aquí—adv. *huc, néri*  
 a qué tiempo, *áue tiá*  
 (h)aragán; flojo, *chíquiix*  
 araña, *xinacúso*  
 arañar, *huésaqui*  
 árbol, *giuhi*  
 árbol tierno, inmaturo, *giuhi*  
*másu*  
 árbol muina o pucheri, *hisá;*  
*yúna*  
 árbol cuya hoja tiñe morado,  
*ámi*  
 árbol simaruga, *aná*  
 árbol copaiba, *máli cinúti*  
 árbol de cuya corteza se hacen  
 cuerdas, *xiári*  
 árbol para remos, *bueccó*  
 arca; baúl, *bunánti*  
 arcabuz, *tuá áti*  
 arco iris, *yuxín cuzquí*  
 arco para tirar, *canúti*  
 arco usado o viejo, *canúti séni*  
 ardor del sol, *bárin sána*  
 arena, *máxi*  
 arrancar; pelar, *muésaqui*  
 arremangarse, *ras cúti*  
 arremangarse el trasero, *chíras*  
*cúti*  
 arremangarse el brazo, *pú ras*  
*cúti*  
 arrastrar, *ní niqui*  
 arrastrar la canoa por tierra,  
*nunti tepáqui*  
 arriba, *úri*  
 arriba; alto, *bú chiqui*  
 arriba; lejos, *réboqui*

arribar cano, palo u otra co-  
 sa, a la ribera o margen del  
 agua, *tábaqui; tábate*  
 arrimarse a otro, *patásqui*  
 arrimar algo a otro poniéndolo  
 parado, *quépinqui*  
 arrimada—cosa, así, *quépita,*  
*quépiá*  
 arizo—animal, *hísa*  
 arrodillarse, *chí ráncui*  
 arrodíllate, *chí ráncue*  
 arrodillado, *chí ráncuti*  
 arrollar ropa, *chúpa cébiqui*  
 arróllalo, *cébiue*  
 arroyo, *hueá*  
 arrojar; botar, *pútaqui*  
 arrójalo, *pútoue; pútátue*  
 arroz, *aróso*  
 arroz—blanquear, *aróso ras cu-*  
*qui*  
 arroparse, *yúra rácuqui*  
 arruga, *chúrena*  
 arruinarse; caerse casa, *sóbo*  
*púsote*  
 (h)artarse, *putói naqui*  
 (h)arto—estar, *pútote; púto-*  
*raque*  
 artemisa—yerba, *birúru*  
 asar, *súiqui*  
 asada—cosa, *súiyá*  
 asar choelo descascarado, *bué*  
*páqui*  
 arteria; vena, *púnu*  
 asa choelo—así, *bué páue*  
 asar maíz con sus hojas, *séqui*  
*súiqui*

asar mazorca seca, sin hojas, <i>síri áqui</i>	atar las mazorcas de maíz, <i>tuscánqui</i>
asar carne o pescado en barba- coa, <i>yunánqui</i>	atado el maíz—así, <i>séqui tuscá</i>
asadura, <i>bunsá</i>	atado o tercio, <i>cebó</i>
asaetear, <i>çacaqui</i>	atar la palma para techar, <i>jéppue puenésqui</i>
asaeteado, <i>çacá</i>	atar la canoa, <i>núnti nésaqui</i>
aseo—tener, <i>querási</i>	atarse la cintura con cordel, <i>chí neséti</i>
ascua de fuego, <i>chí cistó</i>	atadura de la cintura en la carne, <i>chí nesete</i>
asechar; atalayar, <i>sod tánqui</i>	atar las varas en la solera, <i>hi- tán aqui</i>
asechador; espía, <i>sod támis</i>	atar; amarrar, <i>nés aqui</i>
asechar escondido, <i>sod támúeso</i>	atada—cosa, <i>nésa</i>
áspero al tacto, <i>resqué</i>	atemorizar, <i>rácque áqui</i>
asentarse, <i>yaccáqui</i>	atender, <i>nincáqui</i>
asiéntate, <i>yaccáue</i>	atiende; oye, <i>nincáue</i>
asiento, en común, <i>yaccáti</i>	atentar; tocar, <i>mué equi</i>
asentarse con las piernas cru- zadas, <i>maccá yaccati</i>	atizar la leña en la candela, <i>tá cachunqui</i>
asentarse en cuclillas, <i>çáuti</i>	atiza la leña, <i>tá cachúe</i>
asiento que hacen para incidir, <i>quíx quepéte</i>	a tí te dice, llama, busca, <i>mía áccai; mía araáccái</i>
así; de este modo, <i>nás cáqui</i>	atravesarse comida o hueso, <i>mísquiqui</i>
así; como esto, <i>náto quesá</i>	atravesada—comida, <i>mísquiti</i>
así; de este tamaño, <i>náto tú</i>	atrás, trasera—parte, <i>puecáu; cáchu</i>
así también; lo mismo, <i>hascábi; hascábires</i>	atrás, la casa, <i>sóbo puecáu; só- bo cáchu</i>
asolear, <i>bari ánqui</i>	atranca la puerta, <i>québitásti; sébitásqui</i>
asustarse, <i>rádtcqui; rádtéai</i>	atranca la puerta, <i>qué bitáue</i>
asustado, <i>rádtete</i>	aventar, <i>payánqui</i>
asustar a otro; <i>rádté máqui</i>	
atajar lo que huye, <i>chí taqui; chí tataiqui</i>	
atájalo, <i>chí taue; chíta táue</i>	
atar las varas en la cumbreira, <i>máratásqui</i>	

aventador; con. que se avienta,  
*payáti*  
 avergonzarse de pedir, *únza*  
*tánqui*  
 avergonzarse; tener rubor *rá-*  
*bini; rábiai*  
 avergonzar a otro, *rábi áqui*  
 avisar, *qexánqui; yúiqui*  
 avisar sin reserva, *qexárésqui;*  
*bumáy amái*  
 aullar perro, *huchéte huíni*  
 ahuyentar, *hibínqui; huén tán-*  
*qui*  
 aurora, *néte sabatái*  
 ayudar, *ácquínqui; áacquinái*  
 ayuda—imperativo, *ácquúne*  
 ayuntamiento o tingo de ríos,  
*chíma cayá*  
 juntar gente, *sínquiti*  
 ácida—cosa, *páag*  
 azotar; castigar, *rís quiqui;*  
*múe equi*  
 azotador, *rís qujmis; mué emis*  
 azote; látigo, *rís quiti*  
 azuela, *tátate*

azulear, *tátaqui*  
 azúcar, *sávi póto*  
 azul—color, *yáncun*  
 a la media noche, *yámmue pu-*  
*chiníco*  
 al canto del gallo, *átapa quéo*  
*tái tiá*  
 al alba, *néte sabatái*  
 a la madrugada, antes de salir  
 el sol, *baquíx*  
 al salir el sol, *bári chíqueyái*  
 a la media mañana, *bári que-*  
*yáinate*  
 a las 11 del día, *bári mániti*  
 al medio día, *máma quéya bá-*  
*ri ráccate*  
 a las dos de la tarde, *bári ma-*  
*qués cámate*  
 a la tarde, *bári namán páquete*  
 al ponerse el sol, *bári híqui;*  
*yantárei*  
 al anochecer, *yantá*  
 a la noche—hasta las 12, *yan-*  
*tá burí*

## B

Baba o saliva, *queñó*  
 baca marina, *sáppue*  
 bagre—pescado, *hixís*  
 baidos (váhidos), *bué mayáti*  
 bailar, *ránçai*  
 bainilla muy olorosa, *séca*  
 bajar por el río, *núnupáquete;*  
*tusbápáquete*

bajar de alto, *hípaqueí*  
 bajo; debajo, *namá*  
 bajo; cosa baja, *queyámá*  
 bajar cuesta abajo, *çisti pá-*  
*quete; hí paqueí*  
 bajarse el río, *géne çúçini; çu-*  
*çin páquete*

- bajar lo colgado, o de alto, *ápa quéiqui*  
 baja aquello, *tua ápaquéue*  
 balancear la canoa, *núnti puéncuti*  
 bala; munición, *yámi túru*  
 balsa, *tappá*  
 bálsamo copaiba, *máticínáti séni*  
 bañarse, *náxi*  
 bañar a otro, *náxi máqui*  
 baño; lugar de bañarse, *náxiti*  
 banco; asiento, *quenná; yac-cáti*  
 barba—pelo, *quéni*  
 barba—quijada, *cúí sáu*  
 barbacoa baja, *táppu*  
 barbacoa alta, *tappás*  
 barranco, *sanqué*  
 barreno, *puécqueti*  
 barrenar, *puécquequi*  
 barrer; basura, *mad çuqui*  
 barrer basura y tierra, *mauás-qui*  
 barrera o cerco, *chídte; quéne*  
 barriga, lo interior, *purú*  
 barriga en lo exterior, *tabí*  
 barro negro, *mánu*  
 barro para embarrar, *mái mappú*  
 barro—lodo, *néo*  
 basta, *hiráque*  
 basta? *híquihá?*  
 bastón; vara, *çumate; cacúti*  
 basura, *manix*  
 batallar en guerra, *cúpiá ánané*  
 batán para moler, *sásu*  
 bautizar, *unpás machíqui*  
 bautizado, *unpás machita*  
 beber, *seáqui; seái*  
 bebida, *seáti*  
 bebida clara, *seáti buesná*  
 bebida espesa, *seáti çeró*  
 bebida desabrida, *paísmá*  
 bebida para borrachear, *páangti*  
 bejiga, *híçon nanéte*  
 bejuco en común, *níxi*  
 bejuco que sirve de berbasco, *ása; y sauéntepú*  
 bello del cuerpo, *ráni*  
 bello de las partes, *sáni*  
 berbasco del bueno, *huára huás-co*  
 bermejo—color, *huxí*  
 besar; oler, *sétequi*  
 besar la mano; mué *séqui*  
 besa la mano, *mué séne*  
 bestia en común, *yúina*  
 bíboras muy venenosas, *ácunpá-na; xánumá*  
 bien hecho, dicho o pensado, *áccu; áccunxamá*  
 bien está, *áccu; accuriqui*  
 bienes; hacienda, *ánequi*  
 bisabuela, *tita cúni; tita áni; tita yúsi*  
 bisabuelo, *pápa áni*  
 blanco—color, *usú*  
 blanquear, *úsú áqui*  
 blanda—cosa, *huáchu*  
 blando; tierno, *huáchu*

blandamente; despacio, *tupún*  
*chamá*

boca, *quesá; quebí*

bofes, *bunsá*

bofetada—dar, *tanpásqui*

bolar, *nuyái*

bolverse de cara a otro, *bué-*  
*chiqui*

bolverse de espaldas, *puéchiqui*

buélbete de cara, *buéchiue*

bollo de chocolate, *turámpi*  
*rénne*

bollo de maní, *táma rénne*

bolsa; zurrón; talega, *píxa*

bolsa para guardar chaquiras,  
& *júna*

bolver del lugar, *cátanéiqui cá-*  
*tana*

bolvámonos? *cátari?*

bolver al lugar, *vánete*

bolver a hacer lo mismo, *arí-*  
*baqui; aríbai*

bolver lo de dentro afuera, *ná*  
*rábuequi*

bolver por otro camino rodean-

do, *áccate*

boltear; boltearse, *rábuequi*

boltear charapas, *sáue rábuequi*

boltearse la canoa, *núnti réu-*  
*cui*

bolteada—canoa, *núnti réucuta*

botador o tangana, *húnoti*

bordo de canoa, *támu*

borracho, *páangni; páang*

borracho sin sentido, *námuete*

borrachear a otro, *paang háqui*

borrar lo pintado o teñido, *tús*  
*coqui*

borrarse lo pintado o teñido,  
*túscote*

borrada—cosa, *túscota*

borrarse luego, *tús cores; tus*  
*corési*

bosque que anega el río, *tasbá*

bosque; monte, *níhi*

bostezar, *sábai*

botar; arrojar, *pútaqui*

bótalo, *putáue pútatáue*

botones de ropa, *huémamáti*

boto no agudo, *sénto*

bocear; dar alaridos, *çái híqui*

boya para la cuerda de vaca,  
*púte*

boya del palo de fisgar pesca-

do, *búnite*

brazalete de cinta, *únçe*

brazalete de chaquiras, *muéne-*  
*séte*

brazo, *puyá*

brazo de río, *máchapa*

brasa de fuego, *chiçisto; chiescô*

brincar; saltar, *chárun*

brotar el árbol, *puéchucui;*  
*súsui*

brotar sangre, *gími buéi*

brujo o bruja, *yúbue*

bruñir, *rénquequi*

(v) bueltas de camino, *bái çid-*  
*ço*

(v) bueltas—dar en redondo,  
*mayáçquéte*

(v) bueltas del río, <i>géne cid-so</i>	bufonearse, <i>xíroqui</i>
(v) buelta del río—su punta, <i>sod tóso</i>	bufonada, <i>xíroi</i>
bufeo—pescado, <i>cuxúsca</i>	bufón; gracioso, <i>xíro ámis</i>
	buitre, <i>hismí</i>
	buscar, <i>buénaqui; buénai</i>
	búscaló, <i>buénausun</i>

## C

Cabaña; choza para dormir, <i>puéota</i>	cada año, <i>huixtí tibi</i>
cabaña para cazar, <i>mas pó</i>	cada luna, <i>use tibi</i>
cabar; escarba la tierra, <i>chíniqui</i>	cada día, <i>néte tibi</i>
caba; escarba la tierra, <i>mái chíniqui</i>	caderas; rabadilla, <i>chíso</i>
caballo, <i>cabáyo</i>	caer de alto, <i>páquete; páquetái</i>
cabello, <i>vú</i>	caerse el pelo, o cosa menor, <i>tínini; tíninái</i>
cabello crespo, <i>vúxti</i>	caerse el fruto o semilla, <i>tíni-ni; tíninái</i>
cabello blanco; canas, <i>vúus</i>	caerse tropezando, <i>rátui; mái çácaqui</i>
cabello del maíz, <i>séqui quesbó</i>	caer resbalando, <i>nínote; ní-notái</i>
habeza, <i>buscá; mápu</i>	caerse casa, árbol o planta, <i>pú-sote</i>
cabecear—negando, <i>búnqueti</i>	caerse en el agua, <i>géne çácaqui</i>
cabecear—otorgando, <i>buéuhote</i>	caja; petaca, <i>bunánti</i>
cabecear—durmiendo, <i>úsa bué-uhote</i>	calabaza, zapallo, <i>huará</i>
cabecera; almohada, <i>tépiti</i>	calabaza de hacer mates, <i>sadtá</i>
cabo o mango de herramienta, <i>tásu</i>	calabacitos de los pequeños, <i>páchaca</i>
cabuya o pita, <i>páça</i>	calavera, <i>másu</i>
cacao, <i>turámpi</i>	caldo, <i>énne</i>
cabecera de río, <i>géne rébo</i>	caldo—beber, <i>énne núsiqui</i>
cabo; extremo de playa de arriba, <i>máxi mascá</i>	caldo—bebe, <i>énne núsue</i>
cabo de la playa de la parte de abajo, <i>máxi chipiá; máxi chipiáquiri</i>	calienta—cosa, <i>sána</i>
	calentar algo, <i>sána áqui</i>

- calienta esto, *náto sána ásun*;  
*sána áue*  
 calentarse en la candela, *yúti*  
 caliéntate en la candela, *yútiue*  
 calentura, *yúnai*; *yúnatái*  
 calentura—tener, *yúnate*  
 callar, *néd tequi*  
 calla, *néd teue*  
 callar; encubrir lo que se sabe,  
*bumánqui*  
 callar; encubrir siempre, *bu-*  
*máres*; *bumáresi*  
 callo o rajadura en los pies,  
*táeg chacáte*  
 calor, *sánai*  
 callos o rajaduras en los labios,  
*quécha cáte*  
 calzones, *chíarás muété chia-*  
*ráste*  
 calvo, *máncuyá*  
 calva, *máncu*  
 cama, *húsati*  
 cámaras; cursos, *chísote*  
 cámaras de sangre, *gími chíso*  
 cámaras—hacer cagar, *púhui*  
 camaleón, *apaxíro*  
 campanilla de la boca, *téxpi*  
 caminar, *cáai*  
 caminar a prisa, *ysto cáaini*  
 caminar despacio, *ystoma cáai*  
 camino, *bahí*  
 camino recto, *baí cayá*  
 camisa; algodón, *puerás muéte*;  
*púyantári*  
 camote, *cári*  
 candado, *quépote*
- cangrejo, *saccácháru*  
 canasto o cesto de los cunibos,  
*caccá*  
 canela, *xítari*  
 canero—peje, *çidsimídça*  
 canoa, *núnti*  
 cansarse, *pásquini*  
 cansado—el cuerpo, *rá-pásnai*  
 cansado— el brazo, *pún pás-*  
*quini*  
 cántaro, *chómo*  
 cantar, *buéuái*  
 canta—imperativo, *bué uáue*  
 cantar las aves, *quéote*; *qué*  
*otái*  
 cantón; esquina, *páncu*  
 caña brava, *táua*  
 caña dulce, *sáui*  
 caña o tronco de maíz, *séqui*  
*sáui*  
 canilla de la pierna, *vi íxpo*  
 caño de laguna, *hiyán táeg*  
 cañuto para tomar tabaco de  
 polvo, *rézuéte*  
 capar cuadrúpedos, *hubusco sé-*  
*caqui*  
 capar aves, *chí pótequi*  
 capucho de lienzo, *chúpa máiti*  
 caparra, *hía*  
 caracha, *sénu*; *búbu*; *búbuni*  
 cara; rostro, *bué maná*  
 caracol de los grandes, *budtó*  
 caracol de los pequeños, *númi*  
*téne*  
 careoma; polilla, *maszá*  
 carbón, *ciste*

carecer de algo, <i>yúruni</i>	casco; tiesto de vasija, <i>quén-ques</i>
cargar la escopeta, <i>tuá áti ná puqui</i>	caspa de la cabeza, <i>mábuesa</i>
cargada la escopeta, <i>tuá áti ná puta</i>	catarro; tos, <i>húcuti</i>
cargar la canoa, <i>nunti ná nequi; ná puqui</i>	catarro; tos—tener, <i>húccuyá</i>
cargada ya la canoa, <i>núnti ná nete</i>	castigar; pegar, <i>risquiqui; húnámaqui</i>
cargar en el hombro, <i>hiáqui</i>	castigar, <i>muéemisqui; muéequi</i>
cargar en las espaldas, <i>pápiqui</i>	castigador, <i>rís quimis; muéemis</i>
cargar; poner la carga a otro, <i>pápimaqui</i>	causa, <i>cúpi</i>
carne de animal terrestre, <i>námi</i>	cautivar, y <i>adtánqui</i>
carne de acuátil o pescado, <i>námi</i>	cautivo, y <i>adtá; híná</i>
carne fresca recién muerta, <i>námi buená</i>	cazador, <i>yúina yúmueráti</i>
carrizo, <i>pácca</i>	cedazo, <i>tuáti</i>
carta, libro y todo papel, <i>quirca</i>	cedro, <i>cunsá</i>
tasa, <i>sóbo</i>	ceja del ojo, <i>buésco</i>
casa pequeña, <i>pués euá</i>	cerebro, <i>mánapu</i>
casa de hormigas, <i>gíman potó</i>	celar el hombre a la mujer, <i>ránuqui</i>
casado, <i>huánuyá</i>	celar la mujer al hombre, <i>ránui</i>
casada, <i>buénuyá</i>	celos, <i>ránui</i>
casarse el hombre, <i>huánui</i>	ceniza, <i>chí mápu</i>
casarse la mujer, <i>buénui</i>	ceñidor; faja, <i>pineséte</i>
casate—mujer, <i>buénúe</i>	cera, <i>búi</i>
casate—hombre, <i>huánúe</i>	cera blanca, <i>búi úsu</i>
casarse con dos mujeres—simulado, <i>huánu rábuetá</i>	cera negra, <i>búi huíso</i>
casabel, <i>tunú nuáti</i>	cera de la oreja, <i>pá buesa</i>
cáscara; corteza, <i>saccá</i>	cerbatana, <i>pucuna; tépi</i>
	cerca (adjetivo), <i>nénubí; ochó-umá</i>
	cercar la casa de caña, <i>chítequi</i>
	cereo de la casa, <i>sóbo chité</i>

- cercar para animales, *quéne-qui*  
 cerco para animales, *quéne*  
 cerdo; puerco, *yáuama éua*  
 cerrar la puerta, *qué puqui*  
 cierra la puerta, *qué pue*  
 cerrada la puerta, *qué puá*  
 cerrar la mano, *nuéque; cébi-qui*  
 cerrar los hojos, *buétiti*  
 cierra los ojos, *buétine*  
 cerillo; rollete, *bodtó; ruréte*  
 cerro, *maná*  
 cerviz, tras del cuello, *teca; tésu*  
 cesar de hacer, *génequi*  
 cesa; deja, *généue*  
 cesar de llover, *huícánesi; húi nései*  
 cesto o taza de tamxi &, *taçá*  
 ciego, *buédta*  
 cierna o euela esto, *núto tuáue*  
 cigarro, *séi; rúmue séi*  
 cigarro—hacer, *rúmue séiqui*  
 haz cigarro, *rúmue séisum; séisun*  
 cigarra—insecto, *çío*  
 cicatriz, *céue*  
 cielo, *nái búchiqui*  
 cielo raso; despejado, *náicu*  
 cinta, *sínta*  
 cinta con que se atan la barriga, *táne séte*  
 ciervo, *chásu*  
 cieno; lodo, *néo*  
 chacra, *huái*
- chacra—hacer, *huai áqui*  
 chambira, *cumári*  
 chamuscar, *súuáqui*  
 chancearse, *xíroqui*  
 chanzas, *xíroi*  
 chaquiras, *múru*  
 chaquiras de los Piros, *rane*  
 charapa—hembra, *sáue*  
 charapa—macho, *hiná éua*  
 charapilla—hembra, *cabúri*  
 charapilla—macho, *cúria píri*  
 charapa—voltear o voltearse, *sáue rábuequi*  
 charapa volteada, *sáue rábucá*  
 charapa recién nacida, *cháru*  
 charapa de monte; tortuga, *manán sáue*  
 chicharrar, *múxi áqui*  
 chicharrón, *múxi*  
 chicha, *seáti*  
 chispa de fuego, *chí sáni*  
 chimbar el río, *géne chítaqui; chítai*  
 chimbar río por vado, *néniti*  
 chonta, *huaní*  
 chonta tierna para comer, *huaní buré*  
 chupar a los enfermos, *óyoqui*  
 chupar, pitar tabaco, *hútiqui*  
 clara de huevo, *uáchi réxo*  
 claro de luz en común, *husné*  
 claro; plantío, *ochó baná*  
 clavar los pies, *tá tásqui*  
 clavar las manos, *mué tásqui*  
 clavar clavo o estaca, *táçaqui*  
 clavo o estaca, *táça*

- clueca, *átapa hubuni*  
 clueca, que ampolla, *átapa muéncuta*  
 cobre, *yámi pácha*  
 cocer carne o pescado, *pichánqui*  
 cocer yuca para comer, *ádça huáqui*  
 cocida yuca—así, *ádça huá*  
 cocer yuca para masato, *yu-tínqui*  
 cocer frutas, yerbas, plátano maduro, cera, &, *cúra áqui*  
 cosa cocida—así, *cúra*  
 cocinero, *yuúa ámati*  
 cocer vasijas, *húiqui*  
 cocida—vasija, *húiyá*  
 codo, *pun tóngo*  
 coger; agarrar, *yad tánqui*  
 coger semillas o grano del suelo, *túpiqui*  
 coger el maíz seco, *séqui té-quequi*  
 coger maíz en chocho, *séqui cáuam áqui*  
 cojo, *yéd tete*  
 cola de animal, *hína*  
 colar; cernir, *tuáqui*  
 colador con que se cuele, *tuáti*  
 cuele la bebida, *seáti tuave; seáti tuá ásun*  
 cólera; crudezas, *bistó; múca; bícha*  
 colgarse cualquier cosa en el cuello, *téuqui*  
 colgar en alto, *runtánqui*  
 colgada—cosa, así, *runtá*  
 colgar; ahorcar, *ténesqui*  
 colgar ropa en palo o cuarda *hue únqui*  
 collar, *túete*  
 colmillo, *xináste*  
 color amarillo, *pánxi*  
 color encarnado o rojo, *huxí*  
 comadre o partera, *páno*  
 comenzar obra, *puéoqui*  
 comer, *píqui*  
 comedor, *pímis*  
 comida, *píti*  
 comiste? *mí accá píqui?*  
 come, *píue*  
 comida de yuca, plátano, & en lugar de pan, *náuiti*  
 comer cosa dulce, *cúcuqui; cú-cui*  
 comida o cosa dulce, *cúcuti*  
 comezón, *suái*  
 comida de carne o pescado, *yu-muerá*  
 comida de las chaclas, *yuá*  
 come; hazme compañía, *áqui íue; píue*  
 comida que se mete en los dientes, *seós támue*  
 comer con los dedos masato o cosa líquida, *puéd çoqui*  
 cómo (adverbio), *quescá*  
 cómo; de qué manera, *áue quescá*  
 compañeros, *hubúscó*  
 compañero, *áqui ína*  
 componer algo, *buén suái*

- componedor, *buén suámis*  
 comprar, *máruí*  
 comprador; comerciante, *márumis*; *rauí numaní*  
 con (hablativo de compañía),  
*bué*; *buetá*  
 conmigo, *ebué*; *ébuéta*  
 contigo, *mí bué*; *mí buetá*  
 con aquél, *ábué*; *ábueta*  
 con quién vas, o vá? *gú bué cáai?* *gú buéqui cáai?*  
 con qué cosa, *áuenquí*  
 concebir; hacerse preñada, *túi*;  
*túti*  
 concha grande, *páu*  
 concha larga y estrecha, *gánu*  
 concha o casco de charapa,  
*sáue puescá*  
 concha con que se arrancan la  
 barba, *quéni bíti*  
 concho; heces, *gímues*  
 concluir obra, *unque énqui*;  
*buéd saqui*  
 conducir; traer, *buesunqui*  
 con balsa; bajar, *tappá má númu páquete*  
 con la mano, *muéque má*  
 con cuchillo, *chichica ní*  
 con (ablativo de instrumento),  
*má*; *ní*  
 con fuerza o vigor dale, *huécu ásun*  
 con fuerza o vigor golpear,  
*hué euqui*  
 conocer, *hunánqui*
- consumirse en breve la ropa,  
*chúpa nanánqui*  
 contagio o enfermedad, *hisíma*;  
*hísi*  
 contar; narrar, *yúi yúiqui*;  
*yuiqui*  
 contar numerando, *tupúnqui*  
 contento—estar, de dádiva o  
 noticia, *ráruí*; *ránuai*  
 contentar con dádiva, *rárumáqui*  
 contorno de la casa, *sóbo chichó*  
 contra tí—enojarse, *míqui sínate*  
 contra mí—enojarse, *équi sínate*  
 contra nosotros—enojarse, *núqui sínate*  
 contra—hacer obras o palabras, *máuam áqui*  
 contra—hacedor; remedador,  
*máuamis*  
 convalecer; estar mejor; *áccuntani*;  
*áccunáma*  
 conversar con otros, *rágnaní*;  
*yúiyures*  
 convidar, *chániqui*  
 convidado, *cháníti*; *cháníá*  
 copal, *gémpa*  
 corazón, *juínti*  
 corvina—peje, *túra*  
 coreoba, *cácto*  
 coreobado, *cáctoyá*  
 cordel; cuerda, *rísbi*  
 cordel con que se ata la cintura,  
*chí neséte*

- corona o guirnalda, *máiti*  
 corona de sacerdote, *má úruta*  
 corneta, *tiáti*  
 corredor de casa, *sóbo chidté*  
*bái*  
 correr, *abába cáai ní; abá cáai*  
*né*  
 corriente fuerte de agua, *bái*  
*cúxi*  
 corromperse, *páyuqui; páyui*  
 corrompida—cosa, *páyuta*  
 corta—cosa, *bismá; quesmí;*  
*gisté*  
 cortar árboles o cosa parada,  
*réraqui*  
 cortar racimo de plátano, *pa-*  
*ránta téstaqui*  
 cortar el tronco de plátano,  
*tástaqui*  
 cortar carne o pescado, *náca-*  
*qui*  
 cortarse con hacha o machete,  
*réra cáti*  
 cortarse la mano, *mués táte*  
 cortar la ramazón quemada la  
 chacra, *muéstequi*  
 cortar o trozar algo, *sád taqui*  
 corteza de árbol en común que  
 sirve para atar, *níxi*  
 cortar cabeza, *bús taqui*  
 cortar el cabello igual de la  
 frente, *bués taqui*  
 cortado el cabello—así, *bués*  
*tati*  
 cortar ramas de palma, *puéte-*  
*qui*
- corteza; cáscara, *saccá*  
 corteza de árbol para cuerdas,  
*xiári*  
 corteza de otro árbol para lo  
 mismo, *tasbá échi*  
 corto de vista, *bué cuní*  
 cosa mala, *saná áccumá*  
 cosa muy mala, *sanácú; saná*  
*cúriqui*  
 cosa mala—hacer, *húchai*  
 cosa para espesar la comida,  
*butéti*  
 cosa de otra especie o cualidad,  
*uéd çares ibi*  
 cosa buena, *áccu; saná cumá*  
 cosa muy buena, *áccun xamá;*  
*áccu riqui*  
 coser, *qués aqui*  
 cosida—cosa, *qués ahá*  
 cosa que hace doler el cuerpo,  
*yúra hisinti*  
 cosa que hace doler la barriga,  
*púru hisinti*  
 cosquillas—tener, *çéiya*  
 cosquillas—hacer, *chéque rén-*  
*qui*  
 cosquillas en la nariz, *ré noqui*  
 costado vacío, *pix páchi*  
 costado, margen de río, *géne*  
*quesá*  
 costillas, *píxi*  
 costar; valer; precio, *cúpi*  
 crecer árboles o plantío, *bué-*  
*nei*  
 crecer viviente, *áni ái*  
 crecer el río, *géne buéi*

- cresta superior de ave, *rechá*;  
*rexpá*  
 cresta inferior, *cuxpá*  
 criatura, *báque*  
 criar niño adoptivo, *húna há-  
 qui*  
 criado—niño—así, *húnahá*  
 criar esclavo y animales, *hiná-  
 qui*  
 criado viviente—así, *hiná*  
 cristal; vidrio, *víno*  
 costra de llaga, *buésa*  
 costra—hacer la llaga, *bués aní*  
 cruda—cosa no cocida, *pása*  
 crujir los dientes, *tarás híqui*  
 cuajarse, *queres háqui*  
 cuajada—cosa, *queresha; tára-  
 si*  
 cubrir o tapar el cuerpo, *púpu  
 éiqui*  
 cubierto—el cuerpo, *púpuhá*  
 cubrir otra cosa, *mápuqui*  
 cucaracha, *cucarácha*  
 cucaracha de las grandes,  
*chempá*  
 cuchi—puerco, *yáuama éua*  
 cuchillo, *chíchica*  
 cuello, *téso*  
 cuerda, *rísbi*  
 cuerda trenzada, *rúnu cásu*  
 cuerda para atar la canoa, *ré-  
 ne séte*  
 cuerno, *huáca machá*  
 cuero; piel, *uíchi*
- cuerpo, *yúra*  
 cuesta arriba—ir, *manamá  
 ínate*  
 cuesta abajo—ir, *císti páque-  
 te; hípa quéi*  
 cueva, *maccán; tapuétí*  
 cuidar de algo, *huínqui*  
 cuide la sierra, *súya éua*  
 culantro—yerba, *asé*  
 culebra en común, *rúnu*  
 culebra que atrae a los vivien-  
 tes, *rúni*  
 culebrón yacumama, *rúnu éua*  
 culebra muy venenosa, *ácunpá-  
 na y otra que llaman xánu*  
 culpa o causa, *cúpi*  
 cumbreira de cerro, *maná más  
 cate*  
 cumbreira de la casa, *márun-  
 tánqui*  
 cumplir el matrimonio, *chúta-  
 qui*  
 cuña; estaca, *táça*  
 curar, *ráunqui*  
 curarse la llaga o herida, *bui-  
 ti*  
 cusma, *tári*  
 cuñado de hombre, *cháí*  
 cuñado de la mujer, *buén  
 uédça*  
 cuñada del hombre, *áiuédça*  
 cuñada de la mujer, *çábue*

D

Danzar, *ránçai*  
 danzar en vísperas de incidir,  
*náua rinní*  
 danzar para beber el cabello  
 del difunto, *chí rínqui*  
 danta o gran bestia, *auhá*  
 dañar; echar a perder algo,  
*húchai*  
 daño o delito, *húcha*  
 dañoso; dañino, *húchamis*  
 dar, *hinánqui; muéniqui; mué-  
 níquinqui*  
 dame, *hináue; muenúue*  
 dar comida, bebida, tabaco,  
*amáqui*  
 dame comida, bebida, &  
*ámaue; ámachocó*  
 dar de comer, *pímaqui*  
 dale de comer, *pí máue; píma  
 ásun*  
 dar a beber, *seámáqui*  
 dale de beber, *seámáue*  
 dar a mamar, *súma áqui*  
 dar en retorno, *cúpiqui; cú-  
 piái*  
 dar de balde, *cúpi mares; hi-  
 ná résqui*  
 dar empellón, *huránqui*  
 dar estocada, *cháchiqui*  
 dar puñete en las espaldas, *pué  
 pásqui*  
 dar bofetón, *tan pásqui*  
 dar palmadas, *muéquen táxa-  
 qui*

dar prisa, *hísto quiráno*  
 de aquí, *néuas*  
 de allí, *áinoas; únoas*  
 de balde o sin motivo, *cúpima-  
 res*  
 de balde o sin motivo—hacer,  
*arésqui*  
 deber muerte, *réd teyá*  
 débil; flaco, *húxi*  
 de dónde veniste? *auránoas mí  
 júai?*  
 de dónde vuelves? *aurán ascá-  
 tana?*  
 de dónde eres? *auránoas mía  
 júniri?*  
 de lejos, *ochó queás*  
 de cerca, no lejos, *ochóu ma-  
 queás*  
 de la otra parte, *quéiba uque*  
 de la otra banda; enfrente,  
*bué quéiba*  
 de la otra parte enfrente de  
 nosotros, *núbué quéiba*  
 de esta parte, *néque*  
 de madrugada; muy temprano,  
*yámmue quirí*  
 de madrugada, *baquíx*  
 de tarde, *bári náman páquete*  
 de abajo, lejos, *chipúnquiás*  
 de arriba, lejos, *rébo quiás*  
 de arriba, alto, *búchiquiás*  
 decir; hablar, *yúiyui*  
 dedos, *muébi*  
 dedo pulgar, *muéque áni*

- dedo índice, *muétote*  
 dedo del corazón, *nápu mueá*  
 dedo anular, *pabióri*  
 dedo pequeño, *chínita*  
 defendernos, *núa anós híqui*  
 degollar, *ténoqui*  
 dejar algo e irse, *púta abái;*  
*púta abáinqui*  
 dejar de hacer; enmendarse,  
*génequi*  
 dejar; soltar en tierra, *yasán-*  
*qui*  
 déjalo, *généue; géneuéiqui*  
 delante; en presencia, *buebó*  
 delante de mí, *é buebó*  
 delante de mí—ir, *é anparí*  
*cáai*  
 delante—ir, *recqué cáainí*  
 delgadez de vasija, *buenés*  
 delgado—palo, *gíuchi virix*  
 del suelo, *namá mueá*  
 demonio, *yúxima*  
 demostrar, *hís maqui; hís mai*  
 demostrar algo con la mano,  
*sanánqui*  
 demostrar, señalar con el de-  
 do, *mué toqui*  
 demuéstrame, *hís máue; hís-*  
*mata; hísno*  
 delito, *húcha*  
 delito—tener, *húcha áya*  
 delito—no tener, *húcha aumá*  
 despacio, con suavidad, *túpun*  
*camá; túpu*  
 desprender, *túpunqui*  
 dentera, *séma sési*
- dentro, *muerá*  
 dentro de la boca, *támu muerá*  
 de quién es? *gúnari?*  
 de quién cogiste? *guna mí bíá?*  
 derecha o parada—cosa, *chan-*  
*cá; nihá*  
 derecho; recto, *cayá*  
 derecho o cara de la ropa, *chú-*  
*pa puecá*  
 derramar; botar licor, *chícoqui*  
 derrámalo, *chícoue*  
 derretirse sal, *táxi gíuhite*  
 derretirse manteca, *séni chá-*  
*rate*  
 derrumbarse la margen, *quétou-*  
*que réuai*  
 desabrida—cosa, *núema; pa-*  
*ísma*  
 deshacer; desbaratar casa, *só-*  
*bo náxiqui*  
 desatar, *chúruqui*  
 desátalo, *chúrue; chúru ásun*  
 desamparar en la muerte, *cá-*  
*chiánqui*  
 desamparado o huérfano, *cá-*  
*chiá*  
 descansar, *tánti*  
 descargar; botar la carga, *réu-*  
*qui*  
 descargar, o salir de la canoa,  
*muésoiníqui*  
 descarga; sal de la canoa, *mué-*  
*soníue*  
 descascarar yuca, *súcaqui*  
 descolorido del cuerpo, *pásna*  
 descoser ropa, *chúpa rásiqui*

- descosida—ropa, *rásica*  
 desear; querer, *quéeni*; *qué enái*  
 desembocar río, *záuete*; *chípi-cóte*  
 desembocadura de río, *géne Chíma cayá*  
 desentrañar cuadrúpedo o pescado, *pútequi*  
 desentrañar aves, *chí pútequi*  
 desflorar doncella, *jótoqui*  
 desflorada—mujer, *jótata*  
 desgana de comer, *této cúni*  
 desgranar maíz, *séqui sémue-qui*  
 desgranado—maíz, *séqui sémue*  
 desgranar maní, *táma xúxaqui*  
 desgajar, *ásquequi*  
 deshincharse el tumor, *núbuc çínai*  
 desigual—cosa, *quesmi*  
 desleír masato y cosa para beber, *múdçaqui*  
 deslía masato, *nacca múdça ásun*; *múd çáue*  
 deslizar; resbalar, *nínote*; *ní-notái*  
 desmayarse, *catéhíqui*  
 desmayo, *caté hiti*  
 desmayado, *caté hícas*  
 desnudarse; quitarse ropa el hombre, *chúpa hupuéqui*  
 desollar animal, *húcaqui*  
 despabilar la vela, *juénti rés-qui-qui*  
 despegar, *píxaqui*  
 despedazar carne, *nácaqui*  
 despertarse, *buésui*; *buesuái*  
 despertar a otro, *bué sumáqui*; *rádtequi*  
 despiértale, *bué sumáue*; *rád-téue*  
 despierto—estar, *buésuráque*  
 despepitar algodón, *huásmue suntésqui*  
 despepitado—así, *huásmue sun-tés*  
 desplegar cosa doblada, *chúru-qui*  
 desplegarse; desenroscarse, *chú-runí*  
 después de la cosa, *ascatás*; *ascatái*  
 después de mañana, *néte bué-que baquíx júque tiá*  
 destapar; quitar el tapón, *red çéqui*  
 deste modo, *nascáqui*  
 del mismo modo, *ascábires*  
 deste tamaño, *náto tíu*  
 destetar, *súma génemáqui*  
 destilar aguardiente, *buesná xúro máqui*  
 detener; atajar, *chítaqui*  
 detrasir, *chinní cáai*; *chinni chi banqui*  
 de día, *báriapá*  
 día, *néte*  
 día siguiente, *néte buéque*; *néte buéatiá*  
 día de hoy, *náto néte*; *nato bári*

día de fiesta o alegría, *híti né-te*  
 día de cabo de año, *vára bíti néte*  
 día de descanso, *tántiti néte*  
 día de trabajar, *te éti néte; rayáti néte*  
 dibujar; escribir, *queancáqui*  
 dibujado, escrito, pintado, *que-neá*  
 dientes, *séta*  
 dientes carcomidos, *séta ceró*  
 dientes—caerse, *séta pásquete*  
 dinero, *cúriqui*  
 disgustarse; displacerse, *nú-d-ci*  
 dislocarse o quebrarse hueso, *túbiqui*  
 dislocado o quebrado hueso, *túbita; túba*  
 Dios, *Rios*  
 disparar la escopeta, *túa áqui*  
 dispara la escopeta, *tuá áue; tuá ásun*  
 disparar flechas, *çacaqui*  
 distribuir o dar, *muéniqui; hi-nánqui*  
 dividir o partir cosa sólida, *cásquequi*  
 doblez de vasija, *questó*  
 división de ramas de árbol, *téchapa*  
 doblarse algo, *cápuqui*  
 doblar; plegar ropa, *chúpa cá-tuqui*  
 doblada—ropa, *chúpa cátua*

doblar la hoja de palma, *jé-pue puéd çosqui*  
 doblez de la herramienta sin filo, *sénto*  
 dolor; doler, *hisi*  
 dogal, *téneséte*  
 doler la barriga, *púru hisi*  
 doler todo el cuerpo, *hisi rá-bued çéte*  
 doler la lengua comiendo piña, *á suá*  
 dormir, *úsai*  
 dormirar, *buéti buétires*  
 doncella, *jóto amá; puécquetá-ma*  
 doncella pintada—peje, *bavín-cu*  
 doncella, de las blancas, *úsu bauí*  
 dónde? *auráno?*  
 dónde vas? *auráno mí cáai?*  
 dónde está tu padre? *mí pápa auráno hitái?*  
 en casa está, *sóbonco hitái*  
 dos, *rábue*  
 dos no más, *rábueres; rábue bichu*  
 dos veces, *rábue acqui*  
 dueño, *híbo*  
 dulce—cosa, *báta*  
 dulce—hacer, *báta ácqui*  
 dura—cosa, *chúrix*  
 defender, *áqui chippótaqui*  
 defensa, *áqui chippóte*  
 defensa—no tener, *áqui chippó-te aumá*

## E

- Ea, vamos, *jué canó*  
 echado, puesto en cruz, *muea-  
 bucún cáini*  
 echar fuera a la calle, *gemmá  
 pútaqui*  
 echar o poner en remojo, *mun-  
 tánqui*  
 echar resina el árbol, *cúuite*  
 echar flor el árbol, *juai*  
 echar racimo el plátano, *pa-  
 ránta tepicóte*  
 echarse en el suelo, *tárac cán-  
 qui*  
 echarse, *raccánqui*  
 échate, *raccáue*  
 echado boca arriba, *manánçá-  
 cani raccáta*  
 echado boca abajo, *muéncuta  
 rác cata*  
 echarse boca abajo, *muéncuqui*  
 échate boca abajo, *muéncue*  
 echarse de medio lado, *qués ca-  
 né raccánqui*  
 echado de medio lado, *qués ca-  
 na ráccata*  
 echado, *ráccata*  
 echado—estarse, *rácca raccares;  
 racca raccarési*  
 echizo; brujería, *yúbue*  
 echicero; brujo, *yúbue*  
 echizo que dicen está vivo, *bu-  
 má*
- echizo que dicen está vivo y lo  
 llevan para vencer en sus  
 traiciones, *réccu*  
 eclipse de luna, *úsemauáti*  
 él o ella, *há*  
 él o ella misma, *ábi; ábis*  
 ellos, *ábu; adto*  
 ellos mismos, *ádto bi; abubi*  
 embajador que lleva noticias,  
*yúi búmis*  
 embiar (*sic*), *ránqui*  
 embarrar casa, *búyaqui*  
 embiar algo de aquí *búmaqui*  
 embiar carta, *quírcá búmaqui;  
 ránqui*  
 embiar a decir, *yúimaqui; yúir-  
 ranqui*  
 enmendarse; no volver hacer,  
*uédça yamáí*  
 embolver (*sic*) algo, *bánuqui;  
 cáuaqui*  
 emborrachar a otro, *páang-á-  
 qui*  
 embrujar, *yútaqui*  
 embrujado, *yútua; yútucaná*  
 embrujador, *yútumis*  
 embuélvelo, *bánue; cáuaue*  
 embuelta—cosa, así, *bánua;  
 cáuá*  
 embutir, *nápuqui*  
 embustero, *ánçumis*  
 empacho, *putóinate*  
 emparejar, *çené áqui*

- empollar huevos, *báchi muén-cuti*
- empella de charapa, *pichura*
- empella en común, *nanix*
- empeine, *chisána*
- empeine del pie, *táeg puecá*
- empezar obra, *puéoqui*
- empreñar a hembra, *túaqui*
- empreñarse; hacerse preñada, *túti*
- empujar; reempujar, *sudtún-qui*
- empuja, *sudtúe; sudtúeiqui*
- en (preposición de), *ubi neo*
- en casa está, *sóbonco hitái*
- en ayunas, *ná-gamáte*
- encender candela, *chí queteá-qui; cachúnqui*
- encender la vela; lámpara, *juénti quete áqui*
- encender cigarro, *rúmue queteáqui*
- encendida—cosa, así, *queteá*
- encender con eslabón, *fásaqui*
- encerrar, *quépuqui; quépuái*
- encima, *puéraccá*
- encontrarse con otro, *buéchiqui*
- encontrar algo, *muéraqui*
- encubrir lo que se sabe, *bumán-qui*
- enderezar lo torcido, *púntequi; cayá áqui*
- enderezada—cosa, *púnte; cayá*
- enderézalo, *púnteásun; cayá áue*
- enclavar con clavo o estaca, *taçáqui*
- endurecida—cosa, *churix*
- enemigo, *ráguemá náua*
- en el mismo tiempo, *adtiá ríbi*
- en el sitio desamparado, *má-guenco*
- enfermar, *yunáqui; yúnái*
- enfermo, *yúnate; yúnatái*
- enfermedad, *hisíma; hisí*
- enfermedad—coger, *hisíma yad-tánqui*
- enfermedad—pegar, *hisí máqui*
- enfriar comida o bebida, *purú ácqui*
- enfriarlo, *purú áue*
- engañar con halagos, *paránqui; párani*
- engañador—así, *parámis*
- engaño—así, *párana; pará*
- engordarse, *suati*
- engordar a otro, *suámaqui*
- engordar—para, *suáno*
- enjugarse, *masáni*
- enjuto, *masá*
- enjugarse la boca, *mánucúsute*
- enjundia, *seni*
- en la petaca, *bunántini*
- en la margen del río, *quetó mascá*
- en medio, *napú; puchiníco*
- en medio en orden, *napú mueá*
- en medio del aguacero, *húina-pú; húi-muerá*
- ennegrecer lo interior de las ollas, *nácúnqui*

ennegrecidas—así, <i>nácuna</i>	en vano, o de gracia— hacer,
enojarse, <i>sínate</i>	<i>arésqui</i>
enojar a otro, <i>sínamaqui</i>	errar el tiro, <i>quénequi</i> ; <i>yúppa</i>
enojarse contra otro, <i>uedçaqui</i>	errador de tiro, <i>quénemis</i> ;
<i>sínate</i>	<i>yúppamis</i>
enojo, <i>sina</i>	enjudar al sol, <i>bári anqui</i>
en otro tiempo como ahora,	enjugarse; fregarse, <i>çóiquete</i>
<i>nas cá tiá</i>	enjugarse las manos, <i>mué çói-</i>
enredarse hilo o cuerda, <i>rexe-</i>	<i>quéte</i>
<i>raráiqui</i>	enjugarse la cara, <i>bué çóiqué-</i>
enroscarse culebra, <i>rúnu cáti-</i>	<i>te</i>
<i>qui</i>	equivocarse hablando, <i>qué bue-</i>
enroscada—así, <i>rúnu cátua</i>	<i>núte</i>
ensartar cualquier cosa, <i>qué</i>	ese, esa, aquélla, <i>tuá</i>
<i>ínqui</i>	escalera, <i>tápiti</i>
ensartada—cosa, <i>quéuna</i>	escama de pescado, <i>saccá</i>
enseñar, <i>hunámaqui</i> ; <i>tupú-</i>	escamar pescado, <i>rásaqui</i>
<i>maqui</i>	escaño, o asiento, <i>quenná</i> ;
enséñale de rezar, <i>maxai huná</i>	<i>yaccáti</i>
<i>máue</i>	escaparse, <i>ábate</i> ; <i>ábai</i> ; <i>nanán-</i>
enseñar de hacer, <i>áse aqui</i> ;	<i>qui</i>
<i>huná maqui</i>	escaparse no más, <i>ábáres</i> ; <i>na-</i>
entender; oír, <i>nincaqui</i>	<i>náres</i>
entendimiento, <i>xiná</i> ; <i>xinánti</i>	escarbar o cabar la tierra, <i>chi-</i>
entera—cosa, <i>ádtitiúbi</i>	<i>niqui</i>
enterrar cualquier cosa, <i>mi-</i>	escarmenar el cabello, <i>bú piza-</i>
<i>hínqui</i>	<i>qui</i>
enterrada—cosa, <i>mihíná</i>	esclavo, <i>hiná</i> ; <i>yadtá</i>
entibiar comida o bebida, <i>bá-</i>	escobar la casa, <i>mad çáqui</i>
<i>rus áqui</i>	escoba, <i>mad çúti</i>
entibiada—cosa, <i>bárus</i> ; <i>bárusi</i>	escobar la plaza, <i>má uásqui</i>
entonces, <i>adtiá</i>	escoger, <i>cad túqui</i>
entrañas, <i>púcu</i>	escogida—cosa, <i>cad tuta</i>
entrar, <i>híqui</i>	esconder, <i>júnequi</i>
entrar en posesión de algo, <i>hí-</i>	escondirse, <i>júne tánqui</i>
<i>bo áqui</i>	escondidamente, <i>júneso</i> ; <i>júnes</i>

- escarbar para arrancar raíz, *táchi inqui*  
 escopeta, *tuá áti*  
 escocer los ojos, *bué chésqui*  
 cosa que hace escocer los ojos, *bué cheséti*  
 escribir, dibujar, pintar, *qué-neáqui*  
 escritor; pintor, *quéne ámis*  
 escoplo; gubia, *çestéya*; quem-  
 poya  
 escuchar, *nincáqui*  
 escucha; oye, *nincáue*  
 escupir, *míchuqui*  
 escupir con asco, *querásiqui*  
 escurecerse al ponerse el sol, *yantá*  
 esforzado; robusto, *cúxi*  
 eslabón, *tásate*  
 espalda o paletilla, *puéso*  
 espaldas, *pueccá*; *pueccáo*  
 espantar, *rádtéqui*  
 espantar a otro, *rádtémáqui*  
 espantado, *rádteta*; *rádtéa*  
 espantarse, *rádtete*  
 espada; bayoneta, *yámi áxi*  
 espejo, *buéiséte*  
 esperar, *mánaqui*  
 espérate, *mánabáue*; *netebáue*  
 espeso—plantío, *querés buná*  
 espiar; atalayar, *sodtánqui*  
 espiador; atalaya, *sodtámis*  
 espiar escondido, *sodtamuéso*  
 espinazo, *cásu sáu*  
 espina de pescado, *sáu*  
 espinas, *musa*
- espinilla que sale en la cara, *bué uhi*  
 espirar; morirse, *xiná anaqui*;  
*máscái*  
 esprimir parte del cuerpo, *púdsiqui*  
 esprime la apostema, *cuú púd-siue*  
 espiojar, *hía bíqui*  
 espulgar, *cái bíqui*  
 estando borracho, *páangnas*  
 estaca que sobresale de la tierra, *giuhi búru*  
 estante; hureón, *hinichinti*  
 estante—plantar, *nichínqui*  
 estante en medio de la casa, *ná nichinti*  
 esquina, *páncu*  
 esquinada—cosa, *páncuyá*  
 estaño, *yámi pacha*  
 estando preñada, *túas*  
 estanque; laguna, *hiyá*  
 estar; habitar, *hitái*  
 estarse juntos hablando, *rágnani*  
 estar sin sentido por enfermo o ebrio, *námueté*  
 estar parado en pie, *nihá*  
 estar sentado, *yaccái*  
 estar en ayunas, *ná çamáte*  
 estarse ocioso, *áuequi accáma*  
 estar trabajando, *rayáiqui*  
 estar ausente, *runáqui*; *runái*  
 estar en cucullas, *çáuti*  
 estarse así en cucullas, *çáuresi*;  
*çáures*

estarse con la cabeza baja,  
*buépure*  
 estate quieto, *muéra xamá*  
 estar buscando, *buéna buénai;*  
*buénaqui*  
 estera de palma, *pixí*  
 estera—tejer, *pixí áqui*  
 estera de achual, *húsati cauí*  
 estera pequeña de palma, *pis-*  
*toro*  
 estéril—mujer, *tú yúsma; bá-*  
*que yusmá*  
 estiércol, *púhui*  
 estirar, *níniqui*  
 esperezarse; estirarse, *çániti*  
 estómago, *púcuáni; púru*  
 estornudar, *adixáhiqui*  
 extranjero en común, *náua*

estrecha—cosa para ponerse,  
*jéstate; nás bamá*  
 estregar entre las manos, *sáqui-*  
*qui*  
 estrellas, *huixtí*  
 extremo de playa de arriba,  
*máxi mascá*  
 extremo de playa por la parte  
 de abajo, *máxichipía; máxi*  
*chípiá quirí*  
 extremo superior de palo, *bú*  
*rébo*  
 extremo inferior de palo, *tápu*  
*rébo*  
 estrujar o exprimir ropa, yer-  
 bas etc. con las manos, *çí-*  
*niqui*  
 estrújalo; exprímelo, *çiniue*

## F

Fajarse encima la ropa, *pine-*  
*séti*  
 faja para encima de la ropa,  
*pineséte*  
 faja de chaquiras, *chíte*  
 fájate encima la ropa, *pineséue*  
 falsedad, *añqui*  
 faltar en medida o cantidad,  
*mas cáqui*  
 falta—así, *mas cáqui; mas cáte*  
 fastidiarse; molestar, *ádsani;*  
*ádsanai*  
 fatuo, *xiná aumá; xinánti au-*  
*má*  
 fiesta de regocijo, *híti néte*

fin o cabo de cosa, *xébo*  
 firme, fuerte—cosa, *cúxi*  
 figa de charapa, *yámi séta*  
 figar con flecha, *çacaqui*  
 figura o rostro de la cara, *bué*  
*maná*  
 filo en herramienta, *quéxo*  
 flaca—cosa, *húxi*  
 flama de fuego, *chí jué*  
 flauta, *réue*  
 flauta—tañer, *réue çuáqui*  
 flecha, *piha*  
 flechar, *çacáqui*  
 flechada—cosa, *çáca*  
 flechar e irse, *çáca ábai*

flecha con tres puntas, <i>céçaya</i>	frío; fresco, <i>madçi</i>
flecha con 4 puntas, <i>xí mápu</i>	frío—tener, <i>hícquini</i>
flecha roma para aves, <i>chínto</i>	frío de calentura, <i>hué huécáqui</i>
flecha de chapaja, <i>canás</i>	fruta en común, <i>yubí</i>
flauta en forma de órgano, <i>quécu réue</i>	fruto o semilla, <i>bimi</i>
fisgar charapa con palo, <i>cháchi- qui</i>	fruto inmaduro—su, <i>bími sá- ma</i>
fisgar con palermo vaca u otro pescado, <i>cháchiqui</i>	frutas de la montaña comesti- bles, <i>páma; xecquéx; cunú- bi; bimpix; éua; éua báque</i>
flemas o crudezas, <i>bistó; muca; bicha</i>	<i>hiçá; vinó; sáncu</i>
flojo; haragán, <i>chíquix</i>	formón, <i>çestéya</i>
floreecer planta, <i>juái</i>	fornicar, <i>chútaqui; chútai</i>
flor; <i>juá</i>	fornicador, <i>chútamis; muéemis</i>
fondo de canoa, <i>nunti napú</i>	forrar ropa, <i>chúpa na catáqui</i>
fondo o asiento de vasija, <i>sáma</i>	forrada—ropa, <i>chúpa na catá</i>
fregar vasijas en lo interior, <i>nárrásqui</i>	forrar caja, o extremo en co- mún, <i>répuqui</i>
fregar lo exterior de la vasija, <i>puéçoqui; náçoqui</i>	fuego, <i>chí</i>
fregar; limpiar la boca de la vasija, <i>qué çoqui</i>	fuego—encender, <i>chi queteáqui; cachúnqui</i>
fregar por encima, <i>pué uasqui cuáqui</i>	fuego—enciende, <i>chícahue; chi- queteáue</i>
freír, <i>xé ácqui</i>	fuerte, <i>cúxi</i>
frita—cosa, <i>xé acca</i>	fuerza, <i>cúxi</i>
frente; <i>bué tóngo</i>	fuelles de fragua, <i>payáti</i>
frente aplastada, <i>bué panchá</i>	fuera en la plaza, <i>gemmá</i>
fríjoles de toda especie, <i>yúsu</i>	fuerzas—probarse las, <i>cúxi mué- equi</i>

## G

Gajo o rama de árbol, <i>giuhi</i>	gallina, <i>átapa auki</i>
<i>muebí</i>	gallinazo, <i>puín cóscu</i>
gallo, <i>átapa buéne</i>	gamitaña—peje, <i>amaquíri</i>

- ganas de comer, *picási; picásai*  
 garfio, *hué mamáti*  
 garganta, *téxa ránti*  
 garguero o gazzate, *teté*  
 gargantilla; collar, *téute*  
 gargantilla o collar—ponerse,  
     *téuqui*  
 gargarizar, *techuquéte*  
 garrote; bastón, *cúmate; cá-*  
     *cúti*  
 garza blanca, de las pequeñas,  
     *acquéni*  
 garza blanca, de las grandes,  
     *masántéó*  
 garza cenicienta, *píti masá*  
 gato, *mixito*  
 gatear; andar en 4 pies, *mué-*  
     *sui*  
 gavilán, de los chicos, *náuaxiá*  
 gavilán de los grandes, *teté*  
 gemir; llorar, *huini*  
 generoso en dar, *yuáximá*  
 gente, *júni*  
 geringa, *chínote*  
 geringar, *chínoqui*  
 geringador, *chínomis*  
 giba, *tomári*  
 giba en el espinazo, *ca-tomári*  
 giba en la espalda, *pué-tomári*  
 giboso, *caxto*  
 jingibre—hay de varias espe-  
     cies, *huáste*  
 goloso, *pímis*  
 golpear con fuerza, *huécuqui*  
 golpea; dale con fuerza, *hué-*  
     *cu áue, huécu*
- gloncharse, *huéyúnqui; huéyo-*  
     *le*  
 gordo; grueso, *rastó*  
 gordo; con gordura, *suá*  
 gordo—hacerse, *suáti*  
 gordura, *séni*  
 goma o resina, *giuhi bueppu*  
 gotear; gotera, *xúrote*  
 gobernar; mandar, *yunuqui*  
 gobernador, *ápu*  
 gozarse; alegrarse, *buéne bue-*  
     *ne*  
 gozarse de dádiva o noticia,  
     *ráruí; raruai*  
 granadilla; fruta, *cid çana*  
 gracioso; truhán, *xiro ámis*  
 gramalote— yerba, *totix*  
 grano o semilla, *buéru*  
 granizo, *húi çeuá*  
 granitos en la cara; espinilla,  
     *bueuhí*  
 granitos en el cuerpo, *cúu jú-*  
     *cuní*  
 grande en cantidad, *ánichá;*  
     *áni; chocomá*  
 grande de estatura, *queyá*  
 grillo; prisiones, *tábitásti*  
 grillos—poner, *tábitasqui*  
 grillos—insecto, *chámpu*  
 gritar; dar alaridos, *seituqui*  
 gruñir—la barriga, *tácheséi*  
 gruñir; bramar el tigre, *híno-*  
     *quéote*  
 guayaba—fruta, *bimpix éua*  
 guacamayo colorado, *sauá*  
 guacamayo amarillo, *cána*

guardar, *ánnaqui*  
 guárdalo, *ánnaue*  
 guardar o cuidar algo, *huínqui*  
 guerrear, *cúpianáni*; *red tea-*  
*nani*  
 guiñar; hacerse señas con los  
 ojos, *buéru çiniqui*  
 guirnalda, *máiti*

guisar; cocinar, *pichánqui*  
 gusano, *séna*  
 gusanito en el cuerpo y da co-  
 mezón, *xinxí*  
 gustar; probar, *tánaqui*  
 gústalo, *tánáue*; *tánata*; *tána*  
*asun*  
 grasiento; sucio, *táru*

## H

Hablar, *yúiyúi*  
 hablar alto, *questé yúiyúi*  
 hablar bajo, *báses yúiyúi*  
 hablador, *yúimis*  
 hablar en conversación, *rágna-*  
*ní*  
 habitar; vivir juntos, *sínquiti*  
*hitái*  
 hacer, *áequi*; *áccai*  
 hacer reír, *huçámaqui*  
 hacer dormir, *húsamáqui*  
 haz esto, *náto ásun*; *áue*  
 haz áprisa, *ámueue*  
 hacer chacra, *huáiáqui*; *huáiái*  
 hacer doler, *hisíni*; *hisínai*  
 hacer morir, *mauá máqui*  
 hacer matar, *rédte máqui*  
 hacer leña, *cáruaqui*; *cáruái*  
 hacer cosa nueva, *buenáqui*  
 hacer podre la llaga, *cúuti*  
 hacer algo a prisa, *amuéyaqui*  
 hacer ruido con la garganta  
 como gargarizar, *túcute*  
 hacer traer, *buémaqui*; *buémai*  
 hacer llevar, *búmaqui*; *ránqui*

hacer viento, *núue-núuerái*  
 hacer ollas, *quéntiáqui*; *quén-*  
*tiai*  
 hacer quinchá de barro, *chíte-*  
*qui*  
 hacer bebida, *seáti áqui*  
 hacer; hacerse pedacitos vasija  
 o semilla, *rúrucúti*  
 hacer burla, *xíroqui*  
 hacer castigar, *mué emáqui*  
 hacer calor, *sánai*  
 hacer frío, *mád ciai*; *hícquini*  
 hacer quebrar o dislocar hueso,  
*túbamáqui*  
 hacer abundante bebida madu-  
 ra, *humáqui*  
 hacer cosquillas, *chequerénqui*  
 hacer entrar, *híqui máqui*  
 hazlo entrar, *híqui máue*  
 hacer rastro en el monte, *xá-*  
*xiqui*  
 haz rastro cortando ramitas,  
*xáxiue xáxiáue*  
 hacha grande, *mísirúe*  
 hacha pequeña, *panchá yámi*

- hacha de piedra, *maccá rúe*  
 hallar; encontrar, *muéraqui*  
 hambre—tener, *búnai*  
 haraguana—peje, *payári*  
 harina; polvo, *póto*  
 harina—fariña de yuca, *ádçá*  
*póto*  
 harto—estar, *pútote; pútorá-*  
*que*  
 hartar a otro, *púto áqui*  
 hasta dónde vas? por camino,  
*auráno repi cáai*  
 hasta dónde vas? por el río,  
*auráno bánete cáai*  
 hasta dónde llega, *auráno répi*  
 haz; atado, *çebó*  
 haumar (*sic*) huevos en barba-  
 coa, *çurís áqui*  
 heder; hedor, *píçi; píçriqui*  
 hembra—animal, *auchí*  
 hembra—mujer, *áibo*  
 herir con cuchillo u otra punta,  
*cháchiqui*  
 herida—así hecha, *cháchita*  
 herir con flecha o escopeta, *çá-*  
*caqui*  
 heridas de dichas armas, *çáca*  
 herizo (*sic*)—animal, *hísa*  
 hermano o hermana, *huédça*  
 hermana mayor de hombre o  
 mujer, *chípi*  
 hermano o hermana menor,  
*chío; chinní*  
 hermano mayor de hombre y  
 mujer, *húchi; recqué*
- hermano mayor o menor de  
 mujer, *púi*. A los hermanos  
 primos los nombran lo mis-  
 mo que a los carnales  
 hermosa—cosa, *maçáma; ma-*  
*çáma xamá*  
 hermoso; bonito, *nui báti xamá*  
 hernia o quebradura, *jío buá;*  
*jíbuá*  
 hervir la olla, *cúbini*  
 hervir o madurarse la bebida,  
*páaguei*  
 herrumbre del fierro, *yámi*  
*púui*  
 hierba (yerba) mora cuyo fru-  
 to se come, *ximó cúcuti*  
 hierba mora de otra especie,  
*ábucumantáis*  
 hierba del ahorcado, *yáua*  
*buérucosné*  
 hierba para contusiones, *tíbi*  
*ráu*  
 hierba con que se tiñen los  
 dientes, *yútucúnti*  
 hierba en común, *huási*  
 idioma; lengua, *yúi yúi*  
 hierro o fierro, *yámi*  
 hígado, *táca*  
 hiel, *táui*  
 hizada o vacío, *pizpáchi*  
 hijo legítimo, *báque çequeau-*  
*má*  
 hijo espurio, *báque céqueyá*  
 hijo natural, *céque báque*  
 hijo, hija, *báque*  
 hijastro, *núsa*

- hijo mayor, *recqué báque*  
hijo que se sigue, *ácachío ba-  
que*  
hijo último, *chinni báque*  
hijo adoptivo, *húnaá*  
hilar, *yumánqui; yumánai;  
yumáni*  
hilo, *yumá*  
hilo grueso, *túru accá; yumá  
buéne*  
hilo delgado, *yúma buexé*  
hilo para urdir pieza, *mabánti*  
hilo para tramar, *tímate*  
hinchado, *núbue; núbueta*  
hipo—tener, *çocoi*  
hovillo de hilo, *yumá nápu*  
hovillar, *yumá chúruqui*  
hogar, *híti; yaccati*  
hoja de tabaco que ya amari-  
llea, *rámue chíxi*  
hoja en común, *puéi*  
holaje (oleaje), *buechó*  
hollín, *cuírexí*  
hombre ya grande, *ránu*  
hombre—muchacho, *ránumá*  
hombre, *buébo*  
hombres, no más, *buébores*  
hombros, *batóngo; bapúesco*  
honda, *hwaráca*  
hondura, de agua, *némi*  
hondura de poca agua, *bue-  
nés; nemina*  
hongo, *cúno*  
hormiga en común, *gíma*  
hormiga grande con aguijón,  
*buná*
- hormiga comején, *naccás*  
hormiga runuinsi, *huná*  
hormiga que llaman citaracui,  
*máuhis*  
honrar; reverenciar, *múchaqui;  
múchai*  
honrar a Dios, *Riós múchaue;  
Rios múcha ásun*  
hora de muerte, *xinaneáitia;  
mauátai tiá*  
hortiga, *múe*  
hoyo en la tierra, *magqui*  
hueca—cosa, *nasbá*  
huella o pisada del pie, *táeg  
sanqué; taeg*  
huérfano, *cachíá*  
huérfano de padre, *papá aumá*  
huérfano de madre, *títa aumá*  
hueso, *sáu*  
huevo, *báchi*  
huevo pequeño sin cáscara, *bá-  
chi ximó*  
hueso de fruta, *buéru*  
huevo asado envuelto en hojas,  
*mispá*  
huevos cocidos revueltos, *caués-  
qui*  
huevo podrido, *báchi piçi*  
huevo con su pollito, *bachi ju-  
niyá*  
hurdir pieza, *mabanqui*  
hurdida—pieza, *mabá*  
hurcon para el corredor, *ómu-  
yuna; chíbo*  
huírse, *ábate; nanánqui*

humedad; húmeda—cosa, *muechá*  
 humedecer, *muechá áqui*  
 humo, *cuhi*  
 hundirse en el agua, *géne mue-  
 rá cáai*  
 hundirse la tierra, *mái múniti*  
 hundida la tierra, *mái múnita*

hurtar, *yumuédçui; yumuéd-  
 çuái*  
 hurtador, *yumuéd çúmis; yu-  
 muédçu*  
 huso de hilar, *híui*  
 husada de hilo, *ástote*  
 husada—hacer, *ásto áqui*

## I

Idioma; lengua, *yúiyúí*  
 iglesia, *Rios sóbo*  
 ignorar, *huná náma; huná ya-  
 mái*  
 igual; parejo, *çené*  
 igualar; acabalar, *çené áqui*  
 igualarlo, *çenáeue; çené ásun*  
 imagen de santo, *santo júniá*  
 imagen; retrato en común, *jú-  
 niá*  
 inmortal, *mauátima; mauá yus-  
 má*  
 impertinente; enfadoso, *ádsá-  
 mis; ádsamanis*  
 incendiar, *muénuqui; muenuái*  
 incidir a las mujeres, *júnequi;  
 sébi ána bíqui*  
 incidida—mujer, *júneta*  
 incurable, *raúntima; raúncás-  
 quimá*  
 inclinarse vasija, *cútote; cúto-  
 reiqui*  
 indignarse, *sínate*  
 infierno, *chí éua; mái muerá;  
 yuxí sóbo*

informar, *quexánqui*  
 ingle—parte del cuerpo, *saech*  
 ingles—las superficies de di-  
 chas partes, *sábi*  
 inocente o sin delito, *húcha au-  
 má*  
 insensible a dolor (de) herida  
 &c. *hunántimá*  
 intestinos, *púcutoyo*  
 introducir por agujero, *niáqui;  
 niáçuéiqui*  
 introdúcelo, *niaue; nia ásun*  
 invierno, *húitiá; genetia*  
 inundarse, *géne mápuqui*  
 irse dos o tres, *cáai*  
 ir muchos, *búí; búai*  
 ir a ver, *hísi cáai*  
 ir a cazar o pescar, *yúmueraá  
 hicáai*  
 ir en medio en orden, *acachío  
 cáai*  
 ir último en orden, *chinni cáai*  
 ir primero en orden, *recqué  
 cáai*

ir a caballo, *cabáyoní pué yac-  
cai*

isla, *naçi*

Jabalí, *yaua*

joven—hombre, *báqueráno*

joven—mujer o hembra, *sún-  
tacu*

jugar; travesear sólo, *çini*

jugar; retozar, *rédtea ánané*

jugador, así, *rédtea; ánamis*

jugarse o reírse con otro, *xí-  
roqui; xíroquéiqui*

jugador, así, *xiró amis*

jugo, *énne*

jugoso, *énneya*

juego como el de pelota, *náua  
naní*

junco llamado piri-piri, *huáste*

junta o tingo de ríos, *chíma-  
cayá*

Labor en común, *chúcaqui*

lavar ropa, *padçáqui*

lavada—ropa, *pádçata*

lavar lo interior de vasija, *ná-  
chúqui*

lavada—vasija, así, *ná-chúta*

lava la vasija, *ná-chúe*

lavar lo exterior, *pué chúqui*

lavarse las manos, *mué chu-  
quéte*

irse; despedirse de otro, *hipa-  
réue; érasáai*

irse todos o muchos, *búyínqui;  
bucanéi*

## J

junta de caminos, *bái çesá*

juntar gente, *chániqui*

junta—estar la gente, *sínquiti*

juntar cosa desparramada, *sín-  
quiqui*

juntar los palos quemada la  
chacra, *máti pínqui*

juntar; amontonar, *tipínqui;  
çamánqui*

junto; cerca de otro, *ápatás*

junto de otro—ponerse, *patá  
ásun*

juntura de hueso, *tóngo*

juntos—estar o vivir, *sínquiti;  
hitái*

## L

lávate las manos, *mué chuqué-  
ue*

lavarse la cara, *bué chuquéte*

lávate la cara, *bué chuquéue*

lavarse la boca, *mánu çúsute*

lavarse los labios, *qué chúque-  
te*

lávate los labios, *qué chúqueue*

lavarse la cabeza, *má chuquéte*

lavarse el culo, *chí chúquéte*

lávate el trasero, <i>chí chúqueue</i>	lanza de fierro, <i>yámi áxi</i>
lavarse el cuerpo, <i>rád chúquete;</i> <i>rayúqui</i>	lanza de chonta, <i>cáuai; huáni</i> <i>áxi</i>
lavar la criatura al nacer, <i>chú-</i> <i>caqui</i>	lazo; dogal, <i>ténes éte</i>
labios pintados a negro, <i>qué</i> <i>puyi</i>	lazo para coger animales, <i>tep</i> <i>pú áti</i>
labios, <i>quesá; quebí</i>	laguna, <i>hiyá</i>
laere, <i>yúmusu</i>	látigo, <i>rís quiti</i>
labrar el fondo de la canoa, <i>nádtínqui</i>	leche, <i>súma éinne</i>
labrar los costados de la canoa, <i>núnti púd çiqui</i>	leer, <i>quírcá bué yúiyúi</i>
labrar madera con hacha, <i>ta-</i> <i>yánqui</i>	lejía, <i>chí mápu éinne</i>
labrar madera con azuela, <i>tá-</i> <i>taqui</i>	lengua, <i>ána</i>
ladrar perro, <i>jú juhíqui</i>	lengua con llaguitas, <i>ána áxo</i>
ladrar solamente, <i>jú jures; jú</i> <i>jurési</i>	lengua sucia, <i>án tapú</i>
ladrón, <i>yumuédçu; yumuéd</i> <i>çumis</i>	lengua; idioma, <i>yúiyúi; yúi</i>
lado de la casa, <i>sóbo pix páchi</i> <i>çumis</i>	lejos, <i>ochó; ochó queá</i>
lagaña, <i>buépo</i>	lejos—arriba, <i>réboqui</i>
lagartija, <i>sábo</i>	lejos—abajo, <i>chipúnqui</i>
lagarto—iguana, en inga, <i>sec-</i> <i>qué</i>	leña, <i>cáru</i>
lagarto—caimán, <i>cáppue</i>	leña—hacer, <i>cáruáqui; cáruai</i>
lágrima, <i>buéu</i>	leño; madero, <i>gíuhi</i>
larga—cosa, <i>nenqué</i>	león pardo, <i>chás híno</i>
lamer, <i>tásuqui</i>	león o tigre, <i>híno</i>
lámpara, <i>séni juénti</i>	lepra, <i>huxín sénu; churix sénu</i>
lámpara que se pega en la ro- pa, <i>mapisbi</i>	letra—toda cosa pintada, <i>que-</i> <i>néa</i>
langosta, <i>xínti</i>	levantarse el pecho en la ago- nía, <i>murá híqui</i>
	levantar; alzar peso, <i>huáque-</i> <i>qui</i>
	levantarse el pellejo con el golpe, <i>bix coqui</i>
	levantado el pellejo en el pie, <i>tá bix cóte</i>
	levantarse, <i>ní nai</i>

levántate, <i>ní náue; ní nauéi-qui</i>	llamar, <i>quenáqui</i>
levantado; parado—estar, <i>niá</i>	llámalo, <i>quená ásun quenáue; quená táue</i>
levantarse; arremangarse la ropa, <i>ras cúti</i>	llamaré? <i>quená ásun tánpa?</i>
levantar testimonio, <i>qué rabán-qui; rabánqui</i>	llanura; pampa, <i>xampáx</i>
levantador de testimonio; <i>querá bámis; cupí mares yúí yúí</i>	llave, <i>qué puénti</i>
libro; carta; papel, <i>quircá</i>	llevar bajo el brazo, <i>baús, tá-muete</i>
liendre de piojo, <i>hía ése</i>	llegar, <i>nucúti; nucútai</i>
lienzo, <i>chúpa; báchi</i>	llegado, <i>nucúti</i>
lienzo delgado, <i>báchi buexé</i>	llegar al puerto, <i>repínqui</i>
lienzo grueso, <i>chúpa buéne</i>	llenar algo, <i>mátaqui; bú chuá-qui</i>
lienzo tupido, <i>chúpa questó</i>	llena—cosa, <i>mátate; búchuá</i>
lienzo ralo, <i>chúpa sécha</i>	llevarse, <i>búqui</i>
liga o bisco para cazar, <i>bihí</i>	llevar en brazos, <i>hicúqui</i>
ligero—ir, <i>hísto cáai</i>	llevar de la mano, <i>muéd gun-qui</i>
ligera—cosa no pesada, <i>sápu</i>	llévalo de la mano, <i>muéd cúe</i>
lima, <i>sáquiti</i>	llevar arrastrando, <i>níni qui</i>
limar, <i>sáquiqui</i>	llevaré? <i>butánpa?</i>
limón, <i>rimó</i>	llévalo, <i>butáue</i>
limpia—cosa no sucia, <i>táru au-má</i>	llevar a un viviente en compañía, <i>hiúqui</i>
limpiarse las narices, <i>ré cóiqui</i>	llévalo—a viviente, <i>hiútáue; hiúe</i>
límpiase las narices, <i>ré cóiqui-ue</i>	llover, <i>húi páquei</i>
limpiar la yerba del piso, <i>hú-ruqui</i>	lloverse, gotearse la casa, <i>xú-rote</i>
lisa—cosa, <i>çibá</i>	llorar, <i>huíni</i>
llaga honda, <i>puéc queté; puéc que</i>	llorar; gemir bajo, <i>çiu; çiu éique</i>
llaga superficial, <i>tús bate; víx cóte</i>	llorar las mujeres en forma de danza cuando muere alguno, <i>huíni mánei</i>
llama, de fuego o vela, <i>chí jué</i>	llorar abrazados por muerte, <i>huíniqui ínqui</i>

lluvia fuerte, *húi questó*  
 lluvia, *húi*  
 lluvia—venir, *húi rabuéli*  
 lluvia menuda, *húi buexé;*  
*húice*  
 lobo hormiguero de los grandes,  
*ñec*  
 lobo hormiguero de los peque-  
 ños, *bívi*  
 lobo marino, *néino*  
 loco; necio, *xiná aumá*  
 lodo; ciénaga, *néo*  
 lombriz, *nuhí*  
 loma; cerro pequeño, *camaná;*  
*caré*  
 lomo; su carne, *cásu námi*  
 lo mismo; del mismo modo, *as*  
*cábires*  
 loro de cabeza amarilla, *báua*  
*rexí*  
 loro en común, *báua*  
 loro ceniciento, *báua cúru*  
 loro de cabeza encarnada,  
*huámpa baua*

loro de cabeza y pescuezo ama-  
 rillo, *táncha báua*  
 lucero del día, *néte huixtí*  
 lucero de la noche, *yámmue*  
*huixtí*  
 lucerna que vuela, *cunquíx*  
 lucir; resplandecer, *puené*  
 luego; presto, *ráma rámbi*  
 lugar desamparado, *mágue*  
 lugar o pueblo, *géma; áti; né-*  
*te; yaccáti*  
 luna clara, *úse husné*  
 luna, *úse*  
 luna nueva, *úse chiraccáta;*  
*úse buená*  
 luna llena, *úse júbune*  
 luna eclipsada, *úse marúti*  
 luz artificial con que se alum-  
 bra, *juénti*  
 luz—dar alumbrarse, *juénqui*  
 luz o claridad del día o artifi-  
 cial, *húsné*  
 alumbrar—imperativo, *juéue*

## M

Macana, *huíno*  
 mazamorra de maíz, *chúque*  
 machete, *cébate*  
 macho—de animal, *buéne*  
 macho—racional, *buébo*  
 machucar el nervio del tabaco,  
*rúmue camúxqui*  
 machucar a golpes, *chácaqui*  
 madeja de hilo teñido, *ripos*

madeja—hacer, *jú cuáqui*  
 madera, *gaúhi*  
 madre, *títa*  
 madre, donde concibe la hem-  
 bra, *báquen nanéte*  
 cuello de la madre, *húburo*  
 madura—bebida, *seáti páag*  
 madurarse la bebida, *páaguei*

madurarse fruta, *huxínqui*;  
*huxíni*  
 madura—fruta, *huxí*  
 maestro, *hunámis*; *hunámati*  
 magullar con las manos cosa  
 para beber, *múd çaqui*  
 maíz, *séqui*  
 maíz en sazón, *séqui raús*  
 maíz en choclo, *séqui qué*  
*chaséi*  
 maíz en yerba, *búru má puqui*  
 maíz en flor o espiga, *sáma yá-*  
*ti*  
 maíz tostado, *séqui tubá*  
 maíz cocido; mote, *sé huá*  
 maíz—cocer, *sé-huáqui*  
 maíz—desgranar, *sé-muequi*  
 maíz desgranado, *séqui sémue*  
 mal; malo, *saná*; *áccumá*  
 muy mala—cosa, *sanácu*; *saná-*  
*riqui*  
 malparir, *báque cáua máqui*  
 malvas—yerba, *caspá*  
 maleza, *súbi*  
 malograr el lance; dejar por in-  
 útil, *rútuqui*  
 malogrado el lance, *rútua*  
 mamar el niño, *súma húyoqui*  
 mamar—dar, *súma ámaqui*;  
*súma áqui*  
 mancebo, *muérati*  
 manceba, *muéte*  
 manchar, *tá çaqui*  
 manchada—cosa, *ta çata*  
 mañana; día siguiente, *néte*  
*buéque*

mañana al cantar el gallo, *néte*  
*buéque átapa quéotái tiá*  
 mañana por la mañana, *baquíx*  
 manco del brazo, *báro*  
 manco de la mano, *muéro*  
 manco del muslo, *quíro*  
 mandar, *yínnuqui*  
 mandada—persona, *yínute*  
 mandato; precepto, *yínnuá*  
 mandador, *yínnumis*  
 manga, *puyán tári*  
 majar; moler, *rénnequi*  
 maní, *táma*  
 manilla de chaquiras, *mué ne-*  
*séte*  
 maní sazonado, *tamá querésá*  
 maní que se produce en su ta-  
 llo, *tamá répa*  
 mano, *muéque*  
 mano derecha, *muéque cayáo*  
 mano siniestra, *mué mío*  
 mano o cosa con que se muele,  
*rennéti*  
 manojo de mazoreas de maíz,  
*séqui tuscá*  
 manosear; tocar, *mué equi*  
 manso—animal, *ráque*  
 mantilla; rebozo, *racúti*  
 manta de la cama, *máputi*  
 manteca, *séni*  
 manteca cuajada, *séni sedtí*;  
*séni tarása*  
 manteca clara, *séni buesná*  
 mar, *hiyáma éua*; *hiyá áuhi*  
 marchitarse, *pásnai*  
 marchita—cosa, *pásnata*

margen de río, *quetó*  
 marido, *buéne*  
 mariposa, *puémpue*  
 martillo, *chácati*  
 martillar, *chácaqui*  
 martillada—cosa, *chaca*  
 mascar para masato, *tú cun-  
qui*  
 mascar comiendo, *ná caqui;*  
*mú cuqui*  
 marlo o coronta de maíz. *séco*  
 masar; apuñar barro para va-  
 sija, *mué inqui*  
 masato, *naccá*  
 más arriba de otro, *rébori*  
 más abajo de otro, *chí púnri*  
 mazo de chaquiras, *murú tuscá*  
 matar, *red tequi*  
 matador, *red temis*  
 mávalo, *red téue; redte ásun*  
 matar charapa; romper su con-  
 cha, *sáue xúxaqui*  
 materia; podre, *cúu*  
 materia—hacer, *cúuti*  
 mear; orinar, *hí çoni*  
 meados; orines. *hí çon*  
 mecha; cerillo, *ruréte; bodtó*  
 mediana—cosa, *áni táma*  
 medicina; remedio, *ráu*  
 medicinar; curar, *ráunqui*  
 madrugada, *baquíx*  
 medias, *viríó; viarás muéte*  
 medir, *tupúnqui*  
 medida, *tupúna*  
 mídelo, *tupúe*  
 médula de hueso, *sáu nápu*

mejilla, *támu*  
 mellizo, *rábue báu*  
 memoria. *xiná*  
 menear líquido, *ta uínqui; chí  
uínqui*  
 menea la comida o masato, *chí  
uúe*  
 menear la barriga, *ná-xacunqui*  
 menea la barriga, *ná-xacúe*  
 menearse, moverse algo, *xacún-  
qui*  
 menear la cabeza negando,  
*búnqueti*  
 menear la cabeza afirmando,  
*bué uote*  
 menguar el río, *géne çucini;*  
*géne çucin páquete*  
 menguado—río, *çu ciná*  
 menguar la olla, *çu çini*  
 menor de edad u orden, *chinní*  
 menstruar la mujer, *gími hái;*  
*gími buéi*  
 mentir, *ánçui; ançuí*  
 mentira. *ánçu*  
 mentiroso, *ánçumis*  
 meterse algo en el exófago,  
*gétete*  
 mesa, *tápu*  
 mes, *úse*  
 meterse algo en los ojos, *bué  
pucóte*  
 meter; introducir, *níaquí; ní  
aquéiquí*  
 mete esto, *náte ní aue; níá ásun*  
 meter pluma a la boca para vo-  
 mitar, *tém cúti*

meter los dedos para vomitar,

*té mué iquéte*

mezclar, *mués cui*; *mués cuáqui*

mezclada—cosa, *mués cua*

mezclar algo en la comida para  
espesarla, *buténqui*

cosa para espesar—así. *buténti*

mezquino, *yuáxi*

mezquinar, *huáxiqui*

miedo, *rácque*

miedo—tener, *rácquete*

miedo—no tener, *rácque yamáí*

miel de avejas, *búna*

miel de caña, *sáui éñne çuciná*

mío, *núcuna*

mirar por andrijo, *bué quépi*

*huínqui*; *bué quéchui huín-*  
*qui*

mirar, *huínqui*

mirar no más, *huíres*

mismo; como tú mismo, *mí bis*;

*mí biríbi*

mismo, *bis*; *biríbi*

mitayo—cazar o pescar, *yú*

*muérati*

mitigarse el dolor, *hiçi túpu*

*páquete*

mocaua barroño, *quémpe*

mocos de las narices, *réxo*

mocarse, *réxinqui*

moho; mohoso, *cúru*

mojarse con lluvia, *húi çáiqui*

*huipad sáqui*

mojada—cosa húmeda, *muechá*

moler en batán, *rénnequi*

molida—cosa, *rénnea*; *rénne*

molleja de ave, *chi táca*

molestarse; enfadarse de algo,

*ád sáni*

molesto; impertinente, *ád sa-*

*mamis*; *ád samis*

mono frailecito, *huása*

mono blanco, *xínos*; *úsu xíno*

mono machinegro. *píti xíno*

mono ginebra, *híso*

mono coto, *rú*

mono choro, *híso cúru*

mono calvo y rojo, *xíno éua*

mono leoncito, *xippi*

mono pequeño como comadre-

*ja, cápa*

montaña; bosque, *ní*

monte; cerro, *maná*

morder, *natésqui*; *natésai*

mordedor, *natésmis*; *pímis*

morir, *mauai*; *xinán aqui*; *más-*

*cai*

muerto de enfermedad, *mauáti*

muerto de mano ajena, *réd teá*

muérete, *xinánate*; *xinánati*

mortaja, *máputi*

morar; habitar; estar, *nitái*

mosca, *nábu*

mosquito, *xío*

mosquitos muy pequeños, *sé-*

*bue*

moverse; menearse algo, *xácún-*

*qui*

moverse con el viento, *búbiti*

muchacho joven, *ránuma*

muchacha ya hecha. *súntacu*

mucho, en cantidad o número, *santema; chámasi*  
 muy—id est valde, *mámama*  
 muy picante, *mámama múca*  
 mucho más; en número o cantidad, *híchacy*  
 muca-muca—animal, *masó*  
 muda—persona, *yúi yúi áuma; yúxi báque*  
 mudarse de un sitio a otro, *má-guei; mánete*  
 muela, *máca-chípo*  
 mulita—animal, *yauix*  
 mujer, *áibo*

mujer estéril, *tú yúsma*  
 mujer puta, *áibo muéai; chí-tamis*  
 munda dientes, *séta tánoti; sé nocúti*  
 muyuna de la culata de la casa, *chí píquiri*  
 muyuna del frontis, *séqui qui-rí*  
 muyuna, *bué píru*  
 mureielago, *cáxi*  
 muslo, *quíxi*  
 mondar los dientes, *séta táno-qui*

## N

Navaja, *nabáxo*  
 navaja corva de los infeas, *yámi huésate*  
 nacer viviente, *báqueni*  
 nacer lo sembrado, *súsui*  
 nacer pollos; aves, *túxaqui*  
 nacidas las aves, *túxate*  
 nación distinta, *náua; yúra uédça*  
 nación propia, *cáibo; huníbo*  
 nadar, *núnui*  
 nalgas, *puínqui*  
 nariz, *recquí*  
 necio, *xinánti aumá*  
 negra—cosa, *huíso*  
 nervio; arteria; vena, *púnu*  
 nido de ave, *ná*  
 niebla que ven los ojos dañados, *bué ixni*

niebla, *huixni*  
 nigua, pique—insecto, *tuná*  
 niña del ojo, *buéru yuxi*  
 niño, niña, *báque*  
 no amar, *núi yamáqui; núi mismá*  
 no—negativo, *accáma; hiccáma*  
 no amando, *núi yamas*  
 no aborrezcas, *húmis yamáue*  
 no acertar el tiro, *quénequi; yúppa*  
 no botes, *pútayamáue*  
 no borrachar, *páang-yamáí*  
 no volver a hacer algo, *huédça yamáqui*  
 no vuelvas a hacer, *auéd ça yamáue*  
 no levantes testimonio. *quéra-bá yamáue*

- no—prohibitivo, *ayamáue*; *ya-  
máue*
- no desees o quieras, *qué eya-  
máue*
- no dar, *hiná yamáqui*; *hiná  
yamai*
- no haber dado, *hina máma*;  
*hina yamáqui*
- no son así o de ese modo, *as  
carámá*; *as cáma*
- no tener, *ayáuma*
- no haber ya, *yámaraque*; *yáma*
- no borrarse lo pintado o eseri-  
to, *tús co yamáí*
- no querer dar, *hinán cazamáí*
- no querer, *cazamái qué e ya-  
mái*
- no deber muerte, *rédié aumá*
- no estar mal la cosa, *áccu*; *sa-  
ná cumá*
- no haber visto, *hísama*; *híxa-  
máque*
- no he visto, *é hísama*; *hísama*
- no verse algo, *hístima*
- no acordarse, *xiná buénuque*;  
*xiná yamai*
- no enojarse, *sína yamáí*; *sína  
mái*
- no querer oír o entender, *nincá  
caz amái*
- no querer ir, *cá cazamáí*
- no oír o entender, *nín cayáma*
- no haber oído, *nín catáma*
- no hacer caso de los consejos,  
*yúi tima*
- no responder llamado, *queuín  
yamái*; *queuí mismá*
- no poder, *átima*; *hítimá*
- no poder mirar, *huíntima*
- no poder parir, *baquén cásqui-  
ma*
- no saber; ignorar, *huná náma*;  
*huná yama*
- no saber chacarear, *yuá yúsma*
- no saber hacer, *ayusma*; *hiyús-  
ma*; *yúsma*
- no saber hacer nada, *áuequi  
ayúsma*
- no sé cuándo, *áuetiá bíra*
- no sé cuantos, *áuetiri bíra*
- no saber o querer oír, *nincá  
yusma*
- no saber callar lo que se sabe,  
*bumá yúsma*
- no sé quién, *gúa bíra*
- no tener de quién acordarse,  
*áxi nánti yáma*
- no vengarse o pagar, *cúpi yá-  
mái*
- no retornar beneficio o agravio,  
*cúpi yamáí*
- no tener nada, *auéqui aumá*;  
*máis*
- no tener qué comer, *píti aumá*;  
*báni*
- no tener paciencia, *téne ayúsma*
- no venir dos o tres, *juáma*
- no vienen o vendrán muchos,  
*buéi yamáí*
- no se irán, *búi yamáí*
- no se va o irá, *cáai yamáí*

noche o cosa obscura, *yámmue*  
 noche, hasta las 12, *yantá buri*  
 noche clara, *úse néte*  
 nombrar, *ánnequi*  
 nombre, *ánne*  
 norte, *bári pix pachío*  
 nosotros, *núa; núbi*  
 no tener vergüenza o rubor,  
*rábi umá*  
 no tocar, *mué yamá*  
 no toques, *mué yamáue; mué*  
*raxamá*  
 no tener con qué, *auénqui ya-*  
*ma; áti yáma*  
 nubes, *hui chóuma*  
 nube en los ojos, *buéru curu*  
 nublado—cielo, *hui yam muéte*

nuera; de suegro y suegra, *ba-*  
*bá éua*  
 nueva—cosa, *buená*  
 nueva—cosa, hacer, *buená áqui*  
 nudo, *tóngo*  
 nudar, *tóngo áqui*  
 nuez—de la garganta, *tetó*  
 no sentirse de dolor, herida,  
 golpe, &, *humán timá; kuná*  
*yamá*  
 no poderse conocer, saber o en-  
 tender, *unán timá*  
 no olvidarse de algo, *xiná bué-*  
*nu yamá*  
 no te olvides, *xiná buénu ya-*  
*máue*

## O

Obera de animal, *búco*  
 obillas—fruta como uvas, *sán-*  
*cu*  
 observar, *huémqui*  
 ocasión; causa o motivo, *cúpi*  
 occidente, *bári cáyo*  
 ocioso—estar, *áuequi accáma*  
 oculto; escondido, *júne támate*  
 ocultarse—viviente, *júne tán-*  
*qui*  
 ocultamente, *júneso; júnes*  
 oficial, *júni amis*  
 oy (*sic*) este día, *náto néte;*  
*náto bári*  
 oído—sentido, *nincáti*  
 oír y recibir los consejos, *yúiti*

oír; entender, *nincáqui*  
 oye, *nincáue; nincápari*  
 oyes; o va llamando, *xixó*  
 ojos muy grandes para pama-  
 cari, *puemí*  
 ojos muy buenas para techar,  
*buencá*  
 ojos, *buéru*  
 ojos guersos, *buesmí*  
 ojos legañosos, *buépuyá*  
 oler, *sétequi*  
 huele—imperativo, *séteue*  
 oler mal el hálito, *ánpíci*  
 oler; dar a oler de sí, *hiní*  
 oler mal, *píci; píciriqui*  
 olor insípido, *hídsa*

olvidarse, *xiná buenúti*; *xiná buenúque*  
 olvidada—cosa, *buénuta*  
 olvidar, *buénuqui*  
 olas; olaje, *buécho*  
 olla mediana, *quentí*  
 olla grande, *pichánti*  
 olla pequeña, *huaca pichánti*  
 olla para poner manteca, *séni áti*  
 ollín, *cúí rexí*  
 ombligo, *pácu tése*  
 ordenar; mandar, *yúnuqui*  
 orden; mandato, *yúnua*  
 ordeñar, *súma púdsiqui*  
 orar a Dios, *Dios, vel rios múchaqui*  
 oreja, *pabiqui*  
 oriente, *bari júayo*  
 orificio posterior, *puín quíni*

origen de río, *géne rébo*  
 orilla de río, *géne quesá*; *gene quetó*  
 orilla de ropa, *chúpa quesá*  
 orín; herrumbre de fierro, *yámi púui*  
 orinar, *híçoni*  
 orines, *híçon*  
 oro, *curíqui*  
 oropel, *curíqui xate*  
 ósculo—dar en la cara, *bué séqui*  
 oso—animal, *huíso hino*  
 otra vez, *arí baqui*  
 otro, otra, otra cosa, *uédça*  
 otro tanto, *ádti ríbi*; *ádti ríbiçu*  
 otro día, *néte uédça*  
 ovillo, *yumá nápu*  
 ovillar, *chúruqui*

## P

Pavo, *cúru cúru*  
 pava de monte, *cóso*  
 paciencia—tener, *ténequi*  
 paciencia—no tener, *téne yusmá*  
 ten paciencia, *téneue*; *téne ásun*  
 paco—pez, *açápa*  
 paca—fruta, *senná*  
 padre natural, *pápa*  
 padre—sacerdote, *pápa páire*  
 padrastro, *éppa*  
 pagar, *cúpi áqui*; *cúpi hinánqui*

paisi—pez, *huámue*  
 pagaré mañana, *néte bué que cúpi anós*  
 paja—yerba, *huási*  
 paja de plata del labio inferior, *cúri*  
 pájaro, *tíbi*. En inga *taqui*  
 pájaro negro, *cocáma*. En inga, *húca*  
 pájaro en común, *hisá*  
 palabra, *yúí yúí*  
 paladar, *masánto*  
 palma Tarapoto, *táu*  
 palma de techar, *jéppue*

- palma de mucha espina, *paní*  
 palma de hacer esteras, *pixí*  
 palma de la mano, *muéquen napás*  
 palmadas—dar, *muéque napás táx áqui*  
 palmicho de techar, *buncá*  
 palmito; palma de comer, *paná*  
 palmito tierno de la chonta para comer, *buré*  
 palermo de vaca marina, *chicáro*  
 palermo para pescado grande, *chocúri*  
 palizada, *tása*  
 paloma silvestre, *nubués*  
 paloma doméstica, *sódtoca éua*  
 palo de hacer balsa, *musó*  
 palo en común, *giuhi*  
 palo para agujerear la tierra, *sebánti*  
 palo de fisgar vaca, *çáti tásu*  
 palo para fisgar charapa, *nuáti*  
 palo para fisgar otro pescado, *chocúri tásu*  
 palpar; tocar, *mué équi*  
 pampanilla o faldellín, *chitúnti*  
 pampanilla—ponerse, *chí túnqui*  
 ponte pampanilla, *chí túe*  
 pampa o llano, *xampáx*  
 panal de miel, *búna*  
 paña—pez, *máque*  
 pañuelo de narices, *réxi inti*  
 pañuelo o paño de pescuezo, *tébanute*  
 panca de mazorca de maíz, *séqui sebó*  
 pantorrilla, *úpuco*  
 panza, *púcu áni*  
 papada o coto, *tétona*  
 papaya, *púcha*  
 papel; carta; libro, *quirca*  
 para qué? *áue áqui?*  
 para enseñarte, *mía huná má-noso*  
 para saber, *hunánoso; tupúno*  
 para demostrar, *hís má-noso; hís mano*  
 pararse; ponerse de pie, *ninái*  
 párate, *nináue*  
 parado—estar, *niá*  
 parar de llover, *húi cánesi; húi nései*  
 parar las faldas para recibir, *júbu áqui*  
 para las faldas, *júbu áue*  
 parar algo en el suelo, *ní chínqui; cháncánqui*  
 ponlo parado, *ni chíue chancáue*  
 parada—cosa así, *chancá*  
 pararse o detenerse, *mánaqui*  
 parir, *báqueni*  
 parir mellizos, *rábue báu bá-que ní*  
 parió, *báque ná*  
 no parió, *báque náma*  
 parejar; igualar, *yénque áqui*  
 pareja; igual—cosa, *yénque*

- paridora—mujer, *báqui ámis*  
 parir con facilidad, *báquen cuni*  
 parir con dificultad, *báquen*  
*cúya mái*  
 pariente inmediato, *rárebu*  
 pariente de nación, *cáibo*; *hu-*  
*níbo*  
 partera, *páno*  
 pared o pirca, *chité*; *chité á*  
 pares de la mujer, *báquen sá-*  
*ma*; *sáma*  
 partir; dividir cosa sólida, *cás*  
*quequi*  
 pasar o poner algo de un sitio  
 a otro, *mánequi*  
 pasar río, *chí tái*; *chí tate*  
 pasar de largo sin detenerse,  
*uíhín ábai*  
 pasar así de largo, *uíhí norési*;  
*uíhínores*  
 pasearse; pasear, *súsote*  
 pasearse no más, *súsorési*; *sú-*  
*sores*  
 pato silvestre de los grandes,  
*nunúncu*  
 pato real, *náua naua*  
 pato doméstico, *nunúma éua*  
 patear borrachos, *parás híti*;  
*mái máiti*  
 patena que cuelgan de las na-  
 rices, *résu*  
 pate de calabaza, *sadtá*  
 pate de tutuma, *macê*  
 paugí—ave, *ací*  
 pecar, *húchai*  
 pecado; daño o agravio hecho,  
*húcha*  
 pecar; agraviar; hacer daño,  
*húchai*  
 pecador; dañino, *húchamis*  
 pecho; casco, *súchi*  
 pechos de hembra, *súma*  
 pecho de charapa, *sáue núi*  
 pedir comida o bebida, *yúbuesi*  
 pedir, en común, *yucáqui*  
 pedir prestado, *yúbuení*  
 pedidor, *yúcamis*  
 pedo, *cipís*  
 pederse, *cipís ái*  
 pedazo de palo rajado, *cásque*  
 pedazos de vasija, *quenqués*  
 pedazo de carne, *námi nácca*  
 pegar; unir uno con otro, *tás*  
*naqui*  
 pegar enfermedad, *hisi máqui*  
 peine, *bues éte*  
 peinarse, *bues éti*  
 peinar a otro, *bues émaqui*  
 pelar animal, *ráni mués aqui*  
 pelear agarrándose del cabello,  
*báchi naní*; *bachínqui*  
 peleador—así, *báchimis*  
 pelear con navajilla, *huésaqui*  
 pelear en guerra, *red tea naní*;  
*cúpiá naní*; *náua naní*  
 pelea o tenlas conmigo, *é áue*;  
*é átari*  
 pelo; lana, *ráni*  
 pelo de la barba, *quéni*  
 pellejo de animal, *bíchi*

- pellejo; corteza de árboles o raíces, *saccá*  
 pellizcar, *huésqui*  
 pendientes; zarcillos, *páru níti*  
 pendiente—cosa, *páni*  
 pensar, *xiná xinánqui*; *xináni*  
 pensamiento, *xiná*  
 pensar de otro modo, *xiná uédça*  
 pensar primeramente, *xiná aparí*  
 pepita o semilla, *buerú*; *bími*  
 pepita contra veneno, *sabón tanánti*  
 pepita vito, *nána*  
 pequeña—cosa, *áni táma*; *chocotó*  
 perder; perderse, *mánuqui*  
 perdiz, de las chicas, *cúma*  
 perdiz, de las grandes, *cúma*  
 perdiz; de las grandes, *cúma éua*  
 perdonar; no vengarse, *cúpi yámai cúpi yamáqui*  
 perdona; no te vengues, *cúpi yamáue*  
 perezoso, *chiquix*  
 periquito—pájaro, *pídço*  
 perro, *huchéte*  
 perseguir, *chi bánqui*  
 persona; gente, *júni*  
 pesada—cosa, *híue*  
 pesadez del cuerpo, *híuete*  
 pescado—en común, *huáca*  
 pescado que sube por el río, *huáca náua*  
 pescar con berbasco, *asánqui*  
 pescuezo, *tecá*  
 pescado fresco recién cogido, *huáca buená*  
 pescador, *huáca yumuéráti*  
 pescozón—dar, *tépásqui*  
 pestaña del ojo, *buéru quesní*  
 petaca; baúl, *bunánti*  
 picar hormiga u otro insecto, *téca*  
 picante—cosa, *múca*  
 picaflor—pájaro, *píno*  
 picuro—animal, *áno*  
 pie, *táeg*  
 piedra con que se muele, *rénneti*  
 piedra en común, *maccá*  
 piedra grande, *xánca*  
 pierna o pernil, *quíxi*  
 pie de cerro, *manán tenamá*  
 pie de margen u orilla de río, *tenamá*  
 pie dormido, *táus cananí*  
 pieza de vestido, *buenqués*  
 pintar; escribir, *quéne áqui*  
 pintado; escrito, *quéne á*; *quéne yá*  
 pintado—así, *máte accá*  
 pintarse con vito, *nanénqui*  
 pintor; eseritor, *quéne ámis*  
 pintura con que se pinta, *quéne áti*  
 pintar los labios a negro, *quépoi*  
 piña, *cancá*  
 pipa, *xinítapú*

- pitar, *hútiqui*  
 para pitar, *hútino*  
 pita o cabuya *páça*  
 piojós, *hía*  
 piri-piri—eficaz remedio para  
 heridas, *céue ráu*  
 pisada; huella del pie, *táeg*  
*sanqué*  
 pisar a otra, *táeg amáqui*  
 pisar, *amáqui*  
 piso limpio, despejado *çabá*  
 pisar haciendo barro, *mái ma-*  
*pú amáqui*  
 piuri—ave, *géne aci*  
 plantar, *bánaqui; chancanqui*  
 plantada—comida, *baná; chan-*  
*cá*  
 plantar espeso, *bánaqui questó*  
*áqui*  
 planta tierna de plátano, *pa-*  
*ranta tácu*  
 planta del pie, *táeg napas*  
 playa, *máxi*  
 playa islada, *máxi naraccá*  
 playa no islada, *máxi quéraccá;*  
*máxi teraccá*  
 plata, *curiqui*  
 plato en común, *quenchá*  
 plato de calabaza, *sadtá*  
 plátano, *paránta*  
 plátano cuyo tronco es negro,  
*yáuan paránta*  
 plátano dominico, *parántacu*  
 plátano guineo, *chisó paránta*  
 plátano bellaco, *chiuéro*
- plátano que empieza a ama-  
 rillear, *paránta ráus*  
 plátano sazonado, *paránta sad-*  
*tá*  
 plátano que vá sazonando, *pa-*  
*ránta sadtanéi*  
 plátano no sazonado, *paránta*  
*xéppa*  
 plátano que se pudre de madu-  
 ro, *yúyu cúti*  
 plaza, *gemmá*  
 pluma de las alas o cola, *puéi*  
 plumas del cuerpo, *ráni*  
 plumaje y cualquier cosa que  
 se pone en la cabeza, *máiti*  
 pobre, *áuequi aumá*  
 poco; poquito, *híchama; hích-*  
*cumá*  
 poco a poco, *túpun xamá*  
 poder hacer obra, *áti; átiqui*  
 poderse hacer bien, *áti xamá*  
 no poderse hacer bien la cosa,  
*áti cumá*  
 podrirse la fruta de madura,  
*yúyue úti*  
 podrirse—en común, *páyui*  
 podrida—cosa, *páyute*  
 podre—hacerse, *cúuti*  
 polvo—en común, *póto*  
 polvo de vasiya molida, *múei*  
 polvo de tabáco, *rúmue póto*  
 poner lazo para coger anima-  
 les, *teppú áqui*  
 pólvora, *púru púru*  
 ponerse cualquier cosa en la  
 cabeza, *máiqui*

polilla; carcinoma, *mançá*  
 pollos, *átapa*; áta *huáripa*  
 poner—en común, *racánqui*  
 poner encima, *pué racánqui*  
 poner en remojo, *muntánqui*  
 ponerse en cruz, *muéx cáte*;  
*mué áxi*  
 puesto—así—en cruz, *muéx*  
*cata*  
 poner grillos, *tábi tásqui*  
 poner en el suelo, *tára cánqui*  
 poner tranca, *québi tásqui*  
 poner la gallina, *cúu áqui*  
 poner licor en vasija, *nachíqui*  
 ponlo en la vasija, *nachíue*  
 ponerse ropa el hombre, *sáue-*  
*qui*  
 ponerse la pampanilla arre-  
 mangada cuando muere al-  
 guno, *chíac quéti*  
 poner algo al lado de otro, *pa-*  
*tasqui*  
 ponlo al lado, *patá ásun*  
 poner cosa pendiente, *panínqui*  
 ponlo pendiente, *paníue*  
 poner nombre, *annequi*  
 ponerse en fila, *huyúnqui*  
 puestos, así, en fila, *háyuta*  
 poner cualquier cosa parada,  
*nichínqui*; *chancánqui*  
 poner algo al sol, *bári ánqui*  
 poner vasija boca abajo, *muén*  
*cúsqui*  
 puesta vasija así, *muén cuta*  
 ponlo en el suelo, *namá yasáue*  
 poner bisagras, *hué mamáqui*

por causa, *cúpi*  
 por donde, *aurátori*  
 por eso, *acúpi*  
 porque, *áue áti*  
 popa de canoa, *núnti puín*  
*quirí*  
 popero, *chí accái*; *chí uínqui*  
 portillo; agujero, *quíni*; *puéc-*  
*que*  
 poseer; tener, *ayá*  
 postrarse, *cístiti*  
 postrado—estar, *cístita*  
 póstrate, *cístiue*  
 póstero en orden, *chinní*  
 pozo en el agua, *santó*  
 pozo, *magquí*  
 precio; valor, *cúpi*  
 preguntar, *yucáqui*  
 pregúntale, *yucáue*  
 preñada, *túi ya*; *túa*  
 preñada ilícitamente, *má ostóta*  
 prender; agarrar, *yad tánqui*  
 préndelo; agárralo, *yad táue*  
 presto; a prisa, *hísto*  
 priesa—dar, *hísto quiráno*  
 primero en orden, *recqué*; *an-*  
*parí*  
 primero—adverbio, *aparí*  
 primeramente haz esto, *náto*  
*aparí ásun*  
 primer preñado, *tú buená*  
 principiar, *pué oqui*  
 principiada—cosa, *puéoa*  
 proa de canoa, *núnti rébo*  
 puntero que está en la proa,  
*ré huínqui*

probarse las fuerzas; forcejear,  
*cúxi mué equi*  
 probar; gustar, *tánaqui*  
 prueba; gústalo, *tánaue; tána*  
*ásun*  
 probarse ropa, *tána táiqui*  
 pruébale, *tána táue*  
 profundo de agua, *némi*  
 pudenda de hombre o macho  
 animal, *buxí*  
 pudenda de mujer o hembra,  
*sébi*  
 pueblo, *géma*  
 puente, *cauáti*  
 puerco; sucio, *táru*  
 puerta de madera, *quepóte*  
 puertá de cañas, *sóbo séqui*  
 puerto, *repínti*  
 pulga, *cái*

pujar, *camíqui*  
 puja—imperativo, *camíue*  
 puntal; arrimo, *cháchi máti*  
 puntalar, *cháchi máqui*  
 punta que sobra del cigarro,  
*rímue chíta*  
 punta de cosa aguda, *quezó*  
 puñado—lo que allí cabe,  
*muéó*  
 puño de la mano cerrada, *mué-*  
*que cébo áqui*  
 puñada—dar, *muéque cébo*  
*ásun tímaqui*  
 puñal, *cháchili*  
 purma de chacra, *húai náue;*  
*máque*  
 pucuna o cerbatana, *tépi*  
 en la purma, *náuéenco; ma*  
*guéenco*

## Q

Quál, *aurato*  
 cualquier cosa lastimada de he-  
 ridas o hecha pedazos, *yú-*  
*yucúti*  
 cuándo; en qué tiempo, *áuetiá*  
 cuándo—quién sabe, *áuetiá bí-*  
*ra*  
 cuántas veces, *áueti ácqui*  
 cuántas veces comiste? *áueti*  
*ácqui míacca píqui; rábue*  
*ácqui dos veces*  
 cuántos en número, *áuetiri*  
 cuánto, o de qué tamaño, *áue-*  
*tiu; ea tiu*, de mi estatura

cuatro en número, *rabue rá-*  
*bue bores*  
 quebrada de agua, *hueá*  
 quebradura; hernia, *jío buá;*  
*jubúa*  
 quebrar vasija; hacerla peda-  
 zos, *xuxáqui; tuéqui*  
 quebrada vasija, así *xuxate;*  
*rúrucúti*  
 quebrar o quebrarse hacha o  
 machete, *túbiqui*  
 quebrado, fierro, así, *túbita*  
 quebrarse anzuelo o aguja,  
*sécquequi*

- quebrar; quebrarse palo, *séc-quequi*  
 quebrada—cosa, así, *sécqueta*  
 quebrarse cuerda o hilo, *naxí-qui*; *tésaqui*  
 quebrada cuerda, *náxita tésa-ta*  
 quebrarse el filo de herramien-  
 ta, *sed çósqui*  
 quebrado el filo—así, *sed çós-que*  
 qué? *áue?*  
 qué es esto? *áueri náto?*  
 qué recibiste? *auequi mí biá?*  
 qué cosa? *áue híqui?*  
 qué tienes, o tiene? *áue híquia?*  
 qué será; qué puede ser? *áue bíra?*  
 qué haces? *áue ácqui hitai*; *áue acquiá?*  
 qué dice, o dices? *áue híqui áue yúiqui*  
 qué quieres? *áue accási*; *áue quéeni*  
 quedar; restar; haber, *aráque*; *áy*  
 quedarse aquí, *nénu híacquei*  
 quedarse allí, *húnoso híacquéi*  
 quédate aquí, *nénu híacquéue*  
 quedarse huérfano, *cachíánqui*; *cachíáni*  
 quemar chacra u otra cosa, *muénuqui*  
 quemada—cosa, *muénuta*; *mue-nuá*  
 quemarse cosa de comida, *mué-xoqui*; *muexoai*  
 quemada—comida, *muéxote*  
 quemarse con agua o manteca, *muénuqui*  
 quemar pajonal o yerba, *tá çiuáqui*  
 quemadura del sol en la cara, *bari bué sucóte*  
 querer, *accási*; *accásai*; *hiccási* *ciáqui*  
 querer, *accási*; *accásai*; *hiccási*  
 querer con ansia, *qué éni*; *qué enai*  
 queriendo Dios, *Rios qué en-que*  
 querer o estimar, *nuiqui*  
 que se vaya, no importa, *cabá-tani*  
 que se vayan, *bubátane*; *bubatan-cané*  
 que venga, *jubáno*  
 que vengan, no importa, *bué-báni*  
 quien, *çuá*; *çu*  
 quién es? *çúari?*  
 quién será? *çúa bíra?*  
 quién dijo? *çu yuyari?*  
 quién te dijo? *çu mí yúiqui?*  
 quién te avisó? *çú mia quexán-qui?*  
 quién hizo esto? *çú náto accá*; *cú accari?*  
 querer matar, *rédi-te accási*  
*redte miscasi*  
 quijada, *cúi sáu*

quinchar; embarrar la casa,  
*chítequi*

quincha embarrada, *chité*

quinchar la casa con pinto  
*chiquéqui*

quincha, así, de pinto, *chicqué*  
quinchar; cercar para anima-  
les, *quénacui*

quincha o cerco para anima-  
les, *quéna*

quinchar ríos o quebrada, *chic-  
quénquí*

quitar a otro, *vichínqui*

quítaselo, *vichíue*

quitar, sacar el agua de la  
canoa, *náua cánqui*

quita el agua de la canoa, *na-  
na cáue*

quitarse o caerse la pampani-  
lla, *chíte séte*

quitarse o caerse el rebozo,  
*puéte séti*

quítate el rebozo, *puéte séue*

quitarse el hombre la ropa, *hu-  
puéqui*

quítate los calzones, *chíaráste  
hupuéue*

quítate de ahí, *túqueri; tíri*

quitar olla o comida de la can-  
dela, *bútequi*

quita la olla de la candela, *bu-  
teue; búteuétique*

## R

Rabadilla, *chíso*

racina de árbol, *gíuhi buéppó*

raíz de toda especie, *tapú*

rajitas o pedacitos de leña, *to-  
mués*

rajarse—madera o vasija, *túe-  
qui*

rajadura, *túe*

rajada—cosa, *túeta*

rajada—vasija, *túeta; chí puéc-  
que*

rajadura—tener, *túe ayá*

rala—cosa, *sécha*

ralo—lienzo, *chúpa sécha*

rallar, *xís qui áqui*

rallo, *rís qui áti*

ramas de árbol, *gíui muébi*

rancia—cosa, como manteca,  
*téxeé*

rapidez de agua, *bái cúxi*

rancia—semilla de maní, cacao,  
etc., *tánu*

rascarse el cuerpo, *súai*

rascarse la cabeza, *ma-súai*

rascarse el trasero, *chí súai*

rasgar; rasgarse, *núxiqui*

rasgada—cosa, *núxita*

rastro de ramitas cortadas,  
*xáxi*

rastro—hacer en el monte, *xá-  
xiqui*

rastro de pisadas, *táeg sanque*

rasurar; rasurarse, *quéni hú-  
ruqui*

rasurado, <i>quéni húá</i>	recibe, <i>búe; hiséiqui</i>
raspar o acepilliar de arriba-abajo, <i>hués aquí</i>	recibir primeramente, <i>bí pari</i>
raspar o acepilliar de abajo arriba, <i>nurequi</i>	recibiste? <i>bí quiá?</i>
ratón, de los grandes, <i>mácca</i>	recibí, <i>bí que; bí ráque</i>
ratón, de los pequeños, <i>súya</i>	recordarse; despertarse, <i>buéqui</i>
rayar; hacer líneas, <i>huíxa aquí</i>	recordar a otro, <i>bué cumáqui;</i>
raya—línea, <i>huíxa</i>	<i>rád temáqui</i>
raya—pez que tiene aguijón en la cola, <i>húvi</i>	recién llegado, <i>buená nucúti;</i>
rayos del sol, <i>bárin quéni</i>	<i>jú buená</i>
rayo, <i>canná</i>	reciente o fresca—cosa, <i>buená</i>
ranchito o choza, <i>pué ota</i>	recio; fuerte, <i>churix</i>
rancharse el maíz, <i>séqui çiuati</i>	rechinar los dientes, <i>tarás híqui</i>
reventar; reventarse, <i>túx aquí</i>	recoger del suelo semillas o chaquiras, <i>túpiqui</i>
reventada—cosa, <i>túx ati</i>	recoger del suelo, <i>túpiue</i>
reventarse los huevos cuando nacen, <i>túx aquí</i>	redondear algo, <i>túrú áqui</i>
revolcarse, <i>tára muéte; tára muetái</i>	redonda—cosa no esquinada, <i>turú</i>
revolver la comida en la olla, <i>chí uínqui</i>	red de pescar, <i>tásti</i>
revolver masato, <i>tá uínqui; chí uínqui</i>	recta—cosa, <i>cayá; púnte</i>
rebozarse con el rebozo, <i>áyota</i>	refrescar; refrescarse, <i>mád çíá-qui</i>
rebozo o mantilla, <i>racúti</i>	regañar; reñir, <i>nud çinqui</i>
rebozo—ponerse, <i>racúqui</i>	regar; salpicar con agua, <i>ma chíqui; machás aquí</i>
rebozar—vasija, <i>bú abái</i>	regar plantas, <i>ta chíqui</i>
reclamar animales; remedarlos, <i>paránqui; mauá máqui</i>	regüeldo; hediondo, <i>ágte píci</i>
rebuscar; respigar por el suelo, <i>má buénqui</i>	regüeldo agrio por las narices, <i>rébues náte</i>
respigar; rebuscar en baúles, <i>ná buénqui</i>	regüeldo agradable, <i>ág híqui</i>
recibir, <i>bíqui</i>	reírse, <i>uçá; uçánqui; uçáni; uçái</i>
	reírse, no más, <i>uçá; uçáres</i>
	reír—hacer, <i>uçá máqui</i>
	relámpago, <i>canná</i>

relampaguear, *canná víri víri*  
 relumbrar; relucir, *puené*  
 remedar a otro en obras o pa-

labras, *maua máqui*  
 remedador, así, *mauá mis*  
 remanso de río, *pábros*  
 remar, *vihín naquí*  
 remar a prisa, *turí ábayúe*  
 remendar ropa, *chúpa bue ún-*  
*qui*

remendar el techo, *seuá húna-*  
*qui*

remedio para no parir, *nabas-*  
*te ráu*

remedio; medicina, *ráu*

remedio eficaz para cualquier  
 herida, *céue ráu*

remo de remar, *vihinti*

remo—nación de ese nombre,  
*remo*

remojar; poner en remojo,  
*muntánqui*

remolino de agua, *çammá*

remolino de viento, *súbi náte*

rempujar, *hunánqui*

rencor—tener, *humisqui*

reprender por señas de los  
 ojos, *buéru nud cínqui*

reñir; pelear, *bachínqui; bachí*  
*nanái*

repicar el batán moliendo, *ta-*  
*ma ránqui*

repica el batán, *táma ráue*

reñir a otro de palabras, *núd*  
*cínqui*

reñidor, así, *nud címis*

resguardar el cuerpo con ro-  
 dela, brazo u otra cosa, *pá-*  
*nate*

resbalar, *nínote; nínotái*

resbaladizo—piso, *quechá*

respirar el pescado encima del  
 agua, *bué táxi*

repasarse licor por vasija, *çái-*  
*qui; çáiya*

respondón; replicón, *queu hí-*  
*mis*

responder—llamado, *queu hin-*  
*qui; áuei*

responde la mujer—llamada,  
*húu*

responde—el hombre, *hée*

respirar por la boca, *ána juín-*  
*qui; juínqui*

respirar por las narices, *rec*  
*químá juínqui*

resplandeciente—cosa, *husné*

rey, *ápu rey; ápu inga*

reina, *ápu señora*

resucitar, *arí baqui juínqui*

resucitar a otro, *juín maqui*

replantar yuca u otra semilla  
 por no haber nacido, *cabán-*  
*qui; nabánqui*

retención de orina, *hiçón té-*  
*nequi*

retención de excremento, *púui*  
*ténequi*

retozar jugando, *réd teanané*

restreñir el vientre, *chí jesté*  
*mate*

restringente—cosa, <i>ñí jesté ma-ti</i>	rodela, <i>muéote</i>
retorcer cuerda, <i>máyaqui</i>	rodilla, <i>ráboso</i>
retorcerse hilo o cuerda, <i>chóx topi</i>	rollar ropa, <i>chúpa cébiqui</i>
reverenciar, <i>múchaqui</i>	rollarse; enroscarse culebra, <i>rúnu cátuqui</i>
reverenciar a nuestro Dios, <i>nún pápa Rios múcha úsun; múchaue</i>	rojo—color, <i>huxi</i>
rezar, <i>maxáiqui</i>	romadizo, <i>réxo</i>
rezo, <i>maxái</i>	romo; no agudo, <i>sénto</i>
ribera o margen de río, <i>quetó</i>	romper; romperse cosa de madera, <i>séc quequi</i>
rico, <i>áuequi yá</i>	romper vasija, <i>xúxaqui; tuéqui</i>
riñones, <i>caréco</i>	roncar durmiendo, <i>rás híqui</i>
río, <i>géne</i>	ronchas en el cuerpo, <i>tás bate</i>
río recto, <i>géne cayá</i>	ronco en el hablar, <i>texá</i>
río pequeño, <i>huea</i>	ronsoco—animal, <i>ámue</i>
robar, <i>yumuéd çui; yumuéd çuái</i>	ropa enjuta, <i>chúpa masá</i>
rocío de la noche, <i>nibí</i>	ropa; lienzo, <i>chúpa; báchi</i>
robusto; esforzado, <i>cúxi</i>	ropa ya usada vieja, <i>chúpa buén séni; chúpa muá séni</i>
rodarse por ladera, <i>tétera muéte; tétera mué páquete</i>	rostro; cara, <i>bué maná</i>
rodear a viviente para coger, <i>cátequi; cátete</i>	rozar para chacra, <i>ta cépai</i>
	rozo, <i>ta cépa</i>
	rueda; torno, <i>turúna</i>

## S

Sábana o ropa para cubrirse, <i>má puti</i>	sacar candela con taladro de palo, <i>xú quiqui</i>
sábalo—pescado, <i>yápa éua</i>	sacar la comida de la olla, <i>mue tésqui</i>
saber, <i>hunánqui</i>	sacar olla o comida de la candela, <i>bú tequi</i>
saber bien el manjar, <i>núe</i>	sacar lo introducido dentro de otro, <i>cé caqui</i>
saber mal la comida, <i>núe má; país má</i>	
sacar candela con eslabón, <i>tás áqui</i>	

saca lo introducido, <i>cé cáue;</i> <i>céca ásun</i>	saludar por junto a los llega- dos, <i>bué caué</i>
sacar la cabeza encima del agua, <i>bué taxi</i>	saludar a dos que llegan, <i>jubué</i> <i>cúe</i>
sacudir el polvo de la ropa, <i>puére aquí</i>	saludar a otro en todo tiempo, <i>júe</i>
Sacude la ropa, <i>puére áue</i>	resaludar al saludado, <i>hée</i>
sacar las tripas a los cuadrú- pedos y pescados, <i>pútequi</i>	sanar ya la llaga o herida, <i>bú-</i> <i>uti</i>
sacar las entrañas a las aves, <i>chí pútequi</i>	sanar ya; estar mejor, <i>áccun-</i> <i>táni</i>
sagino, <i>júno</i>	sanar; medicinar, <i>raúnqui</i>
sahumar, <i>puamáqui</i>	sancudo, ( <i>sic</i> ) <i>ví</i>
sahumar el cuerpo, <i>rá puamá-</i> <i>qui</i>	sancudo de los grandes, <i>tú ubo</i>
sahumar el pie, <i>táeg puamáqui</i>	sangrar, <i>púnu cháchiqui</i>
sal, <i>táxi</i>	sanja ( <i>sic</i> ) en la tierra, <i>sanqué</i>
salar carne o pescado, <i>táxi ca-</i> <i>púqui; taxi ánquis</i>	sangre, <i>gími</i>
salada, carne, así, <i>táxi accá</i>	sanguijuela, <i>regá</i>
saliva, <i>quenó</i>	sapote—fruta, <i>híson súma</i>
salivar; escupir, <i>mí chuqui</i>	sarna, <i>sénu</i>
salir el sol, <i>bári picote</i>	sarna colorada, <i>huxín sénu</i>
salir, <i>pícoi; pí cotái</i>	sarro de los dientes, <i>sé tapú</i>
sal fuera, <i>gemmá pí cóue</i>	sarta de chaquiras u otra cosa, <i>qué una</i>
salir a recibir al encuentro, <i>bué</i> <i>chiquí</i>	sebo, <i>séni</i>
salir el racimo del plátano, <i>pa-</i> <i>ránta té picóte</i>	secarse de sed, <i>númi</i>
saltar; brincar, <i>churún</i>	sed—tener, <i>séaccási</i>
salvado—afrecho, <i>sepó</i>	seguir tras de otro, <i>chí bánqui</i>
salud—tener, <i>cúxi</i>	seguir repitiendo lo que otro dice, <i>qué chí bánqui</i>
saludar al que llega de lejos, <i>júe</i>	sigue repitiendo lo que se dice, <i>qué chí báue</i>
saludar al que llega de cerca, <i>mínqui júai</i>	sigote? <i>mí bué capá?</i> Ven, <i>jú-</i> <i>teri</i>
	sembrar o plantar comida, <i>yúá ácqui</i>

sembrar o plantar, <i>bánaqui;</i> <i>chan cánqui</i>	sesear en la agonía, <i>pínite;</i> <i>máscai</i>
semilla o grano en común, <i>buéru</i>	sesear de cansado, <i>pínite</i>
semilla que llaman habillas, <i>tú-</i> <i>ra pácu</i>	sesos, <i>mánapu</i>
semiente de animal, <i>júra</i>	sieso, <i>chí bucó</i>
sentarse, <i>yace áqui</i>	sí—afirmativo, <i>áqui;</i> <i>híequi</i>
siéntate, <i>yaccáue</i>	siempre—estar allí, <i>áhi bíchu</i> <i>hítai</i>
sentado—estarse, <i>yaccá yaccá-</i> <i>res</i>	silencio, <i>çámares</i>
sentado en cuclillas, <i>çáuti</i>	silbar con los labios, <i>çú híqui</i>
sentir; oír, <i>nin cáqui</i>	silbar con la lengua, <i>vís híqui</i>
sentido; oído, <i>nin cáti</i>	silbador—pájaro, <i>bímin quéyo</i>
sentir dolor; herida etc., <i>hu-</i> <i>nanti áqui</i>	silla; escaño, <i>quenná yaccáti</i>
señas de los ojos, <i>buéru çinia</i>	sin—partícula post. <i>umá</i>
señas—hacer con los ojos, <i>bué-</i> <i>ru çiniai</i>	sin madre, <i>titá umá</i>
señalar con el dedo, <i>muétoqui</i>	sitiar casa y animales, <i>cátequi;</i> <i>cátete</i>
señalar; poner señal, <i>hunánti</i> <i>áqui</i>	sitio desamparado, <i>máque</i>
señal, <i>hunanti</i>	sobaco, <i>báspue</i>
señálalo; ponle señal, <i>hunán</i> <i>tíáue</i>	sobar el cuerpo, <i>seyóqui</i>
señálale con el dedo, <i>muéto ásun</i>	sobrar, <i>tésequi</i>
señor; dueño, <i>híbo</i>	sobras, <i>tése</i>
sepultar; enterrar cualquier co- sa, <i>mí hínqui</i>	sobrarse vasija, <i>búa bái</i>
sepultura, <i>mí hínti</i>	sobre—encima, <i>pué raccá</i>
sepultado; enterrada—cosa, <i>mi</i> <i>hí ná</i>	sobrino y sobrina de hermano de madre, <i>pihá</i>
serenar el tiempo, <i>húi bues</i> <i>náte</i>	sobrino de mujer, <i>cúcu</i>
sereno de la noche, <i>níbí</i>	sobrina de mujer, <i>híni</i>
	sobrino de hermano de padre, <i>núsa</i>
	soga; cuerda, <i>rísbi</i>
	soga para atar la carga, <i>pápiti</i>
	sol, <i>bari</i>
	sol ennuclado o tapado, <i>bari</i> <i>bués cuní</i>

solo—adverbio, *chú*; *chúbi*  
 sólo yo, *échu*; *echúbi*  
 solera de la casa, *hiracanti*  
 soltar lo atado, *chú ruqui*  
 suéltalo, *chúrue*; *chúru ásun*  
 soltero, *huána umá*  
 soltera, *buéna úma*  
 sombra, *húdda*; *yuxi*  
 sombra—hacer, *húdda áqui*  
 sombrero, *bári mapóte*  
 sonar las narices, *ré xihínqui*  
 soñar, *na máqui*  
 sueño, *namáque*  
 soplar, *çu áqui*  
 sopla—imperativo, *çu áue*  
 soplar la cabeza y cuerpo, *se-  
 yóqui*; *cuzúnqui*  
 soplador—así, *seyó mis*; *cuzú-  
 mis*  
 soplar; aventar, *pay áqui*  
 soplador con que se aventar, *pay  
 áti*  
 sorber o tomar tabaco de pol-  
 vo, *xí áqui*  
 sorber caldo, *nús uqui*  
 sorbo, *núsu*  
 sordo, *pábue*; *pásto*  
 sortija, *mué usóte*  
 sostenerse cualquier cosa enci-  
 ma del agua, *tusbá*

sorberse el humo de tabaco,  
*rúmue tía áqui*  
 sorbe o pásate el humo, *tí ata*  
 suave; blando al tacto, *huáchu*  
 subir en alto, *bú chíqui néate*  
 subir por el río, *hí nate*; *hí na-  
 tái*  
 subir cerro, *maná quéd saca hí  
 nate*  
 sucia—cosa, *táru*  
 suciedad de vasija por dentro,  
*ná tápu*  
 suciedad de entre los dientes,  
*seós támue*  
 suciedad de persona o animal,  
*púui*  
 sudar, *nís cani*  
 sudor, *nís ca*  
 suegro de yerno, *cúca*  
 suegro de nuera, *bá quénqui*  
 suegra de nuera, *bá quen sánu*  
 suegra de yerno, *náchi*  
 sufrir; tener paciencia, *téne-  
 qui*  
 sufre; ten paciencia, *téneue*  
 suelo, *namá*  
 sueño, *húsa*  
 sueño— tener, *húsa accási*  
 surcir ropa, *chúpa húnaqui*

## T

Tabaco, *rúmue*  
 tabaco en polvo, *rúmue póto*  
 tablilla que ponen en la frente  
 de los niños, *bué tanéte*

tábano, *chéppa*  
 tajada de carne, *námi nácca*  
 tajar; cortar carne, *náccaqui*  
 taladrar, *xóqui*

taladro, *xóquiti*  
 talega; zurrón; bolsa, *píxa*  
 talón del pie, *táeg chípo*  
 tallo de yuca, *ádcá tásu*  
 también; es del mismo modo,  
*ascábires; ascáníbi; ascári*  
*bichu*  
 tambor o caja, *tambóra*  
 tamal de huevo o yuca o maíz,  
*mísi*  
 tamaño—partícula, *tú*  
 de este tamaño, *náto tú*  
 tanto, en cantidad o distancia,  
*tú*  
 cuán distante está? *áue tú*  
*ochó?*  
 tantos—señalando el número,  
*ádti*  
 tamxi—bejuco fuerte, *ayás*  
 tañer caja, *támbora tímaqui*  
 tañer la campana, *campana*  
*rísquiqui*  
 tañer la guitarra, *quitára hue-*  
*rúnqui*  
 tañer flauta, *réue çuaqui*  
 tañer bobona o bucina, *tiáti*  
*áqui*  
 tañe o toca la bobona, *tiáti áue*  
 taparrabo de las mujeres,  
*ámue huácas; sábi ránti*  
 tapón de vasija, *réniti*  
 tapar vasija con tapón, *ré-*  
*niqui*  
 tapar la vasija con ropa u ho-  
 jas, *ré bánuqui*

taparse el cuerpo, *púpuqui; má*  
*puqui*  
 tardar en venir, *júamares*  
 tarde, al ponerse el sol, *yantá*  
 tarde—hacerse, *yantárei*  
 tartamudo o balbuciente, *yúi*  
*cumá*  
 taza de hojas para poner algo-  
 dón, *huás mue misé*  
 tasa para poner maní, chicha,  
*pidçó puínqui*  
 taza de tamxi, *taçá*  
 tasa o cansasiro que usan los  
 cunibos, *caccá*  
 techo de casa, *sóbo seuá; sóbo*  
*puecá*  
 techar casa, *sóbo seuá áqui;*  
*seuái*  
 tejer, *chúpa tímaqui*  
 tejedor, *húpa tímamis*  
 tela; lienzo, *chúpa; báchi*  
 tela rala, *chúpa sécha*  
 tela tupida, *chúpa questó*  
 telaraña, *huasnó*  
 temblar el cuerpo, *yúra sáqui*  
*sáqui*  
 temblor de la tierra, *mái xa-*  
*cúti; níue aréi; níuá*  
 temer, *rácquete*  
 tender al sol semilla o palma,  
*cábari ánqui*  
 tender o poner el toldo para  
 dormir, *báchi chiáqui*  
 tender ropa, *chúpa bue cán-*  
*qui; chúpa ca caqui*

<p>           tiende la ropa, <i>chupa bué caue</i>;  <i>chápa cáca ásun</i>            tener o poseer, <i>ayá</i>            tener hambre, <i>búnai</i>            tener mucha sed, <i>númi</i>            tener sed, <i>seá accasi</i>            tener vergüenza; rubor, <i>rábi- ni; rábiai</i>            tener calor, <i>sánai</i>            tener frío, <i>hícuini</i>            tener, aguantar con la mano,  <i>gúmaqui</i>            teñir algo, <i>púcuqui</i>            teñida—cosa, <i>púcuá</i>            teñir a negro, <i>huíso púcuqui</i>            testículos, <i>hubusco</i>            tetas de hembra o macho, <i>súma</i>            tiempo, <i>tiá</i>            tiempo venidero o pasado, <i>muá tiá; muá</i>            tiempo muy antiguo, <i>apóni; hi- póni; muá áni</i>            tiempo pasado de un año has-            ta 20, <i>apó cato; hipó cato;</i>  <i>muá séni</i>            tienes chaquiras? <i>haquía mí múru?</i>            tierno; blando, <i>huáchu</i>            tierno; recién nacido, <i>máscó chocó</i>            tierra, <i>mái</i>            tierra blanca, <i>máus</i>            tierra colorada para pintar,  <i>mazinti</i>            tierra común colorada, <i>mái huxí</i> </p>	<p>           tierra negra, <i>mái huiso</i>            tierra o patria, <i>néte; áti; yac- cáti</i>            tigre blanco con pintas negras,  <i>hí nocu</i>            tigre rojo con pintas negras,  <i>chabá hño</i>            tigre de los pequeños, <i>huí xí hño</i>            tigrillo de los pequeños, <i>auápa</i>            tuestos o pedazos de vasija,  <i>quénques</i>            tijeras, <i>bustéti</i>            tingo de ríos, <i>chíma cayá</i>            tingo de caminos, <i>bái cesá</i>            tingo de quebrada de agua, <i>hue án tág</i>            tinaja de dos barrigas, <i>té podse</i>            tinaja de los setebos, <i>quechó</i>            tinieblas; obscuridad, <i>yámmue</i>            tío, hermano de padre, de so-            brino y sobrina, <i>éppa</i>            tío, hermano de madre, de so-            brino y sobrina, <i>cúca</i>            tía, hermana de padre, de so-            brino y sobrina <i>yáya</i>            tía, hermana de madre, de so-            brino y sobrina, <i>huáta</i>            tirar el arco, <i>canúti huáquequi</i>            tirar flechas, <i>gácaqui</i>            tirar con piedras u otra cosa,  <i>gácaqui</i>            tirar la canoa por tierra, <i>te- páqui</i>            tirar la escopeta, <i>tuá áqui</i> </p>
--	---

- tirar la escopeta, *tuá áue; tuá ásun*
- tirar con pucuna, *té caqui*
- tirar candela atrás para asar, *chí bué anqui*
- tira candela atrás, *chí bue áue*
- tobillo del pie, *táeg bue tóngo*
- tocar; manosear, *mué equi*
- todos; todo, *ad tibi*
- todo entero, *ádti húbi*
- todo poderoso, *ad tibi ámis*
- toldo de dormir, *húsati báchi; raccáti bachi*
- tomar; recibir, *bíqui*
- tómalo, *bíue; hiséiqui*
- tomar a cuestras, *pápiqui*
- tomar o sorber tabaco, *rúmue xí aqwi*
- tomar prestado, *yú buení*
- tomar en brazos, *hí cúqui*
- torcer cuerda o hilo, *mayáqui*
- topar; encontrarse con otro, *buéchi*
- torcer ropa para enjugar, *chúpa cíniqui*
- torcida o tuerta—cosa, *yúxu*
- torno de hilar, *turúna*
- torta de maíz o yuca asada, *mispá*
- tortilla de huevos, *mámpi; cauésqui*
- tórtola—ave, *nubués*
- tortuga de monte, *manán sáue*
- tos, *húcu*
- toser, *húcui; húcuai*
- tostar maní, maíz u otra semilla, *tubánqui*
- tostada—semilla, así, *tubá*
- trabajar y plantar chacras, *yuá áqui*
- trabajar, *rái yate*
- trabajo, *tehée; teheti; tehériqui*
- trabajador, *ráiya*
- travieso; inquieto, *hunídca*
- travesear, *huníd cai*
- travesear en el agua bañando, *cénate; cénatái*
- tragadero, *píti seáti*
- tragar comida o bebida, *seáqui*
- traer vivientes en compañía, *húequi*
- tráelo—a viviente, *hiúe; hiúeiqui*
- trae, *buesúe; buesún táue; bitáue*
- traer, en común, *buesúnqui*
- trae candela, *chi bué ásun; bue asúe; bitáue*
- traeré? *buesúnpa? bisuntánpa?*
- trae para ver, *hisno buetá*
- tramar pieza, *tímaqui*
- trasera—parte, *puecá*
- trasplantar almácigo, *támánequi*
- trasplántalo, *tamánne ásun*
- trasquilar el cuerpo, *rá húruiqui*

trasquilado el cuerpo, *rá hú-ruta*  
 trasquilar la cabeza, *más curúi*  
 trasquilada—cabeza, *más curúta*  
 trasnochar, *húsai yamá;* *húsai*  
*ténequi*  
 trenza, *rúmu cásu*  
 trenzar, *rúmu cásu áqui*  
 tres—en número, *químxa*  
 tripas o intestinos, *púcu tóyo*  
 tristeza, *masá xiná*  
 triste—estar, *masá xinánqui;*  
*masá masáres*  
 trompeta o flauta, *réue*  
 trompetero—pájaro, *negá*  
 trueno, *témue*  
 tronar, *témuerái*  
 tronchar cosa sólida, *cásquequi*  
 trozo o ascla, *cásque*  
 trozar o cortar en el suelo, *sád*  
*taqui*  
 tropezar, *táti híqui*  
 tú, *mí;* *mía;* *míbi*

tú estás? *mí qui há?* Estoy:  
*éráque;* *ay*  
 tú estás? *mí ásbi hitái?* *hée—*  
*estoy*  
 tú hiciste? *mí accá*  
 tuyo, *minna*  
 tuyo es? *mínnarí?*  
 tuétano o médula de hueso, *sáu*  
*nápu*  
 tuerto del ojo—de nube, *bué-*  
*ru cúru*  
 tuerto por ojo reventado, *bué-*  
*ru túxate*  
 tullido de piernas, *ví pásna*  
 tullido o paralítico, *chánto*  
 tullido del brazo, *pún pásna*  
 tumbada de la casa, *ná tápa*  
 tumor; encordio, *núbue;* *nú-*  
*bueta*  
 tupida—cosa, *questó*  
 tupir, *questó áqui*  
 turbia—agua, *pudtá*

## V

Vaciar; botar cosa líquida,  
*chícoqui*  
 vácialo; bótalo, *chícoue*  
 vaciar licor dentro de vasija,  
*ná-chíqui*  
 vácialo en vasija, *ná-chíue*  
 vaciar o poner de una vasija a  
 otra, *mánequi*  
 vácialo de ésta a la otra vasija,  
*máne ásun;* *mánéue*

vaciar cosa sólida de talega o  
 cesto, *réuqui*  
 vácialo—cosa sólida, *réucúe*  
 vacío del costado, *pixpáchi*  
 vadear río, *néniti*  
 vaguear de un lugar a otro,  
*cáuan cáuáres*  
 vago, *cáuamis*  
 vaho del cuerpo, *yúra sána ra-*  
*tucúi*

- vaho de la tierra, *mái cúi*  
vahidos, *bué mayáti*  
valor—precio, *cúpi*  
valor—fortaleza, *cúxi*  
valle; llano, *xampáx*  
vámonos, *júe canó; cáne canó;*  
*búan cáue*  
vara o bastón, *çúmate; cacúti*  
vara de medir, *tupúna*  
varas de la casa, *sóbo píxi*  
varón, *buébo*  
varruga (*sic*), *púru*  
vaso de vidrio, *víno sadtá*  
vaso o vasija delgada, *buenés*  
vaso grueso o doble, *questó*  
vasura (*sic*), *manáx*  
ve a prisa, *cámuenqui ráue;*  
*cámueuéiqui*  
vejiga, *hiçon nanéte*  
vela, *juénti*  
vela—encender, *juénti quéte*  
*áqui*  
vela—apagar, *juénti núc aquí*  
velar, *húsai yamá; húsai téne-*  
*qui*  
velón; lámpara, *séni juénti*  
vello del cuerpo, *ráni*  
vena, *púnu*  
venado, *chásu*  
vencer a otro, *mái çácám áqui*  
vencedor, *cúpiti mamis*  
vender; comprar, *másui má-*  
*suaí*  
ven a ver, *hísue; hispariue*  
ven a prisa, *júmuen quiráue;*  
*hísto quiráue*  
ven, *júe; júi; júmúeue*  
veneno, *múca*  
venenosa—cosa, *múcayá*  
vengarse, *cúpiqui; cúpiái*  
venganza, *cúpi*  
véngate, *cúpiue; cúpi ásun*  
venir muchos, *búei*  
venir todos, *bueyúnqui*  
venir 1, 2 o 3, *júai; júi*  
vendré; vendrá, *júnós*  
vendrán, *buenós*  
ver, *hísqui*  
veré primeramente, *híspari bá-*  
*no*  
ver solamente, *hísésqui*  
vista; sentido, *huínti*  
verse algo, *hísti bires; hísti*  
ver lo interior de cualquier co-  
sa, *ná-hísqui*  
verse lo interior, *ná-hísti bires*  
verlo todo, *hísmis*  
verano, *bári tiá*  
verdad, *híccu; hiccúraque*  
verdad—decir, *hiccunqui; accúa-*  
*qui*  
verde; inmaturo, *su; sáma*  
verde—cosa no seco, *pása*  
verdolagas, *cappi*  
vergüenza o rubor, *rábi*  
vergüenza—tener, *rábini; rá-*  
*biai; rábiyá*  
vergüenza—no tener, *rábi au-*  
*má*  
verruga de las pequeñas, *tús-*  
*pi*

ver las cosas, no más, *manái*;  
*manái resi*; *manáires*  
 vestido; ropa para ponerse,  
*çáuete*  
 vestirse el hombre, *çáuequi*  
 vestir a otro, *çáue máqui*  
 vestirse la mujer su faldellín,  
*chítúnqui*  
 vestirse el raboso, *rácuqui*  
 vivientes, árboles, metales de  
 una misma especie o nación,  
*cáibo*; *huníbo*  
 vivir o habitar juntos, *sinquiti*  
*hitái*  
 vida, *híri*  
 vivir, *híríai*  
 vivo, *híríyá*  
 vivir vosotros como los anima-  
 les, *mádto yúina quesca híriai*  
 viejos, antepasados, *yúsibu*;  
*recquébu*  
 viejo, *yúsi*  
 vieja, *yusá*  
 viento, *níue*  
 viento fuerte; temporal, *níue*  
*abá*  
 vientre, *páru*  
 viga de la casa, *ná sacánti*  
 vinagre, *seáti páag*  
 vino, *víno*  
 violar doncella, *jótoqui*  
 violada—doncella, *jóto á*; *jó-*  
*tota*  
 virgen, *jóto amá*; *chúta ayús-*  
*ma*  
 viracocha, *yúxi*

virote para la pucuna, *huesa*  
 viruelas, *chámi*  
 visitar, *hísi*; *híxocúii*  
 viuda, *buénúmái*  
 viudo, *huánúmái*  
 víboras muy venenosas, *acún*  
*pána*; *xánu*, y otras  
 voca (*sic*) de río, *géne chíma*  
*cayá*  
 voluntad, *quée*  
 volver al lugar, *vánete*  
 volver del lugar, *cátan áiqui*;  
*cátana*  
 volveré; volverá, *júri banós*  
 volverán a venir, *huéri banós*  
 volver a hacer, *aríbaqui*; *híri-*  
*bai*  
 vomitar, *quinanqui*  
 vómito, *quiná*  
 voquichico—peje, *búe*  
 vosotros, *mádto*  
 vostejar (*sic*), *sábai*  
 voy a ver, *hís báno*; *hís bátano*  
 último en orden, *chinní*  
 unir; pegar algo, *tásnaqui*  
 uno; una, *abíchu*  
 uno solo, *abíchu chocó*; *hústíii*  
*res*  
 una vez, *abíchu ácqui*  
 una vez he visto, *abíchu ácqui*  
*hístanque*  
 untar el cuerpo, *síquiqui*  
 untar el pecho, *súsquiqui*  
 untar las espaldas, *pués quiqui*  
 uñas, *mançis*  
 urdir pieza, *mabánqui*

urdida—pieza, *mabá*  
 urna; nicho, *bunánti*  
 usurpar, *yumued çui; yumuéd çuai*  
 usurpador, *yumuéd çumis*  
 vejucos (*sic*) en común, *náxi*

vejucos—contrayerba, *páxpáx*  
 vejucos que mata a los piojos, *hínuri*  
 vejucos que sirven de berbasco, *sáuen tépu; ása; cómo cómo*  
 y otros

## W

Ya se fué, *caráque*  
 ya se fué? *cáraquiá?*  
 ya se fueron, *buyúra cânque*  
 ya está harto, *pútoráque; pú-  
 tote*  
 yelo, (*sic*) *quimári*  
 yema de huevo, *báchi máxi*  
 yerno de suegro y suegra, *ra-  
 yós*  
 yesquero, *tásate*

yesca, *hísca*  
 yeso, *táxi pásma*  
 yo, *é; éa*  
 yo solo, *echúbi; échu*  
 yo mismo, *ébi; ébi ríbi*  
 yuca, *ádça*  
 yuca aguanosa, *ádça xau*  
 yuca dulce que se come cruda, *cúcuti qué*

## Z

Zambullir, *géne muerá híqui*  
 zapallo; calabaza, *huará*  
 zapallo largo, hay de varios co-  
 lores, *sóppo*  
 zapato, *sapáto*  
 zapatero, *sapáto ámis*

zarzaparrilla, *apaxiru hina mi-  
 sa*  
 zarcillo o pendientes, *páru níti*  
 zumo, *énne*  
 zúngaro—peje, *sáua huána*  
 zurrón, *píxa*  
 zurcir ropa, *húnaqui*

Varias partículas de este Idioma, de las cuales unas se interponen y otras se posponen ya a verbos, ya a nombres:

*ma*, interpuesta a verbos hace que otro ejecute la acción; v. g.: píqui, comer; pímaqui, dar de comer o hacer que otro coma.

*ma*, pospuesta, también es negativa, *no*; v. g.: cáai, ir; cá-ma, no ir.

*ma*, pospuesta a instrumento, algunas veces significa *con*; v. g.: muéque, mano; muéque-ma, con la mano.

*mis*, pospuesta a verbo, significa hacedor de lo que el verbo significa; v. g.: ánqui, mentir; ánqu-mis, mentiroso.

*ni*, pospuesta a instrumento, algunas veces significa *con*; v. g.: chíhica-ni, con el cuchillo.

*ro*, pospuesta a miembro, significa carecer de él; v. g.: muéque, mano; muéro, sin mano; quíxi, muslo; quí-ro, sin muslo.

*túu*, partícula de comparación en cantidad o distancia: ná-to túu, de este tamaño; éa túu, de mi estatura; ne nuas Sarayacu túu ochó, distante como de aquí a Sarayacu; áue tío ochó? cuán lejos o distante es?

Interjección del que abona lo que da gusto o le parece bien: la mujer dice: húu; el hombre dice: hée

Interjección del que asiente a lo que otro dice: has cáti; has cái; has cáti cainí.

Interjección del que se admira de cosa rara; ché.

Arí; arí tái; del que se queja de dolor o enfermedad.

Bíra; áue idsí, del que se quiere acordar de cosa olvidada.

Xí; del que se atemoriza de algo.

Chú, del que se corrige de yerro o se acuerda de cosa olvidada.

Eri éri; interjección de la mujer que se compadece o tiene lástima de otro.

Aramái; híramái; interjección de impaciencia o del que reprime al importuno.

---

Este es un corto vocabulario de la lengua de la nación Cuniba, el cual corregido de lo que tiene que enmendar, quedará con toda perfección. Varias veces lo he corregido, con bastante trabajo, y no deja de tener que enmendar. Esta lengua es muy distinta de las demás del Ucayali, y aun entre los mismos cunibos hay su distinto modo de hablar, con distintos términos, y vocablos, como sucede en la lengua Inga, y se debe considerar como lengua general entre las naciones Séteba, Xípiba, Hámue-huáca, Sénsi, y Cápanáua, y otras, pues tienen muchos términos y vocablos comunes, y con facilidad dichas naciones se entienden unas con otras. Así lo tengo visto, y experimentado. Este es mi parecer, salvo meliori.

San Antonio de Canchahuaya en Ucayali, y Dbre. 26 de 1800.

*Fr. Buenaventura Marqués.*

---

## VOCABULARIO DE LA LENGUA PANA REFORMADO

### A

*Acázi*, aceptar; querer; desear  
*acazcúbi*, apetecer con ansia  
*atichái*, poder  
*aquínqui*, acompañar,  
*aquínque*, acompañado  
*abuébu*, adelante  
*abuébu cai*, adelantarse  
*auráno?* adónde?  
*auráno yacái?* en dónde está?  
*auráno mi cái?* a dónde vas?  
*arí*, ay—quejándose  
*amáriu*, al revés  
*anúntama*, almendra  
*apú*, señor  
*ángax*, añil  
*aguequí?* a qué?  
*aguequí mi juai?* a qué vienes  
*azcábi*, así no más  
*aza*, brazo  
*apari*, balsa  
*ása*, berbasco. *Ansái*, pesear con  
*ídem*  
*áchupi*, uno  
*áchupirez*, uno solo  
*acupí*, por eso y por causa de  
 él  
*abué v. abuetá*, con él  
*anubaquíras*, continuamente;  
 siempre  
*abai v. íxtoi*, correr

*aamaqui*, gobernar; ordenar  
*aamamiz v. amacati*, gobernador  
*ahuínza*, cuñada de cuñado,  
*auranías?* de dónde?  
*aranías imi juai?* de dónde  
 vienes?  
*auranías júni imiqui?* de dónde  
 eres?  
*apaquéqui*, descargar; descol-  
 gar  
*abizaqui*, esparcir  
*arézqui*, hacer por hacer  
*atíu*, mano diestra  
*atibi*, todo; todos  
*atísbí*, todos juntos  
*aticúbi*, entero; todo  
*aticúbi yúra ici*, doler todo el  
 cuerpo  
*atiá*, entonces  
*ahuiquiesmá*, estar ocioso  
*atichái*, poder  
*atimachai*, no poder  
*atimá v. atimácha*, difícil  
*atixénqui*, estornudar  
*anuízma*, eterno  
*ancha*, falsedad; mentira  
*anchai*, mentir  
*anzauncui*, fastidiar  
*axi*, flecha  
*amaquíri*, gamitana—pescado

*agui*, hacer  
*auráno xépi?* hasta dónde?  
*aibó*, hembra; mujer  
*anitama*, mediano  
*anitáma xocó*, medianito  
*axpamáí*, mojar  
*axpaquei*, mojarse  
*axpaqué*, mojado  
*aymaqui*, nada v. no—negando  
*azáma*, no—prohibiendo  
*acaxamáí*, no querer  
*apasau*, oso  
*azápa*, paco—pescado  
*aguecaqui v. aguano?* para qué?  
*anzi*, paují—ave  
*aguequiaumá*, pobre  
*aguequiá*, rico  
*ague?* qué?  
*ague náto?* qué es esto?  
*aguescanoz?* por qué?  
*ague cúpi?* qué vale? cuánto vale?  
*aguetiá?* cuándo? en qué tiempo?  
*aguetí?* cuánto? cuántos?  
*auráto?* cuál? v. por dónde  
*auráto imicai?* por dónde vas?

*ampáiri*, primero que va o está adelante  
*ampáirique*, principio  
*apari*, primeramente  
*agueruriqui?* qué será?  
*aguei miuncái?* qué haces?  
*aguei mai?* qué dices?  
*aguei mi acazai?* qué quieres?  
*azcabirez*, así no más  
*aguei mi iziai?* qué te duele?  
*ay v. ayrá*, haber  
*aguepi*, regoldar  
*acxa*, sapo  
*aumá*, sin—partícula  
*aquiái*, ayudar  
*arez v. arezamá*, él solo  
*abixamá*, él mismo  
*ahuenná*, suyo  
*acumpaná*, víbora  
*acáz v. acázi*, voluntad  
*atza*, yuca  
*ayamuéto*, fruta parecida al dátil  
*abiyama*, hambre  
*abiyamai*, tener hambre  
*anizéta*, colmillo

## B

*Bucay*, abajarse  
*bui*, abeja  
*bayaaray*, abreviar  
*báyai v. íxtoi*, presto—adverbio

*buénero*, abuelo materno de nieta  
*buéqui*, acarrear; traer; conducir

- buéaña bíqui*, acometer  
*buerátei*, admirarse  
*buenétza*, afin, y cuñado de cuñada  
*buéne buéne*, alegre; contento  
*buéne buénequi*, alegrarse  
*buéne buenemai*, alegrar a otro  
*buechas*, alguno  
*búchu*, alto; altura  
*báya*, aprisa  
*bunánti*, arca; caja; cajón; petaca; urna  
*bichinzezai*, arrebatar  
*búnsa*, asadura; bofes  
*buezmai*, asomar  
*buebunteai*, atajar  
*birez birez*, avaricia  
*bícha*, baba  
*búxix*, bálsamo copaiba  
*buépoi*, boca abajo  
*buépázque*, bofetada  
*buépázqui*, dar bofetada  
*bánei*, volver  
*botoniza*, borla  
*bími*, botón de flor y fruta en general  
*bíchi*, broquel; rodela  
*buénaqui*, buscar  
*bú*, cabellos; pelo de la cabeza  
*buscá*, cabeza  
*buscá sáta*, calavera  
*bus*, canas  
*buxia*, canoso  
*báy*, camino  
*báy xocó*, senda  
*buemanái*, cara; rostro  
*buemanái*, hacer gestos con la cara  
*bútó*, caracol  
*buenúya*, casada  
*buéne*, marido, y todo macho  
*buénuma*, soltera o viuda  
*buéru cachu*, párpado  
*buénuqui*, casarse la mujer  
*buéro báu*, ojos legañosos  
*buéro*, ojo  
*buépo*, corrimiento de ojos, y legañas  
*buéro capusco*, ceja del ojo  
*buépurez*, legañoso  
*buétay*, cegar  
*buetaya*, ciego  
*buerdo*, grano de trigo, maíz &  
*buéta v. buero aumá*, tuerto y corto de vista  
*buézurai* granar  
*buerúxi*, niña del ojo, y sombra de hombre  
*buéu*, lágrimas  
*bui*, cera, y abeja  
*bui géne*, miel de abejas  
*buésna*, claro; limpio; cristalino; transparente  
*buégai*, empollar  
*buéga*, clueca  
*bampusco*, codo  
*bíqui*, coger; tomar; recibir  
*buetá v. bue*, con (preposición)  
*biai*, conseguir  
*buensuai v. chipusai*, convalecer, y componer  
*búchuya*, crespó

- báque*, hijo; hija  
*báque xocó*, niño; niña  
*baqueránu*, mozo; mancebo  
*bumanui*, cubrir; encubrir  
*buebúnquio*, delante  
*buenésque*, delgado  
*bueraquí*, derribar  
*báhui*, doncella—pescado  
*báta*, dulce  
*bana* v. *bayahue*, ea, pues  
*bari*, sol  
*barinúcai*, eclipse de sol  
*buemaquí*, enviar algo  
*barin suíqui*, quemadura del sol  
*bári picuinái*, oriente  
*bári cápaquei*, occidente  
*buequeibau*, enfrente  
*buenumai*, enviudar la mujer  
*buésmiqui*, tapar agujeros; calafatear  
*buesuai*, escocer o picar los ojos  
*buéseti* v. *tizmueti*, espejo  
*buései* v. *tizmuei*, mirarse al espejo  
*bacús*, espuma  
*buei*, sombra  
*bueinusu yácai*, estar a la sombra  
*buni*, estoraque  
*bitícha*, fácil de cogerse  
*bitimachá*, difícil de cogerse  
*bismai*, faltar en la medida  
*buetongo*, frente  
*bíza bizái*, hacer burla riéndose o reírse de otro  
*bizái*, reírse  
*bócho*, lleno  
*bochoáqui*, llenar; henchir  
*buécha*, v. *puy*, hermano; hermana  
*buécho*, olas; oleaje  
*búna*, hormiga cuya picadura causa calentura  
*buégata*, ortiga  
*báchi*, huevo, y toldo  
*bachim maxí*, yema de huevo  
*buéga pulzig*, incienso  
*buechuqui*, lavarse la cara  
*buáxi* v. *mapáchequi*, lavarse la cabeza  
*barirata* v. *júni*, lagartija  
*búqui*, llevar  
*báhua*, loro  
*buéchabú* v. *huezabú*, los otros  
*baquix*, mañana del día  
*báru*, manco  
*búncu* v. *zébu*, manojó  
*buerateai* v. *rateai*, maravillarse  
*buéte*, mazamorra  
*buená*, nuevo; reciente  
*bismanuí*, olvidarse  
*báquei*, parir, y poner huevos toda ave  
*báque viai*, *zécamíz* v. *téqueamíz*, partera  
*buetaquí*, peinar  
*baguensanai*, abortar  
*busti*, peine  
*bachinanai*, reñir entre sí  
*bachinnai*, regañar; reñir a otro

<i>bachimiz</i> , reñidor; regañador	<i>buechásahui</i> , rociar
<i>buetanamueiqui</i> , persignarse	<i>biminguéyu</i> , pájaro silbador
<i>bana</i> v. <i>banati</i> , toda planta o semilla para sembrar o plantar	<i>banchapa</i> , sobaco
<i>bánaqui</i> , plantar o sembrar	<i>buei</i> v. <i>jiu</i> , sombra
<i>búxi</i> , miembro viril	<i>buechízi</i> , suspirar
<i>bichínqui</i> , quitar	<i>buézaqui</i> , techar
<i>buesai</i> v. <i>rahuesqui</i> , raer	<i>buécaqui</i> , tender
<i>biri</i> , relámpago	<i>bítasti</i> , tijeras
<i>biribirirai</i> , relampaguear	<i>buestéiqui</i> , trasquilar
<i>búni</i> , remolino de viento	<i>buézpa</i> , vado
<i>bugá</i> , resina; goma	<i>buézpa xítai</i> , vadear
	<i>baritá</i> , verano
	<i>bué</i> , boquichico—pescado

## C

<i>Chipúnqui</i> , Abajo; lejos	<i>cayábi</i> , al derecho, y recto
<i>chacá</i> , abertura	<i>cayái</i> , enderezar
<i>cuáqui</i> , abrasar; quemar; incendiar	<i>cáya</i> , alma
<i>chuchu</i> , abuela materna	<i>cúma</i> , una especie de almendra
<i>cháiru</i> , abuelo materno de nieto	<i>cúma</i> , una especie de perdiz
<i>cái</i> , ir	<i>cháncai</i> , estar amontonado
<i>cárei</i> , me voy, y es lo mismo que adiós despidiéndose	<i>chanca</i> , montón
<i>cáhue</i> , vete, y es lo mismo que adiós despidiendo a otro	<i>chancainíqui</i> , amontonar
<i>cueseai</i> , afeitar; rasurar	<i>cánai</i> v. <i>punochusu</i> , angosto; estrecho
<i>cusni</i> , pelo de barba	<i>cuníhua</i> , pescado llamado en Lamas anguila
<i>cusniá</i> , barbudo	<i>chi</i> , juego
<i>cui</i> , barba, y quijada	<i>chizté</i> , carbón; <i>chitomues</i> , chispa
<i>cui</i> , humo	<i>chi quetédi</i> , encender fuego
<i>currai</i> , humear, <i>cuin xégua</i> , hollín	<i>chi queteati</i> , fogón
<i>chisunqui</i> , alcanzar de alto	<i>chi nucai</i> , apagarse el fuego
	<i>chi nucamai</i> , apagar el fuego

- chi buechásqui*, apagar el fuego con agua  
*chi mápu*, ceniza  
*chi jéscu*, ascua; brasa  
*chi mápu géne*, lejía  
*chi aquí*, cargar entre muchos  
*chizo*, flojo, y brujo  
*cánti*, arco de flecha; ballesta  
*chús biqui*, arremangarse  
*crasi*, asco  
*crásiqui*, tener asco  
*chítequi v. buebunteai*, atajar  
*cachu*, atrás; detrás  
*chásati*, azuela  
*chásaqui*, labrar con azuela  
*chisána v. pícu*, barriga  
*cháncu*, verruga  
*chancuyá*, verrugoso  
*cuzusca*, bufeo—pescado  
*cúbinai*, bullir; hervir  
*cubiánqui*, cocinar  
*chísu*, cámaras; cursos  
*cahuan cahuai*, pasear  
*cári*, camote  
*chítari*, canela  
*chipótegui*, capar  
*chivóteque*, capón  
*chuíri*, caraña  
*churiánti*, cascabel  
*cunsá*, cedro  
*cuchi*, cerdo  
*cuchi jebuescoyá*, verraco  
*cabúri*, una especie de charapa  
     *chica*  
*chíchiqui*, chupar  
*chásu*, ciervo; venado
- chásia v. yúte*, cojo  
*ciúya v. bucúya*, color ceniciento  
*chaicuni*, (en blanco)  
*chípusai v. buénsui*, convalecer  
*chítaxóco*, corto; menor  
*chequérenqui*, hacer cosquillas  
*cupí*, precio; valor; paga  
*cupiaqui*, pagar  
*cupiamai*, deber; no pagar  
*cupi*, venganza  
*cúpiqui*, vengarse  
*cahuáti*, puente; cresneja  
*cócho*, cresta inferior de ave  
*curíqui*, plata; cristal; vidrio  
     oro  
*campáhua*, cucaracha  
*cuchiro*, cuchillo  
*cháchiqui*, herir con cualquier arma puntiaguda  
*chái*, cuñado de cuñada  
*chícuqui*, derramar; vaciar licor  
     *cor*  
*chúruqui v. píscuqui*, desatar; desenredar; soltar  
*chinai*, deshincharse  
*chúpa*, toda especie de tela  
*chúpa jupuequi*, desnudarse  
*chúpaumá v. jupueraque*, desnudo  
*cásquequi*, despedazar; hacer dos pedazos; mitad  
*chinántia*, dicha; felicidad  
*chépaquei*, dividir  
*cátuqui v. zébiqui*, doblar  
*chúrix*, duro

*cabuerai v. catuai*, elegir; es-  
 coger  
*ceneaqui*, emparejar  
*céne*, parejo  
*cínai*, enfadarse; enojarse  
*cína*, enojado; feroz bravo  
*cinaucumai*, enfadar a otro  
*cinaya v. cinamiz*, soberbio  
*chuxiaqui*, enjugarse; secarse  
*chúxiqne*, enjuto; seco  
*chuximai*, enjugar; secar  
*churamuiqui*, enroscar  
*camezcuai*, entreverar  
*cásu*, espinazo; lomo  
*crácha v. manix*, estiércol, por-  
 quería  
*chúmique, chiti v. chii*, mana-  
 da de ganado  
*caxcai*, gargarizar  
*cúxuri*, garza negra  
*casáuro*, granadilla  
*cu*, materia; podre  
*chámpu*, grillo  
*cána*, guacamayo amarillo  
*caná*, rayo; centella  
*cáru*, leña  
*cáruáqui*, hacer leña  
*chámi*, hermano; hermana;  
 primo y prima menor  
*chámi*, una especie de sarna  
*chípi*, hermana y prima mayor  
*chíni v. chinique*, el último  
*cúni*, hongo negro de tierra  
*cúno*, hongo blanco de árbol  
*cabi v. ino*, y (conjunción)  
*caísma*, jamás; nunca

*chínuti*, jeringa  
*chínuqui*, jeringar  
*canahuaste*, junco piripiri  
*chucáqui*, limpiar; purificar  
*cápue*, caimán  
*capuési*, lagarto  
*cua*, lanza de chonta  
*cíba*, liso; suave  
*capú*, lomo  
*cunquix*, lucerna que vuela  
*caspá*, malvas  
*capachiaque*, masa  
*capachiai v. mioyai*, amasar  
*cáya*, mejor  
*cúya v. quémpu*, barreña  
*chipucu*, molleja  
*caxiai*, murciélagos  
*chése*, negro  
*chinacha*, odio  
*cahuetzaz v. hahuetzaz*, otra vez  
*chitúnti*, pampanilla  
*caibó*, gente de una misma na-  
 ción  
*cúsu*, pava de monte  
*chivanqui*, seguir; perseguir  
*cancá*, piña  
*chísu xínco*, plátano guineo  
*chíburus*, rabadilla  
*caxa*, una especie de rana  
*cúxi*, robusto; fuerte; rápido;  
 Item salud  
*chíchiqui v. unpasco machiai*,  
 regar el suelo  
*chipíqui*, rincón  
*cuxiai*, sanarse; tener salud  
*cuximai*, sanar a otro

*chíponi*, seguro  
*cúca*, suegro  
*cúca*, tío; hermana o primo de madre, y padrastro  
*chépa*, tábano  
*chipúngu*, talón  
*chíncha*, cesto piramidal en que ponen el maní

*chacai v. zácaqui* tirar piedra  
*cápi v. padre piti*, verdolaga  
*cunchánta*, banquito que usan los gentiles  
*chútaqui*, fornicar  
*chútamiz*, fornicador

## E

*Eceai*, aconsejar; predicar  
*evo, núbi v. núbo*, nosotros  
*evi v. evira*, yo  
*évibi v. eviribi*, yo también

*en núcum v. nucunná*, mío  
*évixama*, yo mismo  
*exexama*, yo solo; yo no más

## G

*Geníqui*, Enfermedad  
*geniquiá*, enfermo; achacoso  
*géne*, todo licor en general; río; caldo; jugo; zumo  
*geneyá*, aguanoso; jugoso  
*geneseai*, ahogarse en agua o río  
*gene zuziai*, menguar el río  
*géne zúzi*, río bajo  
*géne abái*, corriente de agua  
*géne muntai*, crecer el río  
*géne quera*, costa del río  
*genetiá*, invierno; tiempo de aguas  
*gími*, sangre  
*gími anubaquíras*, menstruó de la mujer  
*gimiá*, abundante de sangre

*gími chísu*, cursos de sangre  
*gími quinanti*, vómito de sangre  
*gíne máxi*, isla, y playa del río  
*génequi*, dejar  
*génehue*, déjalo  
*genemaqui*, destetar  
*gento v. náto*, este, esta, esto  
*géntobu v. nátobu* estos; estas  
*géne páscahua*, tingo; junta de ríos  
*géne puchínocu*, boca de río  
*gími sumpi v. túxpi*, lunar  
*géne zúqui*, manar agua  
*géne queteco*, margen del río  
*géne títa, géne éhua v. géne bonín pápa*, mar  
*gíma*, hormiga chica, que pica

*gíma séhua*, hormiga muy chica, que no pica

*géne ánzi*, piurí  
*gema*, plaza; pueblo

## H

*Huésaqui*, Acepillar; raspar  
*huésati*, cepillo; raspador; navajita corva que usan, &  
*héztcai v. piscoqui*, aflojar  
*huéntaqui*, ahuyentar  
*huásmue*, algodón; *Pupu huásmue*, algodón rojo  
*huezáz riqui*, alguna vez  
*ha huezás*, otra vez  
*huezáz v. buechas*, alguno  
*huibaquix*, nubes; cielo anublado  
*hicháqui*, añadir  
*huísti*, año, y estrella  
*huisti nihua*, lucero  
*hua*, aquel; aquella; aquello  
*huabú*, aquellos; aquellas  
*huá*, tía, hermana de madre, y madrastra  
*huáznu*, telaraña  
*huípo v. muépu*, arteria  
*huezázqui*, volver a hacer  
*huáqueti*, cabo o mango de herramienta  
*huára*, calabaza; zapallo  
*huási*, campo  
*huasi v. súbi*, yerba  
*huéhuay v. quéhuei*, cantar las aves  
*hui*, aguacero; lluvia  
*hui paquéi*, llover

*huíra buecái*, aguacero viene  
*huánuqui*, casarse el hombre  
*hanuya*, casado  
*huanúma*, soltero; viudo  
*huáy*, chacra; hacienda  
*huáni*, chonta  
*huino*, macana o alfanje de chonta  
*huaáqui v. pahuáqui*, cocer  
*huaáti*, cocina  
*huetanqui v. rúnuqui*, colgar  
*huéza* (pano) *v. chaicumi*, compañero  
*huéza*, hermano; hermana; primo y prima en general  
*huezza*, otro, el otro  
*ha*, el; ella; ello  
*hárez*, el, ella, ello solo. El, ella ello no más  
*harexama*, el; ella; ello solo  
*havizama*, el; ella; ello mismo  
*hátun*, suyo de ellos o ellas  
*hahuen v. hahuenna* suyo de él, ella o ello  
*huhuínai*, cuesta arriba; subir  
*hueñáma v. tapiaumá magbi*, desierto  
*hizinzequeñui*, desparearse  
*hihuetzai*, enconarse la llaga  
*huezaimaqui*, enmenderse; no volver a hacer

*huesequí*, enredarse  
*hueseque*, enredado  
*Juanumai*, enviudar el hombre  
*huásaqui*, escarbar  
*huáqui*, fruta silvestre parecida al plátano  
*huéti*, garfio  
*huíni huíni*, gemir; llorar  
*huíni paví*, llanto  
*huiscunti*, honda  
*huécásma*, humilde  
*huáste*, junco  
*huacaqui v. yazaimai*, levantar; alzar  
*huenti*, luz artificial; lámpara; vela  
*huáza*, mono frailecito  
*hízo*, mono ginebra  
*hízo cúro*, mono llamado en Lamas *choró*  
*hizai*, mirar; ver  
*hizti*, visible  
*híztimá*, invisible  
*hizmai*, mostrar,  
*huísni*, niebla

*huámue*, paiz—pescado  
*hizai*, conocer  
*huínuy v. cáhuai*, pasajero  
*huíschai v. cáhuái*, pasear  
*huitás*, piernas  
*huítá*, estante; horcón de casas  
*huyará muéti*, medias  
*huísiarai*, rayar  
*huínaqui v. zui*, raya  
*huínti*, remo  
*huétaqui*, remar  
*huéta*, remero  
*háriqui*, sí, afirmando  
*hati*, tantos; tanto  
*hueraiqui*, temblar el cuerpo  
*hatíbi*, todos; todo  
*hatísbí*, todos juntos  
*hatíbi amíz*, Todopoderoso. Hacedor de todo  
*húscuruí*, tropezar en palo, piedra, &  
*háí v. háque*, ya  
*huínqui*, acechar  
*huí púca*, pantorrillas

## I

*Icóqui*, Abrazar  
*yuámuerai*, abundar  
*yámi*, hierro; acero; cobre  
*yámipui*, orin del hierro  
*yámi áxi*, hacha de hierro; puñal y toda arma de hierro  
*yámi zéta*, fisga de charapas; clavo

*yuyuíqui*, acusar; avisar; contar; referir  
*yuyuí*, (en blanco)  
*yuíqui*, decir  
*yuíconqui*, afirmar  
*yámue*, noche; obscuro  
*yámue cúbi*, tinieblas; muy obscuro

- yámue chicho*, muy de noche;  
 media noche  
*yánta*, tarde del día; a la tarde  
*yántapaquei*, caer la tarde;  
 acercarse la noche  
*yamuénari*, muy temprano; de  
 madrugada  
*yamuénari niniai*, madrugar  
*yuámaqui*, alimentar  
*yuámati*, alimento  
*yazainiai v. huacaqui*, alzar;  
 levantar  
*yuína*, animal  
*yáquemai*, apartar  
*yáquequi*, apartarse  
*yáquehue*, apártate  
*yájuai*, aposentarse  
*ixtoi v. ixtoiqui*, a prisa  
*ixtó*, ligero  
*yaniai*, hartarse  
*iania*, hartó; gula  
*yunánqui*, asar carnero o pes-  
 cado en barbacoa  
*yuná*, asado en barbacoa  
*yácai*, estar; estarse quieto;  
 morar; habitar  
*yacáti*, asiento; silla  
*ipaquei*, sentarse  
*ipaquehue*, siéntate  
*inahua*, perro  
*inancu v. inahua*, tigre  
*inahua juíqui*, aullar, ladrar el  
 perro  
*ichai v. tuerai*, aumentar; pro-  
 crear  
*isís*, bagre  
*iqui*, ser  
*iraque*, ya está; basta  
*ira v. iqui iqui*, afecto de ad-  
 miración  
*yúsi*, grande y cosa vasta  
*yúsi*, viejo  
*yúsi ñui*, envejecer el hombre  
*yúnsa*, vieja  
*yúnsa ñui*, envejecer la mujer  
*yúnxi*, demonio  
*yúnxiá*, cosa que tiene demonio  
*yuai v. zuáqui*, borrar  
*ichíz*, caliente  
*ichizáqui*, calentar  
*ichíz v. nízcai*, hacer calor, y  
 tener calor, y sudar  
*nizca*, sudor  
*yúna*, calentura  
*yúnai*, tener calentura  
*icqui yúnai*, frío de la calentu-  
 ra o calofrío  
*yamaqui*, carestía  
*yáma v. aímaquí*, no (negando)  
*yámai v. yamára v. aymaquí*,  
 no hay  
*yatanqui*, detener; cautivar;  
 prender  
*ina v. yatánque*, esclavo; cau-  
 tivo  
*yumueraí*, cazar  
*icue v. jui*, verdad; verdadero;  
 cierto  
*icoi*, verdad es  
*itúri*, gallina, en general  
*itúri buéne*, gallo  
*itúri aibó*, gallina

- itúri xocó*, pollo  
*iturini báchi*, huevo de gallina  
*yúte*, cojo  
*yúteai*, cojear  
*yaca yacai*, congojarse; estar triste *v. unisi unisi*  
*inánqui*, dar  
*inan cazamái*, negar; no querer dar  
*inarézqui*, dar de gracia; regalar  
*inábaqui*, dar prestado  
*inananei*, trocar  
*yúsma*, flojo  
*yúsmaquí*, desfallecer  
*yúra*, cuerpo  
*yúraréz; chúpa umá; jupueque-  
 raque*, desnudo  
*yatanqui*, detenerlo  
*ibó*, dueño; amo; poseedor  
*yuímaqui*, enviar a decir; enviar mensajero  
*yuímati*, embajador; mensajero  
*ibá*, proposición de acusativo  
*ad vin* cuando se refiere a persona  
*ibás*, preposición de hablativo  
*ex v. de* cuando se refiere a persona  
*ina*, esclavo  
*yúcai*, preguntar; rogar  
*yúca yúcai*, examinar  
*icúbiamai*, faltar del lugar  
*yúsu*, frijol  
*yúbi v. bími*, fruta en general  
*ino*, para (partícula)  
*yayánchi v. juniáque*, imagen o figura  
*yucasuai v. muchasuai*, interceder  
*yucasumiz v. muchasúmiz*, intercesor  
*yúmusu*, lacre de montaña  
*yumuétzo*, ladrón  
*yumuétzui*, hurtar  
*íya*, lago; laguna  
*iyá*, piojo  
*iqui*, pulga  
*yúni v. barirata*, lagartija  
*izamana*, loma; cerro chico  
*ique*, maduro  
*iqueai*, madurar  
*yúnoqui*, mandar  
*ínzo*, orina  
*ínzo yacati*, vejiga  
*ínzuai*, orinar  
*yuási*, mezquino  
*iziai*, doler  
*ízi*, dolor  
*ichamama*, mucho; muchas; muchos  
*ichamama cúbi*, muchísimo, &  
*icháqui*, murmurar  
*yáma cúbi v. aimaquí*, nada  
*imai*, ofrecer  
*inín*, olor bueno  
*inín payái*, oler bien  
*ininti*, cosa olorosa  
*yuáti*, olla chica

*iza*, pájaro; ave en general  
*yúbuei*, pedir  
*yacayaca*, pena  
*yacayacai*, tener pena; estar triste  
*íqui* v. *icatiai*, v. *uzcábirez*, perpetuo  
*ihue*, pesado  
*ihuerai*, pesar la carga  
*iza puéi*, pluma  
*ismi*, buitre  
*yazánqui*, poner  
*yui huézaqui*, porfiar  
*yúcaqui*, preguntar  
*icqui*, pulga  
*iquéis* v. *páyu*, rancio

*ihui*, raya—pescado  
*yúnque*, salamandra  
*ya páhua*, sábaló—pescado  
*ipaquei*, sentarse  
*imí iai* v. *mihínqui*, sepultar; enterrar  
*iaquieti*, sienes  
*ini*, sobrina  
*yaiqui* v. *airá*, tener; haber  
*yúma yumánqui* v. *yumai*, tra-  
 bajar  
*inananei*, trocar  
*ique* v. *iráque*, ya está  
*íchibi*, zapote  
*isneg*, zarza  
*isneya*, zarzal

## J

*Júnei*, Esconder  
*junésu* v. *junésura*, a escondi-  
 das; ocultamente  
*juinjui*, aliento; respiración  
*juirai*, resollar; respirar  
*jueai*, alumbrar  
*ji*, anguila  
*jivi resu*, goma de árbol; resi-  
 na  
*jivi*, árbol; palo; madera en  
 general  
*jivitéquí*, garrote  
*juíqui*, aullar el perro; gritar;  
 vocear la gente  
*júsu*, blanco  
*jusuaqui*, blanquear  
*juai*, venir

*júbue* v. *jumuébate*, ven  
*juézai* v. *banei*, volver  
*jurí*, cardenal  
*júni*, gente; nación; hombre  
*jumbó*, casta; familia; linaje  
*jina*, cola de animal  
*juínti*, corazón  
*juínti racúti*, tela del corazón  
*juniai*, criar de nada  
*juniáque*, figura; imagen  
*jíchi*, cuerda de corteza de ár-  
 bol  
*júbunai*, cuñada de cuñada  
*júnai*, nuera  
*júpuequi*, desnudarse  
*jupuequeráque*, desnudo  
*jiri*, vida

*jiriá*, vivo  
*jiriai*, vivir  
*jiriu maioi*, desmayado  
*jezteai*, despertarse  
*jezteamai*, despertar  
*jíqui*, entrar; zambullir  
*juá*, flor  
*juai*, florecer  
*junánti*, gazzate  
*júcai*, esponjarse; aumentarse  
*jívi téqui*, garrote  
*junísi*, grana  
*juíqui*, gritar  
*jána*, lengua  
*jáne*, nombre. ¿Cuál es tu nombre? *háqueri mi jáne?*  
*jáneai*, nombrarse. ¿Agué *janéai miqui?* ¿Cómo te llamas?  
*jétze*, liendre; semilla  
*júe*, llama de fuego  
*juégai*, lucir  
*júnse*, cinta con que se amarran las muñecas y piernas  
*jatibi magbi*, mundo

*jéppue*, palma con que techan las casas  
*jámaqui*, pisar; cocear  
*jámaque*; *tague sánca v. tágue*, pisada; huella  
*jínei*, red  
*junsínque*, rojo  
*júno*, sagino  
*jizchoi*, saltar  
*juégaqui*, saludar  
*jiu v. buéi*, sombra  
*jútiqui*, pitar tabaeo  
*júchiqui*, tañer  
*júchi*, hermano y primo mayor  
*júchi*, tío; hermano de abuela  
*jumai v. yúma yumanqui*, tra-bajar  
*jiri*, vida  
*jiria*, vivo  
*jiriai*, vivir  
*jurézei*, volver  
*juíco*, voz  
*juíqui*, vocear; gritar  
*juíco aimá*, ronco; sin voz  
*jumús*, zarzaparrilla  
*jabáqui v. nemai*, escapar

## M

*Manasuaz*, Abogar; interceder  
*manasumiz*, abogado; intercesor  
*muéchai*, acertar tirando; ser diestro  
*muécha*, diestro  
*máse*, achioté  
*muerá v. mue*, adentro

*mápu zébu*, adobe; terrón  
*muéte*, amancebado; amancebada  
*mánaqui*, aguardar; esperar  
*mízquiai*, ahogarse con espina, hueso o anzuelo  
*mízquiti*, anzuelo

*mízquiqui*, pescar con anzuelo  
*marasai*, alisar  
*múca*, amargo; veneno; cólera  
*múcai*, amargar  
*mueínqui*, amasar, mezclar  
*máca neai v. máca zácaqui*,  
 apedrear  
*máca*, piedra  
*muésequi*, arrancar  
*maxinámpi*, arroyo; acequia  
*muépu v. huípo*, arteria  
*manánqui*, a tientas. *Palpai*,  
 tentar  
*naviai*, aventajarse; exceder;  
 sobrepujar  
*maira*, aunque  
*manix*, basura  
*mueséqui*, besar la mano  
*máncu*, calva  
*mancuyá*, calvo  
*mancuyai*, encalvecer  
*masiá*, canción  
*masiai*, cantar  
*mátapu*, caspa de la cabeza  
*muemueai*, castigar  
*mápu*, cerebro; sesos; barro  
*muetanai*, chanza  
*muetananai*, chancearse; jugar  
*múxi*, chicharrón  
*matazqui*, clavar  
*matazti*, mazo; martillo  
*máputi v. mábuega* cobertura  
*máspu*, concho; heces  
*máru*, comprar  
*muéniqui*, convidar  
*máiti*, corona; guirnalda

*máitiá*, coronado  
*muéstequi*, cortarse la carne  
 con filo  
*múntai*, crecer el río  
*muematázqui*, crucificar o cla-  
 var las manos  
*mapuéqui*, cubrir; tapar  
*manchá v. mampi*, cuerno  
*muéstabe v. muéque*, dedos  
*muéquen rebu*, yema del dedo  
*muéque áni*, dedo pulgar  
*muéque renique*, dedo índice  
*mueque mucá*, dedo corazón  
*muéque páni que*, dedo anular  
*muéque chinique*, dedo chico  
*muequeraí*, descalabrar  
*maquepuénqui*, descubrir; des-  
 tapar  
*muézaqui*, desleír  
*mananzanai*, desvariar; delirar  
*muá*, antes  
*muá néte*, ayer; el otro día  
*muá huétza*, antes de ayer  
*muémiu*, mano siniestra, y a la  
 siniestra  
*muaréz*, en algún tiempo  
*matzúti*, escoba  
*matzúqui*, barrer  
*mazinqui*, escurrir yerbas  
*músa*, espina  
*muéque muegái*, extender la  
 mano  
*máscai*, faltar material  
*mátxi*, frío  
*mátzirai*, hacer frío  
*mahuinqui*, ganar

*mása*, garza blanca  
*muetzizai*, gemir  
*manchainqui*, golpearse  
*manái*, hablar  
*maná*, lengua; idioma; palabra  
*muerai v. núcuqui*, encontrar;  
 hallar  
*máqui*, yerba con que se cura  
 la sarna  
*muénequi*, hilar  
*maringuéxpa*, hongo rojo que  
 se cría en los árboles  
*míqui v. sánque*, hoyo  
*muícha*, húmedo  
*muícharai*, humedecer  
*múchaqui*, adorar; rezar  
*múcha*, idolatría  
*múchatí*, ídolo  
*mávi*, tierra  
*mávi chícho*, infierno  
*múcha suai, manásuai v. yúca-*  
*suai*, abogar; interceder  
*mási*, isla; arena; playa de río  
*muechuqui*, lavarse las manos  
*mapáchaqui v. buaxi*, lavarse  
 la cabeza  
*muepachacai*, magullar  
*mueneseti v. muéque júnse*,  
 manecilla  
*másu*, mucamuca  
*mancai*, mudarse de una parte  
 a otra; separarse uno de otro  
*macachipo*, muela  
*mapichanti*, olla grande  
*máma*, tío hermano de padre  
*masanto*, paladar

*muéque*, mano  
*muéque napax*, palma de la  
 mano  
*mácque*, paña—pescado  
*mueraquí*, parecer lo perdido  
*máscui*, pelar  
*máscuya*, pelado  
*mánucuai*, perderse  
*manucumai*, perder  
*máca*, piedra  
*mácan túna*, cerro de piedra;  
 risco  
*maracánqui*, portada  
*munaqui*, quebrarse la vasija  
*muépu v. muéquen zébu*, pu-  
 ñado  
*mápuí*, quemar  
*muévi*, rama de árbol  
*mancu*, ratón grande  
*mapábunei*, rebozar  
*mánequi*, repartir ración  
*míchuqui*, salibar; escupir  
*máneí*, separarse uno de otro  
*mi ínqui v. ini íai*, sepultar;  
 enterrar  
*mamáqui*, sobrina  
*mueuzuti*, sortija; anillo  
*mahuáqui*, talar  
*mabiatasqui*, tapar con hojas  
*máscu xucu*, tierno; recién na-  
 cido  
*máuta*, tinaja grande  
*múnti*, tinaja chica  
*máyaqui*, torcer hilo con torno  
*máyati*, torno; rueda

*mísi*, torta o bollo de maíz y de plátanos  
*mizíto*, gato  
*muézonanei*, trabarse de las manos  
*muebuequi*, traer de la mano o por fuerza  
*mabánqui*, urdir,  
*mabánti*, urdidera, y tela urdida  
*múca*, veneno; amargo; cólera  
*mucayá*, venenoso  
*maizbi* v. *buenumáque*, viuda

*maizbinique* v. *huanumáque*, viudo  
*mi* v. *míbi*, tu  
*mina*, tuyo  
*mibó*, *mitó* v. *mitú*, vosotros  
*mitoná*, vuestro  
*macanchiráta*, yeso  
*macax* v. *páque*, agrio; vinagre  
*muétoqui*, demostrar; señalar con la mano  
*maséense*, tiña  
*móte*, maíz cocido

## N

*Nuxi* v. *chacá*, Abertura  
*nahuísiai*, abrir animales  
*néri*, acá (adverbio)  
*námpi*, acequia  
*nérira juai* v. *sequeai*, acercarse  
*néterai*, aclarar el tiempo  
*néte*, claro  
*néte*, día  
*nétera juai*, venir el día; amañecer  
*néte yusi*, fiesta  
*néumaqui*, amparar; defender; libertar; acoger  
*nirési*, ajeno  
*náhua*, enemigo; infiel  
*náhua téte*, águila  
*náhua ráu*, albahaca  
*nahuiti*, pan de la tierra  
*níbue*, aire; viento

*níbuerai*, hacer viento  
*níbu*, alacrán  
*nambueu*, a la derecha  
*níniai*, alargarse; estirarse  
*níniai*, alargar; estirar; tirar; arrastrar  
*nenúma*, lejos  
*nenúma cai*, alejarse; ir lejos  
*nuíqui*, amar  
*nuimáqui*, amansar  
*nucaqui*, apagar  
*níbue*, apostema, y toda hinchazón  
*núbueai*, aquí  
*néhuas*, de aquí  
*náubai sántene*, arco iris  
*nézcá*, así  
*níncáqui*, atender; entender; oír; escuchar; percibir;  
*níncáti*, oído

- nincáizma v. pázto*, sordo  
*náma*, suelo; bajo; debajo  
*náxi*, bañarse  
*náximai*, bañar a otro  
*namánzacana*, boca arriba  
*náyai*, volar  
*nátápa*, bóveda  
*néctei*, collar  
*núnti*, canoa  
*nízca*, calor; sudor  
*nízcai*, hacer calor; tener calor  
 y sudar  
*námi*, carne  
*námi paqués*, tajada de carne  
*nénubi*, cerca (adverbio)  
*néceai*, cesar la lluvia; serenar  
 el tiempo  
*naibúchu*, cielo  
*néu*, cieno; lodo  
*néu v. tahuámpa*, ciénaga  
*nacáx*, gusano llamado en Iamas  
 comején  
*ní*, montaña  
*ní*, en, y con (ablativo de instrumento)  
*nénsai*, crujir  
*naubáinqui*, desamparar  
*nahuésqui*, cavar; desenterrar  
*nécca*, distancia  
*náchiqui*, echar; poner licor en  
 vasija  
*nútzí*, envidioso  
*nútziai*, envidiar  
*napuai*, embutir  
*nu v. nó*, en (preposición de  
 ablativo)
- nuíbaqui*, enamorarse  
*núcucui*, encontrar; hallar *v.*  
*muerai*  
*níchinqui*, hincar maderos  
*námue*, entrañas; vientre  
*nemai v. jabaqui*, escapar  
*nacáz*, mortal; moribundo  
*nái*, expirar; morir  
*naízma*, inmortal  
*náti*, muerte  
*nato v. génto*, este; esta; esto  
*nátobu v. géntobu*, estos; estas  
*nínai v. nü* estar en pie; levantar  
 tarse  
*nachuqui*, fregar; lavar vasija  
*ña*, garrapara; caparra  
*néquiái v. riquiai*, golpear  
*nectanqui v. tánaqui*, gustar;  
 probar  
*nacácuí*, hacer masato  
*nuíbatí*, hermoso; hermosura  
*náxiqui*, quebrarse hilo o cuer-  
 da  
*némi*, hondo; profundo  
*nasbáunque*, hueco  
*nénque*, largo  
*núcui*, llegar  
*nui*, lombriz  
*néte*, lugar; patria; sitio  
*néte coas*, mañana; día de ma-  
 ñana  
*néte huéza*, otro día  
*nacháqui*, mascar  
*nebacáya*, en medio  
*núcunna*, mío (cuando no se  
 junta con lo poseído)

*núcun*, mío (cuando se junta con lo poseído)  
*núbi*, *núbo* v. *nu*, nosotros  
*núnná*, nuestro (cuando no se junta con lo poseído)  
*nun*, nuestro (cuando se junta con lo poseído)  
*nahuai* v. *intáque*, morado  
*natésqui*, morder  
*natesmiz*, mordedor  
*nabu*, mosca que cría gusanos  
*náca*, mosca chica  
*nayai*, menearse; moverse con el viento  
*nábaca*, navaja  
*nunui*, nadar  
*nayama*, nadie  
*naá*, nido de ave  
*nurai* v. *bizmanui*, olvidarse  
*nútti*, ombligo  
*negá*, pájaro trompetero  
*nubués* v. *núma*, paloma montés  
*napúcha*, papaya  
*namo* v. *ino*, para (partícula)  
*niaquei*, pararse; detenerse; quedarse  
*nuqui manei*, pegar enfermedad

*náne*, fruta con que se pintan de negro  
*náncara*, perdiz grande  
*nixancaqui*, pervertir  
*núxiqui juni*, prógimo  
*núxiqui*, rajarse; abrirse; rasgarse  
*nuximaiqui*, rasgar  
*níbi*, rocío; sereno de la noche  
*níz*, sabroso  
*nánuqui*, sacar  
*náhuequi*, sacar agua de la canoa  
*númi*, sed  
*númiai*, tener sed  
*náchi*, sobrina  
*namaqui*, soñar  
*núsuqui*, sorber  
*núsu*, sorbo  
*níhua*, temblor de tierra; terremoto  
*nihuai*, temblar la tierra  
*nehichix*, tibio  
*nin sáhue*, tortuga  
*nápu*, tuétano, y cañada de todo palo  
*naza cánti*, viga  
*nuntánqui*, poner a remojo  
*náchi síta*, sobrino de hermano de padre

## P

*Pachiaqui*, Ablandar  
*páchi*, blando; tierno  
*púpu*, abrigarse; cubrirse

*púputi*, manta de la cama  
*págue* v. *mácar*, ácido; vinagre  
*páguera*, avinagrarse

- piscoqui*, aflojar; soltar; desenredar  
*puésपो*, afrecho  
*puécaqui*, ahuecar  
*púña*, ala de pájaro, y brazo de todo animal  
*puetínquio*, ala izquierda  
*puñánque*, manga  
*pánxi*, amarillo  
*puéta*, ancho  
*punochusu v. cánai*, angosto  
*páyu*, apollillado; podrido; cosa vieja  
*pútaqui*, arrojar  
*pusuí*, arruinarse  
*payánqui*, aventar  
*payati*, aventador; fuelle  
*puénquei*, balancear  
*pánca v. págueraque*, borracho  
*páguelai v. págueraí*, emborracharse  
*pueúta*, cabaña; choza  
*púru*, calabozo  
*pásnai*, cansarse  
*pachuz*, cantón; esquina  
*páca*, cañuto grueso de la montaña  
*pápiqui*, cargar a cuestas  
*pápimai*, cargar a otro  
*punésqui*, ceñir; fajar  
*punéseti*, ceñidor; faja  
*páhuai v. cubiánqui*, coeer; cocinar  
*píqui*, comer. Item picar culebra, hormiga &  
*píti*, comida  
*pímaqui*, dar de comer  
*puéquai*, comenzar  
*pueúnqui*, componer; remendar  
*puetomari v. puézpu*, corcova  
*puetúya v. puér wuya*, corcovado  
*puánti*, corneta; trompeta  
*píspachi*, costado  
*píxi*, costilla  
*píxi*, palma real, y estera de ella  
*pixáti*, estera chica de ídem  
*pása*, crudo  
*pása xamá*, medio crudo  
*paízma v. niízma*, desabrido  
*paznáque*, descolorido  
*puetínqui*, empeine; espaldas; quilla de barco o canoa  
*pueuranqui*, empujar  
*puerá*, encima  
*paránqui*, engañar  
*pábui*, ensordecer  
*pazto*, sordo  
*paíti v. tápiti*, escalera  
*páquexo*, esquina  
*puyacrési*, estruendo; bulla; ruido  
*pui*, excremento de todo animal y de inanimados  
*puirai*, excrementar  
*puechuai*, (en blanco)  
*puicu*, gallinazo  
*picázi*, ganas de comer; apétito  
*picázqui*, tener ganas de comer  
*póto*, harina; polvo

*potoaqui v. yániai*, hartarse  
*pótoai v. potora*, harto  
*pízirai*, heder  
*pízi*, hediondo; hedor  
*púy*, primo y prima  
*puéy v. puemi*, hoja de todo árbol  
*pápaumá títuamá*, huérfano  
*patzáti v. chúpa patzati*, jabón  
*patzáqui*, lavar ropa  
*patás*, junto; a lado  
*puétaqui v. chúcaqui*, limpiar  
*puéya*, áspero  
*púquequi*, llevar en brazos  
*pacháqui*, machacar fierro, yerba, &  
*pacháti*, martillo  
*puebuéti*, manteles  
*puepuéro*, mariposa  
*pícoy*, nacer, y salir  
*puínqui*, nalgas; trasero  
*puínqui quíni*, ano; orificio  
*punésque*, nudo  
*putxiqui*, ordeñar  
*pabiqui*, oreja  
*pápa*, padre

*patxi*, palmada  
*pátxiqui*, dar palmadas  
*picha*, palomilla—pescado  
*púcu*, barriga  
*pucuya*, barrigón  
*púcuáni*, panza  
*púcu choro*, intestinos  
*púcu*, tripas en general  
*patasanai*, pegar una cosa con otra  
*parunúti*, pendientes; zarcillos  
*póngoro*, perdiz mediana  
*pítzo*, periquito; cotorra  
*páquequi*, quebrar  
*piarasmueti v. ja-muéneti*, ruca  
*picomaqui*, sacar; echar fuera  
*pia*, sobrino  
*papasúta*, (en blanco)  
*paróri*, tabla  
*pácaqui*, tasajar  
*paques*, tajada; tasajo; pedazo  
*pucaqui*, teñir  
*pucati*, tinte  
*púnu*, vena  
*púnu cháchiqui v. tepísqui*, picar la vena; sangrar

## Q

*Quéxo*, Afilado  
*quíni*, agujero  
*quíniaqui*, agujerear  
*queíbau*, a la otra banda  
*quepuénqui*, abrir  
*quépuqui*, cerrar  
*quéputi*, cerradura; puerta.

*quéputi seaxasti*, llave; candado  
*québiatasqui*, encerrar a otro  
*quípuésco*, anca; hijada  
*quéngai*, apreciar  
*quetecai*, arder; encender  
*quepiái*, arrimarse  
*quepimai*, arrimar

*quénna*, banco  
*quecúti*, bastón; báculo  
*quésa*, boca  
*quéniqui*, bocado  
*quesbo*, cabellos de maíz  
*quehwei*, cantar las aves  
*quepuesai v. nahuésqui*, cavar  
*quénne*, cerco  
*queneaqui*, cercar  
*quezca*, como (adverbio)  
*quésequi*, coser  
*quegái*, creer  
*quetucu*, gradas  
*quéne*, dibujo; pintura; letra  
*queneáqui*, dibujar; pintar  
*queneamiz*, dibujante; pintor  
*quirca*, carta libro; papel  
*quirca queneaqui*, escribir  
*queunqui*, ensartar  
*quecoque*, sartas

*queneai*, errar tirando  
*quétzo*, gato montés; tigrillo  
*quéxpa*, olla en común  
*quéxpa áqui*, hacer ollas  
*québi*, labio  
*quénaqui*, llamar  
*quémpu v. cúya*, barreña  
*quebí*, orilla de ropa  
*queníti*, pajueta de plata que  
     se cuelgan en el labio  
*quéhui*, piar el ave  
*quehuínqui v. quémahuai*, res-  
     ponder  
*queai*, sonar  
*quinanqui*, vomitar  
*quinánti*, vomitivo  
*quina*, vómito  
*quéncha*, plato  
*queñura*, deshonesto

## R

*Raicuqui*, Acariciar  
*ráceai*, estar echado  
*ráccapaquei*, acostarse; echarse  
*rahuiqui turuaqui v. sanamai*,  
     aderezar; adornar  
*ráteai v. buerateai*, admirarse  
*rabínqui*, afrentarse; avergon-  
     zarse  
*rábi*, vergüenza  
*rábimai*, afrentar; avergonzar  
*rateai*, amenazar; espantar  
*rague*, amigo  
*ráqueáqui*, amistarse

*ráma*, ahora  
*ráma néte*, hoy día  
*rámabi v. rámbiréz*, ahora mis-  
     mo; ahora no más  
*ráncui*, arrodillarse  
*rísquiqui*, azotar  
*rísquiti*, azote  
*rísquimiz*, azotador  
*ránzai*, bailar; danzar  
*ranzánti*, baile  
*ránzamiz*, bailador  
*ránia*, velloso  
*ráni*, vello

*ráspu v. ráni*, lana  
*rábuequi*, volver lo de dentro  
 fuera; volcar la canoa  
*renqueancai*, bruñir  
*reru*, cabo  
*rátui*, tropezar  
*ránu*, celos  
*ránuya*, celoso  
*rácqueya*, cobarde  
*rácque*, miedo  
*rácquei*, tener miedo  
*raquecha*, cosa que causa mie-  
 do; peligroso; terrible  
*rúnaqui v. huetanqui*, colgar  
*rárequi*, vender  
*rízbi*, cordel; cuerda; soga  
*réncha*, cresta superior de ave  
*rúnu*, culebra en común  
*rúnua*, culebrón llamado en La-  
 mas *yacu mama*  
*runucasu*, cuerda trenzada  
*runucasuaqui*, trenzar  
*rúa*, curaca  
*raúnqui*, curar; medicinar  
*ráu*, remedio; medicina  
*raumiz*, médico; curander  
*rízi*, hilo  
*rízinato*, ovillo  
*rízizarai*, devanar  
*rábui*, dos  
*rábui rábui*, cuatro  
*runai*, echar menos  
*réraqui*, cortar; derribar árbo-  
 les, palos o maderas  
*razaqui*, escamar pescado  
*réhue*, flauta; pífano

*riquiai v. pachiai v. néquiai*,  
 golpear  
*résu*, goma; resina  
*reenqui*, gruñir  
*réteananti*, guerra; pelea  
*réteanái*, pelear  
*réteamiz*, guerrero; peleador  
*répi*, hasta (adverbio)  
*rauncaxquímái*, incurable  
*réni*, el primero *v. reniqui*  
*rénibáque*, hijo primogénito  
*ránu*, joven macho  
*ráchuqui v. chuquiai*, lavar el  
 cuerpo  
*ruá*, caracha; sarna  
*ruayúnque*, carachoso; sarnoso  
*rencai v. xáquiqui*, limar  
*rencati v. xáquiti*, lima  
*rutúsqui*, llamar a la puerta  
 golpeando; dar capirotos  
*racúti*, mantilla o rebozo de la  
 mujer  
*rétequi*, matar  
*rétemiz*, matador  
*réteci*, todo instrumento con que  
 se mata  
*réxi*, mocos; romadizo  
*réxirai*, tener romadizo  
*réqui*, nariz  
*réxi inqui*, sonar las narices  
*requinquíni*, caño de la nariz  
*rénsu*, patenita de plata que  
 cuelgan en la nariz  
*rénequi*, moler  
*réneti*, molino  
*rénemiz*, molinero; moledor

*ru*, mono coto  
*rateratei mai v. imaiuai*, pa-  
 decer  
*renusuti v bui*, panal de miel  
*racu v. sama*, pares  
*repinti*, puerto  
*rahuesqui*, rallar  
*rahuesti*, rallo  
*rábusu*, rodilla  
*renserai*, roncar  
*rahuisqui*, sajar  
*réhua*, sanguijuela

*résti*, seña  
*réstiqui*, hacer señas  
*rez*, singular; único; solo;  
 solamente  
*rámue v. xica*, tabaco  
*rahuainei*, subir  
*rúmue póto v. xica póto*, pol-  
 villo  
*rauma samai*, tardar demasiado  
*renhua*, ternilla de la oreja  
*ráyaqui*, perdonar  
*renqueai*, encerrar

## S

*Serechinai*, Abarcar  
*sábi*, abeja muy chica  
*séni*, aceite; grasa; enjundia;  
 manteca y toda gordura  
*sequeai*, acercarse  
*sinánqui*, acordarse  
*sína sinaaqui*, pensar; estar  
 pensativo; considerar  
*sína*, memoria; entendimiento;  
 juicio, *sinantia*  
*sináya*, el que tiene memoria o  
 entendimiento; hábil; capaz  
*sínauma*, zonzo; tonto; sin jui-  
 cio; sin memoria  
*sábaca*, afuera  
*samaqui*, ayunar  
*sánama yuyui*, alábar  
*sanáma*, bueno  
*sanáma cúbi*, muy bueno  
*sána*, malo  
*sána cúbi*, muy malo

*sana yuyui*; vituperar; inju-  
 riar  
*sáma bari*, al medio día  
*suíqui*, asar  
*súiti*, asador  
*sámi v. puéya*, áspero  
*sámacai*, ausente  
*sinamahuai*, vahidos  
*sécca*, vainilla aromática  
*sánque*, barranco; zanja; sepul-  
 tura  
*seáqui*, beber  
*seáti*, bebida  
*seamaqui*, dar de beber  
*sénza*, bollo de maní  
*sábai*, bostezar  
*séhua*, cáncer; llaga; bubas  
*sehuayunque*, llagado; buboso  
*sáhui*, caña dulce  
*sáhui géne*, miel de caña  
*sáhui poto*, azúcar

- sacá*, cáscara; corteza; pellejo  
*suáqui*, cebar; engordar animal  
*súai*, tener comezón  
*suarai*, rascarse  
*sáhue*, charapa, tortuga de agua  
*sáhue charu*, charapita recién nacida  
*sanamaiqui*, convenir  
*sátequi*, cortar  
*sápa*, cuchara  
*suya*, cui; ratón  
*sanámayúnqui*, hacer bien  
*sanayúnqui*, dañar; hacer mal o daño  
*sucái v. huisuicái*, desconcertar  
*súcaqui*, descascarar; descortezar  
*sémaqui*, desgranar  
*sútoqui*, enviar; despachar  
*sáma bari*, medio día  
*setóqui*, doblar las puntas de la palma  
*súsui*, nacer; brotar lo sembrado o plantado  
*sícaqui v. mapuáqui*, embarrar pared  
*sátañui*, enflaquecerse  
*sátaque*, flaco  
*sútai*, espía; centinela  
*sutánqui*, espiar  
*sepús*, espingo  
*sápu*, huimba  
*sénsu*, fruta parecida a las ciruelas  
*sua*, *v. sua yúsi* grueso  
*séniá*, gordo; mantecoso  
*súchi*, gramalote  
*sáhua*, guacamayo encarnado  
*séna*, gusano; paca  
*sabánque*, hueco; vacío  
*súbi*, yerba; pasto  
*saramuega*, segundón  
*séi*, una especie de hormiga cargadora  
*sáu*, hueso  
*sagués*, inglete  
*sáta*, jarra; jarro; vaso; taza; escudilla; mate  
*searesti*, llave  
*séqui*, maíz  
*séco v. séquiséco*, coronta de maíz  
*séqui tabi*, caña o tallo de maíz  
*séqui túba*, maíz tostado  
*séqui sésu*, maíz en choelo  
*séqui buéro*, grano de maíz  
*suninqui*, manosear; sobar  
*sápachi*, muslo  
*sehuá*, nieve; granizo  
*sehuareucui*, nevar; granizar  
*ságue*, oso hormiguero  
*sépu v. huasi*, (en blanco)  
*súti*, palo con que tejen  
*súchi*, pecho, y pechuga  
*súque*, pincha—ave  
*séta*, diente  
*séte cumuéti*, mondadientes  
*sétecumuei*, limpiar los dientes  
*serénque*, roer  
*sámars*, silencio  
*sámai*, tardar  
*sehuaqui*, tejer

*sehuanti*, telar  
*sehuámiz*, tejedor  
*sehuaqui*, techar casa con palma  
*sahuati*, varas de techar  
*sécho*, ralo  
*sétoi*, vapor  
*sáma*, verde; inmaduro  
*sú*, color verde  
*sábai*, bostezar

*sacúanca*, bejuco grueso cuyo licor abundante y claro como agua se bebe para refrescar  
*sahuára*, zúngaro—pescado  
*súta*, abuelo paterno  
*sésu*, batán  
*séta*, diente, y pico de ave  
*séstequi*, (en blanco)

## T

*Técnama*, Abajo  
*teréspi*, abismo  
*tequiaqui*, acordar  
*tiruaqui*, adornar  
*tenésqui*, ahorcar  
*tenésti*, horca  
*ténés*, alforjas; bolsa; costal; talega  
*tantiáqui*, descansar  
*tepiti*, almohada; cabecera  
*túrtu* v. *zawiai*, alrededor  
*turuaqui*, ponerse alrededor  
*tánequi*, amarrar  
*tóximo*, ampolla, y una fruta redonda como guindas  
*tahuámpai*, anegarse  
*tahuámpa*, ciénaga; pantano  
*tongoaqui*, anudar  
*tongo*, nudo  
*tongoya*, nudoso  
*táneai* v. *chumai*, apresar  
*tánchu*, arruga

*tánchuai*, arrugarse  
*tuscanqui*, atar el maíz uno con otro  
*tusca*, atado de maíz  
*tuerai* v. *ichai*, aumentar  
*tuna*, azul  
*tuna*, cerro, y chaquiras  
*tápu*, barbacoa; raíz  
*tampuzai*, besar el rostro  
*taránti*, bola  
*taranqui*, rodar  
*tetchuai* v. *paquei*, caer  
*tayáiqui*, caer resbalando; resbalar  
*tayácha*, resbaloso  
*teputepu*, camaleón  
*táhua*, caña brava  
*támu*, carrillos,  
*tapi*, casa  
*tapianqui*, hacer casa  
*tépi*, cerbatana  
*técaqui*, tirar con cerbatana

- técaqui*, picar todo animal, pescado o insecto que para el efecto tiene aguijón  
*túcu*, chambira  
*tetongo*, cogote  
*tuáqui*, colar; cernir; disparar escopeta  
*tuáti*, colador; cedazo; escopeta  
*téuti*, collar  
*teca teca v. suai*, comezón  
*tuyai*, concebir; hacerse preñada  
*túya*, preñada  
*tánaqui*, contar, y medir, y probar alguna cosa; pesar  
*túra*, corvina  
*tánati*, medir  
*túmi*, cotorra  
*tunai*, (en blanco)  
*tarásaqui*, cuajar  
*tarasi*, cuajado  
*tacanchiqui*, (en blanco)  
*tésu*, cuello; pescuezo  
*tapuepi*, cueva  
*túna búchu*, cumbre de cerro  
*tátequi*, descoser; deshacer  
*tapiaruma magbi v. hueñama*, desierto  
*táruí*, desigual  
*tetera muerai*, despeñarse  
*tetera muemai*, despeñar  
*tatínqui*, doler la barriga  
*lápiti v. páyti*, escalera  
*tázati*, eslabón  
*tázaqui*, encender con eslabón  
*tápi huitá*, estante; horcón de casa  
*tuízma*, estéril  
*tegaresqui*, estorbar  
*tatacai*, estregar  
*tépuru*, garganta  
*téte*, gavilán  
*teczui*, gotas  
*tabiatásti*, grillos  
*tabiatásqui*, poner grillos  
*tánta*, pan, y trigo  
*tanta póto*, harina de trigo  
*tábi*, hiel  
*táca*, hígado  
*tezeiqui*, (en blanco)  
*téchapa*, hombre  
*tachuquiai*, lavar los pies  
*tetánti*, ladera  
*tásuqui*, lamer  
*taneséti*, lazo; trampa para cazar animales  
*tuxpi*, lunar  
*títa*, madre  
*títacuni*, suegra  
*táma*, maní  
*táunxi*, mejilla  
*tuínqui*, menear; revolver  
*táqui*, pájaro llamado en Lamas *tíbi*  
*tása*, palizada  
*táza*, cesta; canasta  
*táti*, palo largo para pescar vaca marina  
*této*, papada; coto  
*tetoya*, cotudo

<i>téquequi</i> v. <i>casquequi</i> , partir; dividir	<i>táxiá</i> , salado
<i>tasnánqui</i> , pegar	<i>táxiánqui</i> , salar
<i>técaqui</i> , pelar; arrancar el pelo	<i>tepisqui</i> v. <i>púnu cháchiqui</i> , sangrar
<i>tágue</i> , pie	<i>tepísti</i> , lanceta
<i>tágue nápax</i> , planta del pie	<i>tései</i> , sobrar
<i>tágue puetinqui</i> , empeine del pie	<i>tése</i> , <i>tesera</i> v. <i>teseraque</i> , sobras
<i>táguerasmueti</i> , todo calzado	<i>tásu</i> , tallo en común
<i>tágue sánque</i> , pisada; huella	<i>tiá</i> , tiempo
<i>tiáti</i> , pisón	<i>testúya</i> , torcido; tuerto
<i>tiáqui</i> , pisar con pisón	<i>tapúsko</i> , tobillo
<i>téya</i> , pudenda faeminae	<i>tubánqui</i> , tostar
<i>túa</i> , una especie de rana	<i>tubá</i> , tostado
<i>túxaqui</i> , reventar	<i>téquei</i> , trabajar
<i>taramuei</i> , revolcarse	<i>téspi</i> , tragadero
<i>tarásequi</i> , rechinar los dientes	<i>témue</i> , trueno
<i>tozo</i> , redondo	<i>témuei</i> , tronar
<i>tarésko</i> , riñones	<i>tascá</i> , yesca
<i>tátaqui</i> , sacudir	<i>tómbó</i> , zancudo grande cuya picadura cría gusanos
<i>táxi</i> , sal	<i>tiazéqui</i> , zumbar
	<i>táru</i> , falto de pies

## U

<i>Uina</i> , Avispa	<i>unpásco machiai</i> v. <i>christiano</i>
<i>uinána</i> , avispero	<i>aqui</i> , bautizar
<i>umizqui</i> , aborrecer	<i>úri</i> , allá
<i>unamixiai</i> , adivinar	<i>ínu</i> , allí
<i>unamiz</i> , adivino y sabio	<i>únuás</i> , de allí
<i>usaráque</i> , adormecido; dormido	<i>únori</i> , (en blanco)
<i>úsai</i> , dormir	<i>únu cáya</i> , antiguamente
<i>úsa acazai</i> , tener sueño	<i>unánqui</i> , aprender; saber
<i>unpásco</i> , agua	<i>unámaqui</i> , enseñar, y guiar
<i>unpásco nayamai</i> , agotar	<i>unámatí</i> , maestro, y guía
	<i>úzcai</i> v. <i>uzcáriqui</i> , así es

*unzonti*, vaina  
*únxi*, bermejo; encarnado  
*uzcamaira yuyuy*, contradecir  
*uriaqui*, cuidar  
*uztá v. ustaque*, ensuciado; su-  
 cio  
*ústi*, cusma; ropa talar  
*unca unzai*, hacer burla  
*úna*, una especie de hormiga  
 cargadora  
*unayamarai*, ignorar  
*unaíamaqui v. zá*, no sé  
*úcha*, pecado  
*úchai*, pecar  
*úchaya*, pecador  
*uchaumá*, sin pecado; inocente  
*úruqui*, limpiar la chacra; des-  
 yerbar; escardar  
*úruti*, escarda  
*usé*, luna; mes  
*usé buená*, luna nueva

*usé táramued v. yúsi*, luna  
 llena  
*uyuai v. zúmaqui*, mamar  
*uyumai*, amamantar  
*unanquebu*, público  
*utem mati*, puntal  
*unínqui*, (en blanco)  
*unánti*, señal  
*unatiaqui*, señalar  
*úcu*, tos  
*úcui*, toser  
*unícha*, travieso  
*unícharezái*, travesear  
*unísi unísi*, triste  
*unicúxi*, valiente  
*unzuai*, vestirse  
*ústi*, vestido  
*úci*, viruelas  
*unzís*, uña  
*ui*, zancudo

## X

*Xia*, Ají  
*xúquiqui*, barrenar; taladrar  
*xúquiti*, barreno; taladro  
*xúquiti*, eslabón de palo que  
 usan los infieles  
*xinájacu*, casto  
*xocó*, chico  
*xocó cúbi*, muy chico  
*xócoto*, poco  
*xócoto cúbi*, muy poco  
*xúqui xúqui*, carcoma; polilla  
*xiquix*, haragán; ocioso

*xínxi*, gusano casi impercepti-  
 ble que se introduce en la  
 carne  
*xégaqui*, freír  
*xinti*, langosta  
*xáquiqui*, limar  
*xáquiti*, lima  
*xináhua*, mono pardo  
*xinós*, mono blanco  
*xípi*, mono leoncito  
*xinoéhua*, mono rojo con cara  
 encarnada

*xíu*, mosquito  
*xítasque*, pared  
*xításqui*, hacer pared  
*xítai*, pasar; atravesar río  
*xánga*, peña; peñasco  
*xinitapu*, pipa de tabaco  
*xínco*, plátano  
*xíncon tácu*, planta; tronco de plátano  
*xac xamá*, poco a poco; despacio

*xíca*, tabaco  
*xíca póto* polvo de tabaco; polvillo  
*xucári*, fisga para pacos, hamitanas, &  
*xicáro*, fisga para pescar vaca marina, &  
*xeguez v. zéque*, puta  
*xuruspi*, ternilla  
*xehuánti*, yerba con que se lava la ropa blanca

## Z

*Zénuqui*, incidir las doncellas para el uso matrimonial  
*zínai*, airarse; enojarse; enfadarse  
*zína*, enojado; airado  
*zináucu*, bravo; colérico  
*zéque báque*, bastardo; ilegítimo  
*zéque*, puta  
*zuáqui*, borrar  
*zuáque*, borrado  
*zábi*, vuelta  
*zábiqui*, dar vueltas  
*zázái v. icháqui*, burlarse; chancarse  
*zíguaqui*, chamuscar  
*zua?* ¿quién?  
*zuatamai?* ¿quién es?  
*zunai?* ¿cúyo es?

*zechistoqui v. zepasquerai*, despabilar  
*zeréspe*, encías  
*zinaucumai*, enfadar; enojar  
*zinamá*, manso  
*zébiqui*, enrollar; enroscar  
*zébi*, enrollado; enroscado  
*zíniqui*, escurrir ropa  
*zéru*, espeso  
*zeruáqui*, espesar  
*záni*, esperezarse  
*zácaqui*, flechar, y tirar piedra, paño, &  
*zéhue*, herida  
*zéhueaia v. cháchiqui*, herir  
*zamuei*, introducir; meter  
*zatecumuei*, limpiar los dientes  
*zápa*, llanura; pampa  
*zépati*, machete

*zépaqui*, rozar con machete  
*zúmaqui* v. *uyuai*, mamar  
*zúma*, pecho; teta  
*zúma géne*, leche  
*zébu* v. *báncu*, manojó  
*zubuñui*, marchitarse  
*zámu*, moscón  
*zipíz*, poder  
*zátza*, pescado  
*zátzaqui*, pescar  
*zéco*, pique  
*zépa*, puntero

*zéquei*, quebrarse cosa de palo,  
y desconcertarse algún miem-  
bro  
*zui*, raya; línea  
*záma*, remolino de agua  
*zézei*, silbar  
*zápue*, vaca marina  
*zápue pueucáqui*, tocino de va-  
ca marina  
*zézqui*, untar  
*zúzquiqui*, untar el pecho  
*zaiqui*, vocear llorando